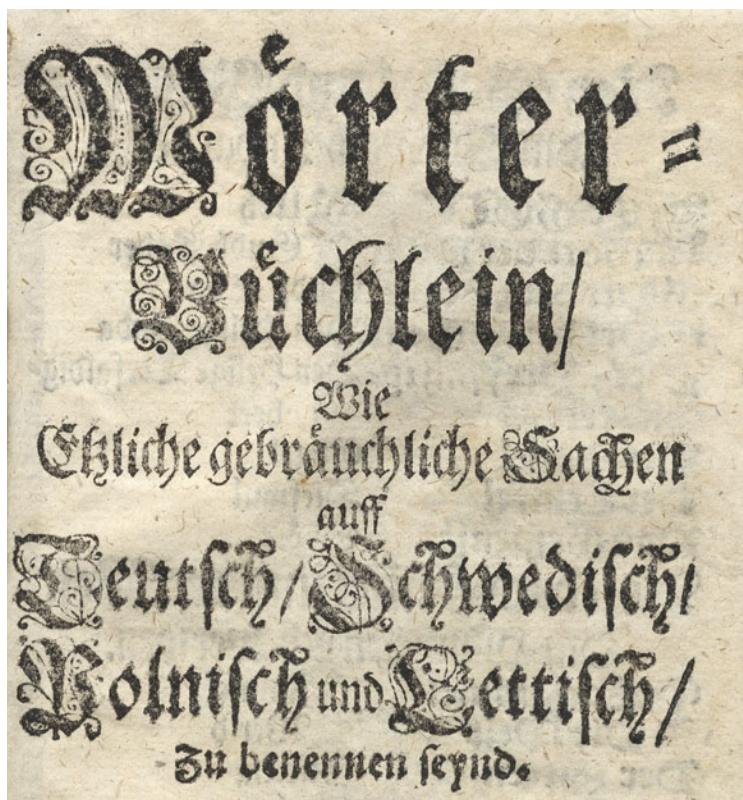


LENNART LARSSON (Editor)

# Wörter-Büchlein

*A German-Swedish-Polish-Latvian  
Dictionary Published in Riga in 1705*



SLAVICA



SUECANA

KUNGL. VITTERHETS HISTORIE  
OCH ANTIKVITETS AKADEMIEN

SLAVICA SUECANA  
SERIES A — PUBLICATIONS VOL. 2

KUNGL. VITTERHETS  
HISTORIE OCH ANTIKVITETS AKADEMIEN

*Slavica Suecana*

SERIES A – PUBLICATIONS, VOL. 2



# Wörter-Büchlein

A German-Swedish-Polish-Latvian Dictionary

Published in Riga in 1705

Editor:

*Lennart Larsson*

Authors:

*Bo Andersson*

*Włodzimierz Gruszczynski*

*Lennart Larsson*

*Pēteris Vanags*



KUNGL. VITTERHETS  
HISTORIE OCH ANTIKVITETS AKADEMIEN

*Slavica Suecana*

SERIES A – PUBLICATIONS, VOL. 2

*Wörter-Büchlein. A German-Swedish-Polish-Latvian Dictionary Published in Riga in 1705.* Lennart Larsson (ed.) with contributions by Bo Andersson, Włodzimierz Gruszczyński and Pēteris Vanags. Kungl. Vitterhets Historie och Antikvitets Akademien (KVHAA), *Slavica Suecana*, SERIES A – PUBLICATIONS, VOL. 2. Stockholm 2010. 200 pp.

### *Abstract*

The present volume is an edition of a German-Swedish-Polish-Latvian thematically arranged dictionary, published in Riga in 1705 under the title *Wörter-Büchlein, wie etzliche gebräuchliche Sachen auff Teutsch, Schwedisch, Polnisch und Lettisch zu benennen seynd*.

The volume includes a comprehensive introduction presenting the structure of the dictionary and examining it from a user perspective: For whom was it intended? And how could it have been used? It also deals with the genesis of the dictionary, discussing which earlier dictionaries served as its models, as well as the role of the printing house and of the Latvian clergyman and writer Liborius Depkin, to whom the dictionary has traditionally been ascribed. In separate chapters each one of the four languages in the dictionary is then discussed more in detail, focusing on various lexical, morphological, phonetical and orthographical features, as well as on the origins and sources of the respective vocabularies.

### *Key words*

History of lexicography, thematic lexicography, multilingual dictionaries, German lexicography, Swedish lexicography, Polish lexicography, Latvian lexicography, dictionary use, the Swedish province of Livonia.

© 2011 The authors and KVHAA, Stockholm  
ISBN 978-91-7402-400-5/pdf  
ISSN 1102-2418

*Publisher:* Kungl. Vitterhets Historie och Antikvitets Akademien,  
(KVHAA, The Royal Swedish Academy of Letters,  
History and Antiquities),  
Box 5622, SE-114 86 Stockholm, Sweden,  
<http://www.vitterhetsakad.se>

*Distribution:* eddy.se ab, Box 1310, SE-621 24 Visby, Sweden,  
<http://vitterhetsakad.bokorder.se>

*Translation into English (pp. 9–39, 56–65) and copyediting:* Donald MacQueen  
*Cover Design:* Lars Paulsrud

*Graphic Design:* Bitte Granlund, Happy Book  
*Print:* Motala Grafiska AB, Motala, Sweden 2011

# Contents

## Preface

by <i>Ulla Birgegård and Sven Gustavsson</i>	7
--	---

## CHAPTER 1 *Wörter-Büchlein* – A German-Swedish-Polish-Latvian Dictionary

by <i>Lennart Larsson</i>	9
---------------------------	---

1.1 Introduction	9
1.2 The Structure of the <i>Wörter-Büchlein</i>	10
1.2.1 The Macrostructure	11
1.2.2 The Microstructure	12
1.3 <i>Wörter-Büchlein</i> from a User Perspective	13
1.3.1 <i>Wörter-Büchlein</i> as a Representative of its Genre	14
1.3.2 The Usefulness of <i>Wörter-Büchlein</i>	16
1.3.3 The Orientation of <i>Wörter-Büchlein</i>	21
1.3.4 How Might <i>Wörter-Büchlein</i> Have Been Used?	25
1.4 The Genesis of <i>Wörter-Büchlein</i>	27
1.4.1 <i>Vocabularium</i> 1688	27
1.4.2 The Prehistory of <i>Vocabularium</i>	29
1.4.3 Liborius Depkin and <i>Wörter-Büchlein</i>	36
1.4.4 <i>Wörter-Büchlein</i> and Nöller's Printing House	38

## CHAPTER 2 The German Vocabulary

by <i>Bo Andersson</i>	40
------------------------	----

2.1 Introducion	40
2.2 Orthography	41
2.2.1 <ff> > <f>	42
2.2.2 <ck> vs. <k>/<kk>	43
2.2.3 Vowel Length	44
2.2.4 Short Summarizing Reflection	46
2.3 Lexiographic Content	47
2.4 Conclusion	55

CHAPTER 3 The Swedish Vocabulary	
by <i>Lennart Larsson</i>	56
3.1 The Source Dictionary	56
3.2 The Influence of the Typesetter	60
3.3 The Author of the Vocabulary	62
CHAPTER 4 The Polish Vocabulary	
by <i>Włodzimierz Gruszczyński</i>	66
4.1 Sources of the Polish Vocabulary	66
4.2 Characteristic Features of the Polish Words	67
4.2.1 Phonetics and Orthography	67
4.2.2 Inflection	69
4.2.3 Selection of Words and their Meanings	70
4.3 Conclusion	73
CHAPTER 5 The Latvian Vocabulary	
by <i>Pēteris Vanags</i>	74
5.1 The Compiler of the Latvian Section	74
5.2 Orthographical and Linguistic Features	75
5.2.1 Orthography	75
5.2.2 Phonetics	76
5.2.3 Morphology	77
5.2.4 Vocabulary	79
References	83
Primary sources	83
Secondary sources	84
Introduction to the Text Edition	89
Text Edition	92
Facsimiles	181
About the Authors	199

# Preface

The present volume is number three in the series *Slavica Suecana*, published by the Royal Swedish Academy of Letters, History and Antiquities. *Slavica Suecana* has two subsections, series A – Publications, and series B – Studies. The first volume, published in series B in 1992, presented the papers from a conference on the formation of the Russian literary language at Fagerudd, Sweden, in 1989 (*The Pre-Lomonosov Period of the Russian Literary Language*). The first volume in series A was Johan Gabriel Sparwenfeld's diary from his Russian journey with a commentary by Ulla Birgegård (*J.G. Sparwenfeld's Diary of a Journey to Russia 1684–87*, 2002). The present volume, also in series A, will deal with a German-Swedish-Polish-Latvian dictionary, printed in Riga in 1705. The volumes planned for the coming years are Ulla Ehrensvärd's commentated edition of Carl Reinhold Berch's diary from S:t Petersburg of 1735, and Ingrid Maier's commentated edition of three Russian (Church Slavic) versions of Luther's catechism, produced in Sweden, and yet another version in the Karelian language.

The reason why the series *Slavica Suecana* was created is that Swedish archives and libraries contain a rather rich material concerning Slavic matters from Sweden's time as a great power in the 17<sup>th</sup> and 18<sup>th</sup> centuries. Part of this material has already been published, as for example Anne Pennington's commented edition of Grigorij Kotošichin's *O Rossii v carstvovanii Alekseja Michajloviča* (1980) and Ulla Birgegård's commented edition of Johan Gabriel Sparwenfeld's *Lexicon Slavonicum* (1985–1992). Other publications are Elisabeth Löfstrand's and Laila Nordquist's catalogues of the Novgorod Occupation archives 1611–1617 (*Accounts of an Occupied City*, 2005, 2009), the diaries written by Swedish prisoners of war in Russia (*Karolinska krigares dagböcker, 1901–1992*) and the catalogue of the book collection of the Jesuit College in Braniewo kept in the University Library in Uppsala (2007). The interest in this kind of material is growing both in Sweden and elsewhere, especially in Russia.

The material published in *Slavica Suecana* so far has concerned Russian matters and the Russian (Church Slavic) language. The four-language dictionary presented in the present volume, however, includes another Slavic language, Polish. The *Wörter-Büchlein* was published in Riga and is a reminder of the fact that Riga during its Swedish period was a very important multiethnic city of commerce and that Sweden at that time also had Polish-speaking citizens.

Being among the initiators of this series we would like to express our sincere thanks to the editor, Lennart Larsson, who, in an excellent way, has borne the main

responsibility for this volume, and to the other authors, Bo Andersson, Włodzimierz Gruszczyński and Pēteris Vanags.

We are very grateful to Donald MacQueen, who has translated Lennart Larsson's texts from Swedish and done the copyediting of all the other texts. We also want to express our thanks to Łukasz Grabowski, who translated Włodzimierz Gruszczyński's text from Polish. Anna Forsling has prepared the book for printing in a very professional manner. We want to express our sincere thanks to her and to the designer Bitte Granlund as well. The Royal Swedish Academy of Letters, History and Antiquities is defraying of the expenses of designing and printing the book, for which we are grateful.

We hope that the present edition will find readers among people interested in the history of the Polish, Swedish, German and Latvian languages and will serve as a reminder of the language situation in the multiethnic Swedish great power.

*Ulla Birgegård  
Sven Gustavsson*

## CHAPTER 1

# Wörter-Büchlein

## A German-Swedish-Polish-Latvian Dictionary

By Lennart Larsson

### 1.1 Introduction

In 1705, in Riga, a thematically structured, German-Swedish-Polish-Latvian dictionary was published, with the title *Wörter-Büchlein / Wie Etzliche gebräuchliche Sachen auff Teutsch / Schwedisch / Polnisch und Lettisch / Zu benennen seynd*. Until very recently, this dictionary (hereafter referred to simply as *Wörter-Büchlein*) has been nearly exclusively of interest to Latvian language scholars. This is hardly surprising. Whereas the dictionary might appear to be a rather peripheral product from a Swedish, Polish, or German perspective in terms of language and lexicographic history, from the Latvian point of view it is of greater value: on the one hand, in the early 18<sup>th</sup> century Latvian was a relatively new written language and, on the other hand, the Latvian vocabulary in the *Wörter-Büchlein* was obviously elaborated with much greater care than the others.

One of the points of departure for the research on *Wörter-Büchlein* has been Daina Zemzare's history of early Latvian lexicography, *Latviešu vārdnīcas* [Latvian Dictionaries] (1961). Not least important is her attribution of the Latvian vocabulary in *Wörter-Büchlein* to Liborius Depkin; even though this attribution goes back to the early 19<sup>th</sup> century, Zemzare was the first scholar to substantiate it – based on fragments of *Wörter-Büchlein*'s model *Vocabularium* from 1688. Another point of departure has been Benjamin Jēgers' essay *Das deutsch-lateinisch-polnisch-lettische Vocabularium vom Jahre 1688* (1957), where the Latvian vocabulary in this model is analyzed; moreover, among other things, Jēgers draws attention to the features of Polish alphabetization found among the adjectives and verbs in both dictionaries. In more recent time the Latvian vocabulary has been systematically examined by Pēteris Vanags. In the facsimile edition he edited in 1999, along with a brief account of the genesis of the dictionary and a presentation of the author of the Latvian vocabulary, there is a commentated register of the Latvian words in *Wörter-Büchlein*.

In the last few years, the vocabularies of two of the other languages have been researched. The Polish vocabulary has been studied by Włodzimierz Gruszczyński, primarily in his dissertation *Wocabularze ryskie na tle XVI- i XVII-wiecznej leksykografii polskiej* [The Vocabularies from Riga against the Background of 16<sup>th</sup>- and 17<sup>th</sup>-Century Polish Lexicography] (2000), which includes a commentated reg-

ister of the Polish vocabularies in both *Wörter-Büchlein* and its predecessor *Vocabularium*. Furthermore, Gruszczyński demonstrates the connections between these dictionaries and another publication from Riga, a German-Polish dictionary by Stanisław Malczowski from 1688. An analysis of the Swedish vocabulary and its origins was done by Lennart Larsson in his *Varifrån kom svenska? Om den svenska vokabulären i en fyrspråkig ordbok utgiven i Riga 1705* [Where Did the Swedish Come From? On the Swedish Vocabulary in a Four-Language Dictionary Published in Riga in 1705] (2003), in which the mutual relations among the various vocabularies are also further illuminated, as are their connections with *Vocabularium* from 1688. Further, his dissertation examines the dictionary from a functional perspective and in terms of general history and the history of publishing.<sup>1</sup>

The purpose of this volume is to provide a comprehensive presentation of the most important research findings about both *Wörter-Büchlein* in its entirety and the four vocabularies. The volume is structured as follows. A general presentation by Lennart Larsson of the dictionary and its genesis is followed by a more detailed investigation and description of the vocabularies of the four respective languages: the German by Bo Andersson, the Swedish by Lennart Larsson, the Polish by Włodzimierz Gruszczyński, and the Latvian by Pēteris Vanags. This is followed by a joint literature list, a reproduction of the dictionary text, and facsimiles of some selected items from *Wörter-Büchlein*.<sup>2</sup>

## 1.2 The Structure of the *Wörter-Büchlein*

The *Wörter-Büchlein* is a dictionary of limited scope: it comprises 7 1/4 octavo sheets, and the total number of printed pages is 115. Besides its German title, “Wörter-Büchlein/ Wie Etzliche gebräuchliche Sachen auff Teutsch/ Schwedisch/ Polnisch und Lettisch/ Zu benennen seynd”, the title page features a woodcut with an animal motif and the publication information “RIGA/ Bey Georg Matth. Nöller 1705” (see facsimile). Thus, no author is given, and the anonymous character of the dictionary is emphasized by the lack of any forewords, introductions, and dedications; the dictionary proper starts on the verso of the very first leaf, and the only extrinsic texts are the registers of the chapters in each of the four languages found in the final spreads H1–H2 (see facsimile).<sup>3</sup>

---

1 For a more comprehensive overview of research on *Wörter-Büchlein*, see Larsson 2003:14 ff.

2 *Wörter-Büchlein* is available in its entirety in facsimile in Vanags 1999, and on the Internet at the address: <<http://www.nordiska.uu.se/sprakforradet/>>.

3 Since the articles in the *Wörter-Büchlein* (and those in its model *Vocabularium*) span two pages, the sheet signatures will here represent the spread as a whole. The justification for this somewhat irregular procedure – what is here called spread H1 – is of course that it greatly simplifies the reference system: in this way it is possible to use one and the same reference for a certain article regardless of what language is in focus.

*Wörter-Büchlein*'s articles are linearly arranged across a whole spread, with each of the vocabularies of the respective languages displayed in its own column: the German and Swedish on the verso and the Polish and Latvian on the recto. Normally the articles take up only one row, but in some cases they can take two or, in exceptional cases, three. The column division is interrupted only by chapter headings that spread across a whole page, with the Swedish and Latvian headings placed under the German and Polish ones, respectively. The boundary between the respective languages' vocabularies is accentuated not only by the arrangement in columns but by the distinct fonts: while the Polish is set in Roman type, the other three languages appear in Gothic fonts of varying size and shape (see facsimile of spreads A2, D2, E3, F6, and G5).<sup>4</sup>

### 1.2.1 *The Macrostructure*

*Wörter-Büchlein* comprises a total of 1,223 articles distributed across 25 chapters that vary considerably in scope. The largest is the concluding chapter, **Beysatz**, with 252 articles, followed by **Von den Handwercks-Leuten** with 146, **Von dem Hauß und Hauß-Gerähte** (sic) with 97, and **Von den Leib und seinen Theilen** with 60 articles. The least extensive are **Von der Seelen und Sinnen** with 13, **Von GOT und Geistern** with 8, and **Von den Kinderspielen** with only 7 articles.<sup>5</sup>

As the headings indicate, the basic structuring principle of the *Wörter-Büchlein* is thematic: the articles are inserted in chapters on the basis of their semantic content. Also, within the first 24 chapters, the order of the articles is semantically determined. For example, in the chapter **Von den Handwercks-Leuten** 'on craftsmen,' designations of the various crafts are followed by words that have to do with their activities: thus, right under **Der Schuster** 'shoemaker' (C6) we find **Das Leder** 'leather,' **Die Leist** 'last,' **Die Sole** 'sole,' **Das Pech** 'pitch,' **Der Pechdrat** 'pitched thread,' and **Die Suhle** 'awl,' while **Der Barbirer** 'barber' (C8) is followed by **Das Scheermesser** 'razor,' **Das Laß-Eisen** 'lancet,' **Die Wunde** 'wound,' **Der Schwam** 'sponge,' and **Das Pflaster** 'plaster.' The thematic order stands out perhaps most clearly in the chapter **Von den Leib und seinen Theilen** 'on the body and its parts' (A5–A7). The general terms **DER Mensch** 'man' and **Der Leib** 'body' are followed first by those for parts common to the whole body, such as **Das Bein oder Knoche** 'bone,' **Das Glied** 'limb,' **Das Marck** 'marrow,' **Das Blut** 'blood,' **Die Haut** 'skin,' and **Die Blut-ader** 'vein' and then by different body parts, starting with **Das Haupt** 'head,' **Das Gehirn** 'brain,' **Die Scheitel** 'crown,' and **Das Haupt-Haar** 'hair' and ending with **Das Knie** 'knee,' **Die Wade** 'calf,' **Der Fuß** 'foot,' and **Die Ferse** 'heel' (see also 1.3.2.1).

4 In keeping with convention, the German type is reproduced here in plain style and Roman with italics. To distinguish quotations from *Wörter-Büchlein* (and other dictionaries) from other metalinguistic uses, such quotations are given in the running text in semi-bold style. For other aspects of renderings, see the introduction to the text edition.

5 Here and in what follows, the headings are given in the form they have in the wordlist; in the concluding register it is not uncommon for them to have a different appearance.

However, alongside the thematic principle, there are two further basic components of the macrostructure of the *Wörter-Büchlein*. First, there is a general outline based on word class. While the first 24 chapters deal only with nouns, the articles in the concluding chapter **Beysatz** belong to two other word classes: the first 130 articles consist – with a few exceptions – of adjectives, whereas the 122 that follow comprise verbs. Second, this chapter evinces – apart from the two concluding articles **Sterbe** ‘die’ and **Werde selig** ‘become blessed’ (G8), whose placement is obviously semantically determined – no thematic article order whatsoever. Instead, the order is alphabetical – albeit far from consistently so – stemming from the Polish vocabulary: for instance, the Polish part of the adjective section ends with *Zyiący*, *Zywy*, and *Zyzny*, whereas the verb section that then follows starts with *Biegam*, *Chowam*, and *Chrąpam* (G3).

### 1.2.2 *The Microstructure*

As is illustrated by the typical examples below, *Wörter-Büchlein* has a very simple microstructure:

Der Tag	Dagh	Dzień	Ta Deena (A3)
Reich	Rijk	Bogaty	Baggats (F6)
Rede	Jagh Talar	Gadam	Runnaju (G4)

Normally, each of the languages is thus represented by a single equivalent. However, it is far from uncommon for the dictionary to give two – very occasionally even three – alternative equivalents. This is especially true in the cases of the Swedish and Latvian vocabularies, where alternative equivalents appear in more than 100 instances each. In Polish this occurs in some fifty cases, while the German has only 14 examples of alternative equivalents. On top of this, in two instances – the articles **Die Auster** (E3) and **Die Meise** (E5) – the Polish equivalents are entirely missing. The Polish is also idiosyncratic in that in four cases its article fields consist of an *Idem* or *Idem*, which refers to the equivalent in the immediately preceding article (cf. 1.4.2).

As the above examples indicate, nouns are normally represented by the customary entry form, that is, the nominative singular. A regular difference between the languages, however, is that whereas German nouns are usually provided with the definite article, Swedish nouns are given without the article, with some few exceptions. The languages on the recto also differ in a similar way: in the case of Latvian nouns are preceded by a demonstrative pronoun **Tas**, **Ta**, **Tee**, or **Tahs** (see further 5.2.3), while the Polish lacks such determination. Nor is the dictionary fully consistent in terms of number: one example is the article **Der Feyertag** (A8), where not only the German but also the Polish and Latvian equivalents are given in the singular, while the Swedish is in the plural **Helgedagar** (cf. 3.1).

Adjectives in *Wörter-Büchlein* are also normally represented by their customary entry forms: in the cases of German and Swedish, by the unsuffixed basic forms, and

in the cases of Polish and Latvian, by forms in the nominative masculine singular. However, here, too, there are deviations from the pattern. On the one hand, in some cases the Swedish has inflected forms of the adjective: two examples are **Trångt** and **Underbarliga** (F7), corresponding to **Eng** and **Wunderbar**, where the expected forms would have been *trång* and *underbarlig* respectively (cf. 3.1). On the other hand, the adjective section evinces a certain lack of consistency regarding the word class of the equivalents. The most striking example is the article **Schuldiger** ‘debtor’ (G2), where not only German but also Swedish and Latvian are represented by nouns, while Polish has the adjective **Winny** ‘guilty’.<sup>6</sup>

Regarding the verbs in *Wörter-Büchlein*, they are given throughout – in accordance with what is traditionally the case with Latin when it is the source language – in forms in the first-person singular present indicative. What is striking here is that the verbs in the Swedish vocabulary – with one exception (G6) – are preceded by the first-person pronoun *jag* ‘I’, which also occurs in three cases each in German and Latvian, while it never appears in Polish.

There are very few metalinguistic features in *Wörter-Büchlein*, and they appear virtually only in the Polish and Latvian vocabularies. Concerning Polish, in two cases the plural forms of nouns are given: as equivalent to **Die Zitze** (A7) it thus says **Cická plur. Cycki**, while **Die Augurcke** (E7) is matched by **Ogorek plur. Ogurki**. In the Latvian vocabulary there are two footnotes containing comments written in German – and to some extent in Latin. On the one hand, this is the case for **Tas Al-lundra Kohks** (F1), corresponding to German **Der Hollunderb.**, which is provided with the comment at the bottom of the page “auch Pluhschu-Kohks: *å* Pluhstiht purgiren”; in other words, an alternative equivalent is given here, along with its etymology. On the other hand, the first adjective in the final chapter **LEpnis** (F6) is supplied with a footnote that informs the reader about the inflection of the adjective: “alle *Adjectiva* haben in *fæm.* a. wenige i. als Lepnis/ Lepna. Deggots brennend. Deggoti *in fæm.* nicht Deggota.” (See also 5.2.3.) Moreover, the Latvian equivalent in the article **Das Zeißgen** (E5), **Kānnepu-Putnis Zihškins. Kiwulis. Manc.**, includes a reference to an older German-Latvian dictionary, Georg Mancelius’ *Lettus* from 1638 (see Vanags 1999:97).

### 1.3 *Wörter-Büchlein* from a User Perspective

It was no mere coincidence that it was in Riga in 1705 that a dictionary was published with the four languages German, Swedish, Polish, and Latvian. While the great majority of the population in Riga and the neighboring parts of Livonia and Courland were Latvian speakers, the upper social strata were mainly speakers of German. At the same time, since 1620, Livonia – with the exception of the south-eastern section, the province of Latgalia, which was still under Polish rule – had

<sup>6</sup> This article also stumbles in *Vocabularium* (E3), the predecessor of *Wörter-Büchlein*; here Latin has a noun **Debitor** while the other languages have adjectives.

been an economically and militarily important part of the realm of Sweden, then a great power, and with the outbreak of the Great Northern War in 1700, Riga had come to play an even greater role as a military crossroads. Regarding Polish, a major part of Riga's trade stemmed from areas ruled by Poland, and it was clear that some knowledge of Polish was highly valued among the city's merchants. (See further Larsson 2003:74 ff.; cf. 4.3.)

In other words, the selection of languages in *Wörter-Büchlein* can readily be explained by the historical situation. On the other hand, the dictionary does raise a number of questions from the point of view of its users: How and by whom was it to be used? And to what extent did its structure and lexical content allow such use?

### 1.3.1 *Wörter-Büchlein* as a Representative of its Genre

The type of multilingual, thematically based, small-format dictionary that *Wörter-Büchlein* represents long constituted a significant component, at least quantitatively, of dictionary production: during the 16<sup>th</sup> and 17<sup>th</sup> centuries, a large number of dictionaries of this kind appeared all over the European continent, and even though alphabetical arrangement had clearly become dominant by the early 18<sup>th</sup> century, the concept represented by *Wörter-Büchlein* was still far from eclipsed.<sup>7</sup>

These types of dictionaries had their roots in medieval “vocabularia,” thematically arranged collections of Latin words with explanations in the vernacular (see e.g. McArthur 1986b:75 and Stein 1985:33 ff.). During the 16th century these dictionaries intended for elementary Latin studies came to form a pattern for a new type of dictionary with other purposes and target groups. Burgeoning trade and travel brought a greater need for dictionaries that placed vernaculars side by side; alongside “Wörterbücher zum Erlernen und Verstehen der alten Sprachen” there arose a market for “mehrsprachige Wörterbücher als praktische Verständigungshilfen” (Haensch 1991:2910 f.). Often these works were created by adding one or more further languages to existent bilingual dictionaries. And even though these dictionaries were no longer intended for Latin studies, Latin normally remained one of the languages. Juxtaposing – as in *Wörter-Büchlein* – vernacular languages only was rare, as “in spite of all the interest in living foreign languages, Latin would in most cases be the point of reference for learning them” (Hüllen 1999:334).

However, this new approach was not merely a matter of adding one or more languages: “the concrete communicative needs of travellers in a foreign country” (Hüllen 1999:336) also made an impact, albeit to varying extents, on the content and structure of these dictionaries. Moreover, we are dealing here with widely divergent social contexts. Whereas the bilingual dictionaries were typically found in what

<sup>7</sup> The continued popularity of the thematic school dictionary is shown by, at the very least, the two most important works that *Vocabularium* and thereby, indirectly, *Wörter-Büchlein* were modeled on (see 1.4.2): Malczowski's German-Polish dictionary came out in a new edition in 1719 (Recke & Napiersky 1861:31) while the German-Latin *Vocabularium pro quinta classe scholæ Rigensis* was republished in 1724 (Balode 2002:40 and 51).

McArthur (1998:81) calls “a *monastery tradition*,” a strictly formalized educational situation within the framework of schools, these multilingual dictionaries were primarily used in “a *marketplace tradition*” associated with “the rough and tumble of life, buying and selling, surviving, trading, travelling, and somehow communicating wherever you go.” And if we consider the selection of languages, *Wörter-Büchlein* should reasonably be placed in the latter tradition; we would be hard pressed to imagine the combination of German, Swedish, Polish, and Latvian in any classroom situation.

Another distinction between these two types of dictionaries concerns their manner of use. The early thematic dictionaries mainly functioned as “reading dictionaries.” They “have certainly to be understood as textbooks for language teaching, and mostly as textbooks to be memorized *in toto*” (Hüllen 1999:26); it was a matter of systematically learning – as it is put in a 16<sup>th</sup>-century English school charter – “every word that belongs to one thing, together in order” (p. 26). However, the emergence of alphabetical arrangement changed the view of thematic dictionaries; the road was open to use them as reference dictionaries, “only in order to find local information and without recognition of their overall textual structure” (p. 27). The altered social context, of course, also played a role in this connection: within the framework of “the marketplace tradition” it was rather a matter of using the dictionary to solve immediate communicative problems than memorizing lists of words.

The question is which of these two manners of use might have dominated in the case of *Wörter-Büchlein*. The picture is not entirely clear. As Balode (2002:51) points out, *Wörter-Büchlein* and *Vocabularium* clearly stand out as representatives of “die aus dem elementaren Lateinunterricht gewachsene Tradition des (Schul) wörterbuchs”; not only in their structure but also in their limited scope and “der vorwiegend substantivische Wortschatz,” they bring to mind “zahlreiche andere zum elementaren Lateinunterricht bestimmte Vokabulare” (p. 40). On the other hand, considering the fact that *Wörter-Büchlein* was published at a time when alphabetical dictionaries had become dominant on a broad front and that its selection of languages seems to disqualify it outright from use in schools, it seems reasonable that the notion of its use as a reference dictionary at least crossed the minds of those responsible for its publication (cf. 1.4.2). This, in turn, raises the question of whether *Wörter-Büchlein* was suitable for reference use. After all, such use places different demands on the structure of the dictionary. In as much as the thematic arrangement of a reading dictionary is primarily justified by the psychology of learning – language acquisition is facilitated by learning semantically related words in their context – the macrostructure is in such a case less crucial; the educational purpose can easily be reconciled with a considerable measure of arbitrariness on the part of the dictionary writer. On the other hand, in a reference dictionary, the placement of the articles and their arrangement in the overall order is critical in an entirely different way; the consultability of the dictionary is contingent on its macrostructure being transparent and predictable to the user.

### 1.3.2 The Usefulness of *Wörter-Büchlein*

The usefulness of *Wörter-Büchlein* can be regarded from two points of view. The first has to do with the accessibility of the articles and is chiefly relevant from the perspective that *Wörter-Büchlein* was used as a reference dictionary: What chances did users have of finding the articles they were looking for? The second point of view, on the other hand, is general in its application. It has to do with the extent to which the dictionary fulfills its basic function of conveying information about the language: To what extent do the equivalents in *Wörter-Büchlein* match the system of norms for the respective languages? And to what extent are they truly equivalent to each other?

#### 1.3.2.1 Consultability

While the macrostructure of an alphabetical dictionary is based on formal elements of the language, that of a thematic dictionary is based on meaning. This means that the dictionary consultation will have entirely different points of departure than in the case of an alphabetical arrangement: “In contrast to the alphabet, which works by virtue of its own formal system and is itself meaningless,” the macrostructure of a thematic dictionary must “be conceptually understood, because it has a meaning in itself which alone provides the search programme for the use of the dictionary” (Hüllen 1999:179).

Thus, in a dictionary such as *Wörter-Büchlein*, the dictionary consultation proceeds from the user’s knowledge of the world: it is arranged “according to the presumed encyclopaedic knowledge of its users” (Hüllen 1999:13). A precondition for “the search programme” to work, however, is that the user be familiar with the worldview expressed in the macrostructure; the dictionary writer “must assume that a number of ideas common to (most) users of the dictionary guarantee its usability” (p. 179). It also seems clear that there is – as McArthur (1986b:151) writes – “a considerable consensus down the centuries, in the Classical-to-Christian-to-Rationalist culture of the Western world, as to what the primary categories need to be in any ordering of cosmos from a human point of view.” And this applies both to “the making of categories or groups” and “the creation of a hierarchy [...] through which to systematize the categories or groups” (p. 34). Although the outline may vary “with the personality of the compiler and the time and place in which the compiling was done” (McArthur 1986a:161), the macrostructural similarities between thematic arrangements of various sorts and from different eras are often striking; there is “a surprisingly consistent ‘core’ of thematic ideas which – if not culturally universal – is evidence of the shared interests of all literate communities and also of a continuous tradition.”

The worldview that is expressed in the chapter arrangement of *Wörter-Büchlein* was no doubt well known to dictionary users of that day. It is largely a prototypical outline that can be summarized as “a movement *from above to below*” (Hüllen

1999:179): from God to humans, from heaven to earth, from spiritual to corporeal, from human to non-human, from animal kingdom to plant kingdom, and from living to non-living. While the first two chapters deal with God, the universe, and the four elements, the two that follow treat the human soul and the human body respectively. Chapters 5–16 are devoted to various kinds of human conditions and activities, starting in the churchly sphere and ending in food and drink. Chapters 17–23 then focus on the worlds of animals and plants, and the dictionary's thematic part concludes with non-living matter in the form of metals and stones.

One of the conditions of quickly succeeding with a finding, of course, is that the headings correspond to the chapter content, which must be said to be largely the case. However, one exception is the chapter **Von den Geschlechten und Verwandtschafften** 'on relatives and kinship' (B3–B5) whose division into two widely divergent semantic areas is not at all indicated in the heading. Whereas the first 40 articles – from **Der Mann** 'man,' **Das Weib** 'woman,' **Der Knab** 'boy,' and **Das Mägdelin** 'girl' to **Der Knecht** 'servant,' **Die Magd** 'maid,' and **Die Kindermagd** 'nursemaid'<sup>8</sup> – fairly well fit the framework of the heading, this is not the case for the 18 that follow; these articles – starting with **Die Stadt** 'town,' **Die Vorstadt** 'suburb,' and **Das Dorff** 'village' and ending with **Das Schloß** 'castle,' **Der Fluß** 'river,' and **Der Brunn** 'well, spring' – clearly belong under another heading (cf. 1.4.2).

In other words, using the chapter divisions of *Wörter-Büchlein*, it cannot have been very difficult for the user to identify and look up the subject area at hand. The same holds true for getting oriented within a specific chapter. To start with, many of the 24 chapters are divided into semantically delimited subsections. Mention has been made (1.2.1) of **Von den Handwercks-Leuten** 'on craftsmen,' where each craft forms its own section. In some cases these subsections are already reflected in the chapter headings. In this way, the 11 first articles in **Von der Apotek und Kranckheiten** 'on the pharmacy and diseases' (C2–C3) – from **DEr Apoteker** 'pharmacist' to **Das Gewicht** 'weight' – belong under the first main word of the heading, while the remaining 13 – starting with **Die Kranckheit** 'disease' and ending with **Der Todt** 'death' – relate to the second. In a similar way, **Von Speiß und Tranck** 'on food and drink' and **Von den Bäumen un[d] Früchten** 'on trees and fruits,' for instance, are each divided into two clearly delineated subsections.

Secondly, the hierarchical principle "from above to below" largely governs this level as well. An example already given (1.2.1) is the chapter **Von den Leib und seinen Theilen** 'on the body and its parts'; according to Hüllen (1999:223) this largely obligatory feature of thematic dictionaries consistently evinces "one principle of arrangement, from head to feet." Two more chapters that clearly illustrate this principle are **Von dem Himm[en]el und der Welt** 'on the heaven and the world' (A2–A4), which starts with **DEr Himmel** 'heaven,' **Die Welt** 'world,' and **Der Stern** 'star' and ends with **Der Erdenkloß** 'clod,' **Der Wasen** 'grassland,' and **Der Koht** 'filth,'

<sup>8</sup> Here we see a further aspect of the hierarchy: in accordance with the prevailing worldview, *male* consistently precedes *female*.

and **Von der Kirchen und Kirchen Sachen** ‘on the church and church matters’ (A7–B1), which runs from **Die Kirche** ‘church,’ **Der Thurm** ‘tower,’ and **Die Glocke** ‘bell’ to **Der Kirchhoff** ‘churchyard,’ **Der Sarck** ‘coffin,’ and **Die Bere** ‘bier.’ Likewise we discern in the chapter **Von den Handwercks-Leuten** a traditional ranking of the various occupational categories (see Hüllen 1999:134) with “producers of food” – **Der Müller** ‘miller,’ **Der Becker** ‘baker’ (C4), **Der Fischer** ‘fisherman,’ **Der Metschker** ‘butcher,’ and **Der Bierbrauer** ‘brewer’ (C5) – followed by “producers of clothes” – **Der Weber** ‘weaver’ (C5), **Der Schneider** ‘tailor,’ **Der Schuster** ‘shoemaker,’ and **Der Kürsner** ‘furrier’ (C6).

Thirdly, most of the chapters in *Wörter-Büchlein* are so limited in scope that the order of the articles would not have presented a problem anyway; as Hüllen (1999:223) maintains, an article of a one or two pages can be “scanned very quickly, even if there is no perceptible order between its entries.” One example is the chapter **Von den Metallen und Steinen** ‘on metals and stones’ (F5–F6) with its total of 16 articles. The fact that the metals in *Wörter-Büchlein* – **Das Gold** ‘gold,’ **Das Silber** ‘silver,’ **Das Eisen** ‘iron,’ **Der Stahl** ‘steel,’ **Das Bley** ‘lead,’ **Das Kupffer** ‘copper,’ **Das Zinn** ‘tin,’ and **Der Messing** ‘brass’ are not ordered “in a prototypical sequence which seems to include a measure of their value: gold, silver, tin, copper, brass, lead, iron” (Hüllen 1999:234) can in no significant way have complicated the act of consultation.

Thus the question of *where* in a certain chapter the article in question should be found probably did not present users with any major difficulties. On the other hand, there is another aspect of the placement of articles that must have jeopardized the use of *Wörter-Büchlein* as a reference dictionary in an entirely different way: it cannot always have been obvious in *which* chapter an article should be sought. Even though subject areas like **Von den Leib und seinen Theilen** ‘on the body and its parts,’ **Vom Krieg und Kriegs-Zurüstung** ‘on war and war materials,’ or **Von den Fischen** ‘on fishes’ hardly presented any difficulties in this regard, there are others where the distinctions are considerably more diffuse. This is true, for example, of the two chapters **Von der Kirchen und Kirchen Sachen** ‘on the church and church matters’ and **Von der Schule** ‘on school’: the fact that the article **Das Chor** ‘choir’ (A8) is found in the former chapter whereas **Der Sänger** ‘singer’ and **Der Gesang** ‘song’ (B5) – along with the word **Das Gebeth** ‘prayer,’ which is closely associated with churchly activities – is found in the latter can hardly be obvious to the user. The same is true of the placement of, for example, **Der Anniß** ‘anise’ and **Der Kümmel** ‘caraway’ at the end of the chapter **Von den Bäumen un[d] Früchten** ‘on trees and fruits’ (F2), while **Der Majoran** ‘marjoram,’ **Der Rosmarin** ‘rosemary,’ and **Die Salbey** ‘sage,’ for instance, are found in the chapter **Von den Garten-Gewächsen** ‘on garden plants’ (E7). Equally difficult to place – and thereby to find – must have been the few designations of abstract concepts that appear in *Wörter-Büchlein*. Thus, we find **Die Warheit** ‘truth,’ **Die Belohnung** ‘reward,’ **Die Gottlosigkeit** ‘godlessness,’ **Die Lügen** ‘lie,’ and **Die Straff** ‘punishment’ included in the chapter **Von den Eh-**

ren-Nahmen ‘on honorary titles’ (B2), whereas **Die Ehre** ‘honor’ is placed between **Der Reichthum** ‘wealth’ and **Der Schade** ‘damage, harm’ in the chapter **Von der Kauffmannschaft** ‘on trade’ (B8).

A major reason that the placement of the articles can be difficult to predict is that it is not uncommon to find different principles of placement competing with each other. Here, too, the chapter **Von den Handwercks-Leuten** serves as an illustration. As the designations of various craftsmen are followed not only by the tools they use but also of the products their activities result in, different principles for grouping inevitably wind up conflicting with each other; after all, these products have natural slots in other chapters. For instance, **Der Speck** ‘pork’ and **Die Wurst** ‘sausage’ come after **Der Metschker** ‘butcher’ (C5), while **Das Fleisch** ‘meat’ and **Der Braten** ‘steak,’ on the other hand, are found in the chapter **Von Speiß und Tranck** ‘on food and drink’ (E1). Similarly, **Das Schaff** ‘cupboard’ immediately follows **Der Tischler** ‘carpenter, joiner’ (C7), whereas **Die Kiste** ‘chest,’ for example, is found in **Von dem Hauß und Hauß-Gerähte** ‘on the house and household utensils’ (D5). And one might wonder whether **Die Maur** ‘(brick) wall’ and **Die Wand** ‘wall’ should not be looked for in connection with **Der Balcke** ‘beam’ and **Das Dach** ‘roof’ in the chapter **Von dem Hauß und Hauß-Gerähte** (D2) rather than in relation to **Der Maurer** ‘bricklayer’ (C7–C8) from the crafts chapter.

One testimony to the difficulty of placing the articles among the chapters is also the fact that in some cases – notwithstanding the limited scope of *Wörter-Büchlein* – they are found in multiple places in the dictionary. The most striking examples are **Der Fluß** ‘river’ and **Der Brunn** ‘well, spring,’ which first appear in the chapter **Von dem Him[m]el und der Welt** ‘on heaven and the world’ (A4) and then reappear in virtually identical form at the end of the chapter **Von den Geschlechten und Verwandschafften** (B5) (cf. above). Two further examples of articles that appear twice are **Die Banck** ‘bench’ and **Der Schwam** ‘sponge,’ which both first appear in **Von der Schule** (B6–B7) and then reappear in **Von dem Hauß und Hauß-Gerähte** (D4) and **Von den Handwercks-Leuten** (C8) respectively. These few doublings can hardly have been much help to users; on the contrary, they strengthen the impression of capriciousness that the placement of articles in the various chapters of *Wörter-Büchlein* often conveys.

Thus, using the thematic chapters of *Wörter-Büchlein* for reference must have entailed some difficulty: the search paths provided by the macrostructure would by no means always have led the user to the right place. A problem of another sort is presented by the final chapter, **Beysatz**. As already mentioned (1.2.1), here the macrostructure is based on three different principles. Firstly, the chapter is divided by word class: the first 130 articles are mainly adjectives, while the following 122 are verbs. Secondly, the last two articles, **Sterbe** and **Werde selig** (G8), are apparently placed there for semantic reasons; this is a variant of the Doomsday theme that very often concluded thematic compilations (see Hüllen 1999:86). Thirdly, there is an alphabetical order that is based on the Polish vocabulary. If this chapter was used for

reference purposes, this was probably done primarily on the basis of the Polish vocabulary. Another problem, however, is that – even disregarding the final two articles – the alphabetical order is far from perfect. Of the 130 adjectives, 26 – that is, as much as a fifth – are placed out of alphabetical order, and in the case of verbs this proportion is even higher.<sup>9</sup> The question is, then, whether it would have been at all meaningful to try to use this chapter for reference purposes; even users who knew Polish would have had a difficult time finding what they were looking for with any expediency.

### 1.3.2.2 The Relevance of the Equivalents

Regardless of how *Wörter-Büchlein* was intended to be used, a self-evident condition for it to be functional is that the information it provides be correct: on the one hand, the equivalents must agree with the norm systems of their respective languages – that is, that they are correct in regard to orthography and morphology – and, on the other hand, they must be equivalent to each other. And this is far from always the case. It is easy to establish that *Wörter-Büchlein* evinces numerous errors in these respects and likewise that these errors are extremely unevenly distributed across the four languages. While the German and Latvian vocabularies exhibit a relatively high degree of correctness, the Swedish and – albeit to a lesser extent – the Polish vocabularies stand out, partly owing to their many distorted forms and partly because of their more or less obviously inappropriate equivalents. Among the more striking examples of the latter in Swedish are *Jagh Haltar* 'I limp' (G7) and *Jagh Köpar* 'I buy' (G8) corresponding to German *Halte* 'hold' and *Verkauffe* 'sell', respectively, and *Örtegård* 'herb garden' (F3) and *Pelare* 'pillar' (B6) corresponding to German *Die Scheune* 'barn' and *Der Griffel* 'style, stylus', respectively (see further 3.1). Perhaps the most noticeable examples regarding Polish are *Sledzioná* 'spleen' corresponding to German *Die Lunge* 'lung' (A7) and *Pragnacy* 'wishing' corresponding to German *Gottsfürchtig* 'godfearing' (F6) (cf. Gruszczynski 2000:143 and 158 resp.). In these two languages it also happens that two consecutive equivalents have been reversed, thereby appearing in the wrong article: thus, for Swedish, *Steksill* and *Saltsill* (E2) and, for Polish, *Lichtarz* and *Woskowa swiecá* (D4).

Besides these formal and semantic glitches, there is a further problem that has to do with the structure of *Wörter-Büchlein*: here and there the columns on the verso and recto are vertically shifted in relation to each other. This is the case, for example, in the chapter **Von dem Hauß und Hauß-Gerähte** (D2; see facsimile). As a consequence of the typesetter having had to divide the German heading into two rows, the German and Swedish article fields came to be out of alignment in relation to the

---

9 This calculation is based solely on the initial graphemes of the equivalents; if the subsequent graphemes are taken into consideration, the number of deviations is even somewhat greater. Regarding verbs, the first four spreads alone (G3–G6) evince 28 deviations from this roughly calculated alphabetical order; in the remaining two spreads (G7–G8) the alphabetical order is so loose as to render any exact calculations unfeasible.

Polish and Latvian fields; for instance, to the right of **Das Dach** and **Taak** ‘roof’ we thus find not the Polish and Latvian equivalents *Dách* and *Tas Jumts* respectively but instead *Dáchowká* and *Tas Dakstiņšch* respectively, that is, the equivalents to the verso side’s immediately following article fields **Der Dachziegel** and **Taak-Tegel** ‘tile.’ It is obvious that in cases like these users must have run a great risk of winding up in the wrong place in their search for equivalents – making any quick adjustment would have required them to have had some knowledge of at least one of the languages on either side of the spread.

### 1.3.3 *The Orientation of Wörter-Büchlein*

The orientation of *Wörter-Büchlein* can also be regarded from two points of view. On the one hand, it is a matter of the selection of articles. Since *Wörter-Büchlein* contains only 1,223 articles, this selection would have to be extremely narrow, and the question is what information about the intentions behind the dictionary might be gleaned from the choice. On the other hand, it involves the status of the different languages in *Wörter-Büchlein*: is it possible, on the basis of the form of the dictionary, to reach any conclusions about the language-orientation of its prospective users?

#### 1.3.3.1 *The Selection of Articles*

What above all characterizes the selection of articles in the thematic chapters of *Wörter-Büchlein* is its orientation toward practical concerns of life. The vocabulary has a down-to-earth and utilitarian character, with a strong dominance of concrete nouns, while more abstract nouns, especially those relating to the religious and moral sphere, are extremely rare and moreover spread out across several chapters (cf. 1.3.2.1). It is telling that easily the most extensive chapters are **Von den Handwercks-Leuten** ‘on craftsmen’ and **Von dem Hauß und Hauß-Gerähte** ‘on the house and household utensils,’ whereas the chapters that address a less hands-on reality, **Von der Seelen und Sinnen** ‘on the soul and the senses’ and **Von GOtt und Geistern** ‘on God and the spirits,’ are among the most modest ones (cf. 1.2.1).

Also in its selection of articles *Wörter-Büchlein* is largely typical of its genre. The orientation towards “the visible and tangible world” (Hüllen 1999:441) was deeply rooted in the thematic tradition; this type of dictionary would “swarm with concrete animate or inanimate lexemes,” and similarly what stands out is its “usability by humans as an important criterion on selection” (p. 68). The situation in Riga at the time does not seem to have left any obvious traces in the selection. To be sure, it is possible to find subject areas in *Wörter-Büchlein* that in comparison with other dictionaries of this type appear to be uncommonly well represented. This is true of the chapter **Von den Fischen** ‘on fishes,’ which, with its 36 articles, exceeds such important sides of existence as **Von der Kirchen und Kirchen Sachen** ‘on the church and church matters’ and **Vom Krieg und Kriegs-Zurüstung** ‘on war and war materials,’ each with 29 articles, and **Von der Kauffmannschaft** ‘on trade,’ with 21 articles.

Considering Riga's situation on the estuary of the Dünas River, there is every reason to assume that fishing played a major role in the life of the city.<sup>10</sup> On the other hand, considering that Riga was a prominent trade center and that in the early 18<sup>th</sup> century the city was deeply involved in the Great Northern War, chapters such as **Von der Kauffmannschafft** and **Vom Krieg und Kriegs-Zurüstung** argue against the vocabulary having been adapted to the prospective target groups.<sup>11</sup> It is easy to think that meanings such as 'port, harbor,' 'duty,' 'price,' and 'debt' should take precedence over, for instance, **Der Erdenkloß** 'clod' (A4), **Die Kringel** 'pretzel' (C4), **Der Schweinhirt** 'swineherd,' (F3) and **Die Motte** 'moth' (F5). Likewise, from a communicative and utilitarian perspective, number words and the names of the days of the week and the months must have been of great importance – but in *Wörter-Büchlein* there are no such words at all.

Also in terms of the selection of articles, **Beysatz** occupies a position of its own. While the thematic chapters nevertheless evince a considerable measure of consistency and discernment in this regard, the choice of adjectives and verbs seems indeed arbitrary from a semantic point of view. Why, for example, is **Lang** 'long, tall' (F7) included but not **kurz** 'short,' **Jung** 'young' (F8) but not **alt** 'old,' **Naß** 'wet' but not **trocken** 'dry,' and **Lebendig** 'living' (G3) but not **tot** 'dead'? Not least remarkable is the selection of color adjectives: the fact that the only designations of color are **Roht** 'red' (F7), **Grau** 'grey' (G2), and **Grün** 'green' (G3) is difficult to explain on the basis of their meaning.<sup>12</sup> Among the most striking parts of the adjective section are also the many participles, and the question is why, for instance, **Zerrissen** 'torn to pieces' (G1), **Gesäet** 'sown,' and **Gedrehet** 'lathe-turned' (G2) – to the extent it is justifiable to include them at all in a dictionary of such limited scope – were not represented by their respective verbs. Similarly, the participial forms **Zerbrochen** (F8), **Gewaschen**, and **Gebraucht** (G2) seem somewhat superfluous, considering that *Wörter-Büchlein* also includes the verbs **Zerbreche** 'break to pieces' (G6), **Wasche** 'wash,' and **Gebrauche** 'use' (G7).

---

10 In comparison, it could be mentioned that perhaps the most widely spread of the multilingual thematic dictionaries, *Introito e porta* (see Hüllen 1999:331 ff. and Stein 1989), despite its considerably larger scope than *Wörter-Büchlein*, has a fish chapter with only 15 articles, only 10 of which designate different fishes (Hüllen 1999:343).

11 An obvious example of how a war-oriented surrounding world could affect the selection of articles is found in the French-German thematic dictionary *Vocabulaire François*, published in Strasbourg in 1678 (see Zöfgen 1994). The fact that the chapter "De la Guerre et de ce qui lui appartient" is one of the most comprehensive ones, has to do, according to Zöfgen (p. 171), "mit den Ereignissen in jener Zeit zusammen und findet in der [...] politischen Situation des Elsäß zwischen 1670 und 1681 eine einleuchtende Erklärung."

12 According to Hüllen (1999:233) colors constitute "a semantic domain which is present in almost all onomasiological dictionaries." Perhaps the oddest aspect is that *Wörter-Büchlein* has **Grau** 'gray' but not **schwartz** 'black' and **weiß** 'white'; as Hüllen points out, there is a prototypical order for colors, "white, black, red, green, blue, yellow" that prevails far beyond lexicographical contexts.

The *Wörter-Büchlein* verb section also contains a peculiar selection in many respects. To start with, the dictionary lacks such basic verbs as *sein* ‘be,’ *machen* ‘make,’ *tun* ‘do,’ *kommen* ‘come,’ *leben* ‘live,’ *wissen* ‘know,’ and *nehmen* ‘take,’ while space is devoted to **Schnarche** ‘snore,’ **Blase** ‘blow’ (G3), **Brumme** ‘buzz,’ **Niese** ‘sneeze,’ and **Fliege** ‘fly’ (G4). Secondly, *Wörter-Büchlein* has a striking number of verbs that either are prefixed or include particles; thus, we find, for instance, **Lege auff** ‘put on’ (G4) and **Lege zusammen** ‘put together’ (G6) as well as **Giesse ein** ‘pour in’ and **Begiesse** ‘pour water on, water’ (G5), while the simple *legen* ‘put, lay’ and *giessen* ‘pour,’ on the other hand, are conspicuous in their absence.

Even more difficult to explain from the point of view of functionality are the four articles in the concluding chapter that reappear in virtually identical form: **Vollkommen** (F7 and G3), **Lauffe** (G3 and G4), **Ver wahre** (G3 and G5), and **Warte** (G3 and G5). Since the macrostructure here is alphabetical, these double entries cannot be explained by claiming that their meanings belong in different contexts (cf. 1.3.2.1). And considering the fact that the Polish – with the exception of the first case – has exactly the same equivalents in both articles, these doublets inevitably entail departures from the alphabetical order, and the only search path the chapter has to offer is thereby invalidated.

### 1.3.3.2 The Status of the Languages in the Dictionary

The thematic order of *Wörter-Büchlein*, in combination with the arrangement in columns, in principle renders the four languages equal from a user perspective: it should be possible for the user to start with any of them.<sup>13</sup> In practice, however, the languages are far from equal; their status in the dictionary differs, and it is evident that *Wörter-Büchlein* does not target speakers of all of the languages included to the same extent.

The starker difference in status lies in the relationship between German and Latvian. First of all, German occupies a special position in relation to all of the other languages; it is clear that *Wörter-Büchlein* is primarily intended for German-speaking users. One indication of this is the fact that the title is in German only. Nor is it a mere coincidence that the German vocabulary is given in the most marked position on the far left of the spread, nor that it is set in larger type than the other languages. Another feature that indicates that German was the intended starting language is that the number of alternative equivalents is much smaller for that language than for the others (see 1.2.2); it was apparently the lexicalization patterns of German that primarily determined the semantic content of the articles.<sup>14</sup>

13 According to Hüllen (1999:308) there are in this type of dictionary “a number of indications which suggest that authors also meant dictionaries to be used from right to left or, provided there were sufficient columns, by column hopping.”

14 It appears to have been self-evident to the typesetter that *Wörter-Büchlein* was intended for a German-speaking audience; otherwise he would hardly have felt justified in using abbreviations like **Das Schweinfleis.** (E1) and **Der Hollunderb.** (F1) to make room for the equiva-

Secondly, it is quite obvious that the Latvian vocabulary was not intended for native users but rather for German speakers. This is shown above all by the fact that German serves as the meta-language: on the one hand, the German conjunction *oder* ‘or’ is used to distinguish alternative Latvian equivalents, and, on the other, the two footnotes that refer to this vocabulary are formulated in German (see 1.2.2). Nor can the information provided there – in one case an alternative Latvian equivalent and in the other a brief description of adjectival inflection in that language – have been intended for a native Latvian user. Another circumstance that indicates that the target group was non-Latvian is the large number of alternative equivalents in the Latvian vocabulary, along with the fact that they are often morphologically closely related variants; for instance, when **Die Tulpe** is given the alternative equivalents **Ta Tulpe. Tulpans** (E8), this is information that would not be of interest to a Latvian dictionary user.<sup>15</sup>

While Latvian clearly stands out in relation to German as a target language, the picture regarding the other two languages in *Wörter-Büchlein* is more complicated. It is significant that the conjunctions used in the Polish and Swedish vocabularies are *albo* and *eller*, those used in the respective languages; if these vocabularies had been consciously designed for German-speaking users, then *oder* would reasonably have been used here as well. On the other hand, there are also features of these vocabularies that argue against their having been intended for native speakers. Regarding Polish, the two plural variants (see 1.2.2) as well as the more than 50 alternative equivalents would have been unnecessary to Polish-speaking users. Concerning this language, the picture is further complicated by the concluding chapter of *Wörter-Büchlein*; the alphabetical order there lends Polish indisputably special status.

What indicates that the Swedish vocabulary was intended for native speakers, besides the choice of conjunction, is the fact that the nouns lack any gender specification. As gender in Swedish – as opposed to what is the case in Polish and Latvian – is not evident from the morphology of the word, indications of gender would obviously have been of great value to anyone who did not have a command of the language, whereas for native speakers of Swedish they would be unnecessary. At the same time, however, the numerous alternative equivalents seem to indicate that the prospective users would not be native Swedish speakers. In the great majority of cases it is a matter of more or less synonymous expressions, and, for example, when German **Der Leib** ‘body’ (A5) and **Der Hahn** ‘cock’ (E4) are provided with two Swedish equivalents **Kropp/ Lekamen** and **Hana eller tupp**, respectively, it must have been of little interest to Swedish-speaking users. This is even more true in cases such as **Farsyster/ Faster** for German **Die Muhme** ‘(paternal) aunt’ (B4) where the

---

lents in a row (cf. 3.2).

15 The status of Latvian in *Wörter-Büchlein* of course reflects its status in the society in general; as Balode (2002:19) writes, regarding older dictionaries that included this language, Latvians hardly came “als konzeptionell vorgesehene Benutzer [...] in Frage”.

alternative equivalents consist of two morphological variants with no difference in meaning whatsoever; from a functional point of view, these variant forms can only be justified if Swedish was a target language.

#### 1.3.4 How Might *Wörter-Büchlein* Have Been Used?

As the above discussion indicates, no uniform picture can be discerned from an analysis of *Wörter-Büchlein* from a user perspective. On the contrary, the dictionary appears in many ways to be a contradictory product that does not lend itself to generalization regarding any clear plan.

Among the most striking aspects of *Wörter-Büchlein* are the sharp lines of demarcation between, on the one hand, the thematically arranged chapters and, on the other, the concluding chapter **Beysatz**. The fact that the latter is in alphabetical order, in itself, is not surprising; in comparison with the great majority of the concrete nouns, adjectives and verbs must have been considerably more difficult to classify and arrange along semantic lines. On the other hand, there are other differences that are more difficult to explain. Firstly, the fact that the alphabetical order is based on the Polish stands in stark contrast with the rest of the dictionary: in terms of *Wörter-Büchlein* as a whole, German should have been the self-evident source language.<sup>16</sup> Secondly, this alphabetical order is so fraught with inconsistencies that users, even starting with Polish, must have found it extremely difficult to find their way. Thirdly, there is a marked difference between the dictionary's two parts regarding the selection of articles (see 1.3.3.1): the concluding chapter evinces such an arbitrary selection from the point of view of semantics that it must have had fundamentally different purposes than the rest. While the thematic chapters were no doubt primarily intended to provide basic vocabulary, the information that the concluding chapter was originally designed to convey was probably rather more morphological than semantic in nature; the main purpose seems to have been to illustrate the word formation of adjectives and verbs.

It is obvious that the concluding chapter did not constitute an integral part of *Wörter-Büchlein*; actually, the only thing that holds together the two parts of the dictionary is the selection of languages. It is also worth noting that even though **Beysatz** is the largest chapter in terms of volume, it plays only a minor role in the dictionary as a whole. This can be deduced from both the complete title of *Wörter-Büchlein* – the formulation “Etzliche gebräuchliche Sachen” clearly places the focus on nouns – and the name of this chapter; it is to be seen precisely as an *appendix*. It is interesting to note in this connection that the concluding chapter has two differ-

---

16 According to Hüllen (1999:110), in multilingual dictionaries, “not only the first and second but also the last (the rightmost) position is significant”; using his reasoning, Polish, with its placement in the third column, would occupy the most unmarked position in *Wörter-Büchlein*. On the other hand, Hüllen maintains that “these deliberations depend on the assumption that the editors and/or printers of the various editions had deliberate ideas about what they were doing”; and this is something that can hardly be taken for granted in this case.

ent headings in Polish. In the introduction to the chapter (F6) the four headings are formulated as follows:

Beysatz

Tillâgning

Przydátek

Tahs Peedewas

In the index to the chapter (H1–H2), on the other hand, the headings read thus:

Beysatz

Tillägning

Przykłady

Peedewas

Whereas the German, Swedish, and Latvian headings in both cases have the meaning ‘appendix’ for Polish this is only true in the first case. The word *przykłady* that appears in the index means ‘examples’ instead, and it is likely that this is precisely what the concluding chapter was originally intended to constitute: a collection of examples that illustrate the morphology of these word classes (see also 1.4.2).

However, even disregarding the concluding chapter, *Wörter-Büchlein* conveys a splintered picture. This is not least true of the relationship the four languages have to each other and to the dictionary as a whole (see 1.3.3.2). For neither Swedish nor Polish does the dictionary present any clear directionality; while some features suggest that the prospective target group was native speakers, others indicate just the opposite. Concerning German and Latvian, the latter does stand out as the target language to all intents and purposes. Nevertheless, here too certain features do not fit this pattern: the first of the two Latvian footnotes, with its etymological information, hardly belonged in an elementary dictionary in Latvian for German speakers, and the same can be said of the reference to an earlier Latvian dictionary that appears in one of the articles (see 1.2.2). It was probably more or less by chance that this information wound up in *Wörter-Büchlein*. The alleged author of the Latvian vocabulary, Liborius Depkin (cf. 1.4.3 and 5.1) was working on a Latvian-German dictionary of an entirely different scope, and these were probably tiny bits of this considerably more wide-ranging lexicographic project that Depkin for some reason happened to jot down in the typesetting manuscript.

The contradictory picture *Wörter-Büchlein* presents probably has two principal explanations. Firstly, it is evident that the dictionary relies on several different models and sources (see further 1.4.1 f.).<sup>17</sup> In terms of both structure and content, *Wörter-Büchlein* clearly gives the impression of being a compilation: items in the dictionary were gleaned from disparate sources largely without having been adapted to each other or to the whole. Secondly, some of the contradictions indicate that the *Wörter-Büchlein* vocabularies were compiled by several different authors working

17 The distinction between models and sources is borrowed from Balode 2002 (p. 37 f.). While the term *source* (“lexikographische Quelle”) refers to the lexical units in the dictionary articles – it is used “in Verbindung mit der Wortschatzexzerption” – *model* (“lexikographische Vorlage”) has to do with the structure of dictionaries; in the latter case, this means that the older dictionary served “als Wegweiser in Struktur und Darstellungsfragen”.

more or less independently of each other and without being guided by any overarching considerations regarding the structure of the dictionary. A case in point in this connection is found in the respective Swedish and Polish conjunctions *eller* and *albo*; they can probably be explained by the authors of the Swedish and Polish vocabularies being native speakers.

The question remains whether *Wörter-Büchlein* could have been a functional dictionary: could it be used, and, if so, how? One aspect of this issue has to do with the four languages and their respective vocabularies. It is obvious that *Wörter-Büchlein* was primarily functional concerning the relation between German and Latvian; both the clear directionality and the relatively reliability that characterizes these vocabularies indicate that it was entirely possible for *Wörter-Büchlein* to be used by Germans intending to acquire a basic Latvian vocabulary. Of course, it *may* have been used by speakers of Swedish and Polish. However, here the numerous formal and semantic deficiencies – especially as regards Swedish – must have considerably impaired its usefulness. This was even more the case if Swedish was the target language; a person who did not know Swedish would often have been served completely erroneous impressions of the form and meaning of the Swedish equivalents.

Another aspect of functionality has to do with the distinction between reading dictionaries and reference dictionaries. It is hardly possible to provide a univocal answer to the question of which of these manners of use primarily pertained to *Wörter-Büchlein*. Even though there is reason to assume that its use as a reference dictionary did occur to its publishers to some extent (cf. 1.3.1), this seems to have left few traces in the structure of the dictionary (see 1.4.2). And while the thematic chapters – albeit with certain difficulty – *may* have been used for consultation, this was probably out of the question regarding the concluding chapter. Both the selection of articles and the faulty alphabetical order no doubt rendered such use impracticable. Furthermore, Polish is the source language here; to the German-speaking target group that *Wörter-Büchlein* must have primarily been intended for, the selection of articles and the order in which they appear must have seemed to be entirely arbitrary.

## 1.4 The Genesis of *Wörter-Büchlein*

As mentioned (1.2) explicit information about the creation of *Wörter-Büchlein* is exceedingly sparse – all we are told is that it was published in “RIGA/ Bey Georg Matth. Nöller 1705”. However, in indirect ways – above all by investigating the various vocabularies in *Wörter-Büchlein* and through comparisons with other dictionaries from the same time period – it is possible to obtain a relatively good picture of the history of its origins.

### 1.4.1 *Vocabularium 1688*

The intimate connection between *Wörter-Büchlein* and *Vocabularium*, published by

the same printer in Riga in 1688, is established by the oldest sources in which these two dictionaries are mentioned: according to Zimmermann (1812:36) *Wörter-Büchlein* constitutes “eine Umarbeitung des Dresselschen Wörterbuches” – *Vocabularium* is thus ascribed to the German Latvian writer Georg Dressel – and this formulation then recurs in the bibliographical works by Recke & Napiersky (1827:417) and Napiersky (1831:54).<sup>18</sup>

The connection between *Wörter-Büchlein* and the 1688 dictionary is apparent from the very title page: under the similarly formulated title “*Vocabularium Wie Etzliche gebräuchliche Sachen Auff Teutsch/ Lateinisch/ Polnisch Und Lettisch/ Auszusprechen seynd*” the same woodcut with an animal motif appears, and below it, “RIGA/ Gedruckt bey Georg Matth. Nöllern/ 1688”. The arrangement of the articles is also the same. In *Vocabularium* the German and Latin vocabularies stand in respective columns on the verso, while the recto is reserved for Polish and Latvian here as well; in the later dictionary Swedish thus takes the place of Latin. Likewise, in *Vocabularium* three of the languages – besides German and Latvian, Polish as well – are set in various Gothic fonts, while the Latin is in the traditional Roman type.

The close connection between *Vocabularium* and *Wörter-Büchlein* is also reflected in their macrostructure: the chapter division is identical, and with a few exceptions the set-up and order of the articles match. The differences mainly comprise corrections of certain errors and inconsistencies in the older dictionary. This is the case, for example, in two articles in the verb section, where *Vocabularium* lacks representatives on opposing pages: thus on spread E4 Polish *Dostaie* and Latvian *Sajuttu* have no German and Latin equivalents on the verso, while on spread E5 German *Liebe* and Latin *Amo* lack Polish and Latvian equivalents. In *Wörter-Büchlein* (G4), on the other hand, these articles are complete, in the former case with German *Befinde (erfahre)* and Swedish *Jagh Erfahr*, in the latter case with Polish *Kocham* and Latvian *Mihloju*.

In one case an article has been added in *Wörter-Büchlein*. This is clearly a correction of an obviously erroneous compilation in *Vocabularium* (D12):

Helle	<i>Vacuus</i>	<i>Dęty</i>	Zaurumains
-------	---------------	-------------	------------

In *Wörter-Büchlein* this article has been divided into two (F7):

Hell	Klaar	<i>Dęty</i>	Skaidrs
Hohl	Tom/ Öde	<i>Dety prozny</i>	Dohbains

---

18 Whether Dressel was actually behind this dictionary is highly doubtful however (see Jēgers 1957:36 *passim*, Vanags 1999:81 and Larsson 2003:154). Only two copies of *Vocabularium* seem to have been preserved – apart from the fragment in the Latvian Academic Library in Riga (see 1.4.3) – at the national libraries in Oslo and St. Petersburg. *Vocabularium* is available in facsimile on the Internet at the address: <<http://www.nordiska.uu.se/sprakforradet/>>.

Also in the microstructure the similarities between the two dictionaries are striking. Just how close they are to each other can be seen in the following typical examples:

Das Hertze	<i>Cor</i>	Serce	Ta Sirrds (A7)
Das Hertze	Hierta	<i>Serce</i>	Ta Širds (A7)
Tieff	<i>Profundus</i>	Głęboki	Dsills (D12)
Tieff	Diup	<i>Głęboki</i>	Dsilsch (F8)
Wohne	<i>Habito</i>	Mießkam	Dsiwoju (E5)
Wohne	Jagh Boor	<i>Mieszkam</i>	Dsiwoju (G4)

As the above examples show, both the determiners for the German and Latvian nouns and the finite verb forms in *Wörter-Büchlein* hark back to the older dictionary.

Even though the structure of *Wörter-Büchlein* is largely based on the 1688 *Vocabularium*, the content of the articles does differ: besides the fact that Latin has been replaced by Swedish, the other three vocabularies have been revised in varying degrees. The greatest change involves Latvian, where the vocabulary is new in a great many instances (cf. 5.1). The German and Polish vocabularies in *Wörter-Büchlein*, on the other hand, clearly rely on the older dictionary. To be sure, the Polish vocabulary has been revised in many cases: on the one hand, there are corrections of obvious errors – even though the *Wörter-Büchlein* Polish vocabulary leaves a great deal to be desired, it is considerably more reliable than its predecessor (see Gruszczyński 2000:51 *passim*) – and, on the other hand, the author of the Polish vocabulary in *Wörter-Büchlein* preferred other forms of expression or added alternative equivalents (cf. 4.1). However, in most cases the *Vocabularium* Polish article fields reappear unchanged; it is evident that the Polish vocabulary in *Wörter-Büchlein* is to a large extent based on its counterpart in *Vocabularium*.

It is even more obvious that *Vocabularium* is the source in the case of German; the great majority of German article fields recur in identical form in *Wörter-Büchlein*. However, in roughly a tenth of the articles the equivalents differ. Even though the changes usually involve orthography or morphology, there are some lexical alterations that are often based on faulty semantic correspondence between the various equivalents in *Vocabularium* (see further Larsson 2003:125 ff.; cf. 2.3).

#### 1.4.2 The Prehistory of *Vocabularium*

The very similar structures the two dictionaries evince indicate that *Vocabularium* was the sole model of *Wörter-Büchlein*; to the extent any other dictionaries were involved, it was merely as sources for the respective vocabularies (cf. ch. 3). The prehistory of *Vocabularium*, on the other hand, is more complicated; at least two models were involved.

One indication that multiple models were involved is the fact that the typesetting manuscript seems to have been written by hand. Not only in the Latvian and Polish vocabularies but also in the Latin, there are a number of anomalies that can apparently be traced to faulty readings of handwriting. Jēgers (1957:35 f.) argues that the Latvian vocabulary must have been based on a handwritten text; he points out that many irregularities in that vocabulary can largely be traced to the circumstance that “dem Setzer eine Handschrift vorlag, die entweder von ihm nicht verstanden wurde oder aber diese Fehler schon enthielt, weil sie eine Abschrift einer früheren Handschrift war” (p. 36). Two typical examples from the Polish vocabulary are *Marmuro wykamien* (C2) for German *Der Maurstein* and *Ongla* (D9) for *Der Floh*, to be compared with *Mármurowy kámien* (D2) and *Pchlá* (F5), respectively, in *Wörter-Büchlein* (see further Gruszczyński 2000:32 and ch. 4.1). The clearest example regarding Latin is *Cucurrus* (D3) for *cucumis* corresponding to German *Die Augurcke*; here, apparently, the three stems in <m> were read as <rr> plus the first stem in a <u>. The German vocabulary also includes an example of a phantom word that is probably the result of the misreading of a handwritten text: *Der Ruchbaum* corresponding to Latin *Quercus* (D5), which is evidently a distortion of *Der Buchbaum*, which is found six articles earlier, with *Fagus* as the Latin equivalent.<sup>19</sup>

The fact that the typesetter of *Vocabularium* was using a handwritten text suggests that there were multiple models; otherwise it would have been considerably easier – as was the case with *Wörter-Büchlein* (see 1.4.3) – to use a printed model with interfoliated pages as the setting manuscript.

One difference between *Wörter-Büchlein* and *Vocabularium* that is pertinent to this context concerns the status of the various languages. To be sure, in both cases German constitutes the self-evident source language: in *Vocabularium* as well, the title is formulated only in German, and there, too, that language occupies the initial left-hand column. But whereas *Wörter-Büchlein* primarily appears to be a German-Latvian dictionary that was complemented with Swedish and Polish (see 1.3.3.2), *Vocabularium* rather gives the impression of being a German-Latin dictionary to which Polish and Latvian were added. The precedence of German and Latin is manifested not least by the lacunae that appear sporadically on the recto pages: in Polish there are two further lacunae besides the two that appear in *Wörter-Büchlein* (see 1.2.2 and below), while the Latvian equivalents are missing in a total of seven cases.

We thus have every reason to believe that *Vocabularium* is based on a thematic German-Latin dictionary; considering how many dictionaries of this kind were available on the market, it is unreasonable to assume that those responsible for the dictionary compiled the German-Latin parts themselves. At the same time there must have been another model. We saw in the case of *Wörter-Büchlein* that there was a dictionary in the background that was alphabetically arranged on the basis of

19 This anomaly is probably due to the fact that the articles *der Buchbaum* and *der Eichbaum* in *Vocabularium*'s model *Vocabularium pro quinta classe* (p. 19) immediately follow each other; in *Wörter-Büchlein* *Der Buchbaum* is replaced by the emended *Der Eichbaum* (F1).

the Polish, at least regarding the adjectives and verbs in the concluding chapter. The grammatical information that appears in the Polish vocabulary in *Vocabularium* points in the same direction: the fact that this dictionary – like *Wörter-Büchlein* (see 1.2.2) – gives not only occasional plural forms but also gender in some instances – such as **Aniol/ m.** (A2) and **Torba. f.** (B12) for German **Der Engel** and **Das Wehrgeheng** respectively – leads us to suspect that there was a model in which such information appeared more systematically.

Two other dictionaries published by Nöller also indicate that the models for *Vocabularium* should be sought in multiple places. On the one hand, there is – as Gruszczyński (1997 and 2000) has shown – a clear connection between *Vocabularium* and Stanisław Malczowski's German-Polish dictionary “Der Jugend zu Nutz Deutsch und Polnisches vermehrtes und verbessertes *VOCABULARIUM* [...].” Even though this edition cannot have served as a model or source for *Vocabularium* – since Malczowski's foreword is signed “Riga den 10. Apr. Anno 1688”, these two dictionaries must have been published more or less simultaneously – there was evidently an earlier version as well. According to what Malczowski states in his foreword, he published in “Anno 1681. ein Polnisches *Vocabularium*” which he had now “verbessert/ mit vielen Wörtern so wohl in *Nomine* als *Verbo* vermehret,” and it is reasonable to assume that this earlier edition was used when *Vocabularium* was compiled (cf. 4.1).<sup>20</sup>

On the other hand, both *Vocabularium* and Malczowski's dictionary display a very close relationship with the German-Latin school dictionary “*VOCABULARIUM Pro QVINTA CLASSE SCHOLÆ RIGENSIS* [...]. *RIGÆ, Sumptibus & Typis Nöllerianis*”. No publication year is given, but as Nöller did not become the head of the printing house until 1684 (see Buchholtz 1890:154 ff.), it cannot have been published before that year; and therefore Malczowski's 1681 dictionary could not possibly have been based on this model. However, this is hardly relevant in this context; after all, as it was certainly not an original work, we can readily assume that this dictionary existed in earlier editions printed either in Riga or elsewhere.

It is beyond doubt that the thematic chapters in both *Vocabularium* and Malczowski's dictionary hark back to *Vocabularium pro quinta classe* – or a very similar model of the latter; the correspondences are so numerous and so striking that the reliance on the model must have been strong. Firstly, the chapter division is identical, with only a few exceptions. The fact that *Vocabularium* has 24 thematic chapters, compared with 27 in Malczowski and in *Vocabularium pro quinta classe* is due, on the one hand, to the fact that one chapter – the brief **Von bösen Künsten** – was completely omitted from *Vocabularium*, and, on the other hand, to the conflation of chapters in the model in two instances. One case is **Von der Apoteck und Kranck-**

---

20 The existence of this earlier edition is confirmed by Liborius Depkin's list of books (see 1.4.3) where his son Bartholomaeus listed a work “Malczowski. Polnisch. *Vocabulariu[m]* 1681. Rig.”. However, no copies of this edition seem to have been preserved for posterity (see Gruszczyński 2000:100).

heiten, which, in the other dictionaries is split into two separate chapters, **Von der Apothecken** and **Von Kranckheiten**. The other case involves the *Vocabularium* chapter **Von den Geschlechten und Verwandschaffen**, whose 18 concluding articles – as mentioned (1.3.2.1) – belong to an entirely different semantic sphere; in both *Vocabularium pro quinta classe* and Malczowski, these articles appear in a separate chapter **Von der Stadt** ‘on the town,’ and it was probably some mistake in the compilation or typesetting that led to these semantically disparate sections being under the same heading in *Vocabularium* and thereby in *Wörter-Büchlein*.

Secondly, both the selection and the order of the articles are largely identical in the thematic chapters of the three dictionaries. To be sure, the fact that *Vocabularium pro quinta classe* – according to the dictionary’s own article numbering – contains 1,118 articles compared with Malczowski’s 984 (see Gruszczyński 2000:108) and *Vocabularium*’s 971 means that the sets of articles occasionally differ. However, these differences rather underscore the dependency between the dictionaries. The circumstance that Malczowski’s dictionary or *Vocabularium* contain noun articles that do not appear in *Vocabularium pro quinta classe* is thus extremely rare: in *Vocabularium* the only example is the initial chapter, **Die H. Dreifaltigkeit** ‘the holy Trinity,’ corresponding to Latin *Sancta Trinitas* (A2).<sup>21</sup> Moreover, the differences between Malczowski’s dictionary and *Vocabularium* in this respect show that these works undoubtedly used the German-Latin dictionary as a point of departure. One example is the chapter **Von den Fischen**. Here, three of the fish designations – **der Kablau**, **der Teimchen**, and **der Kaulbarß oder die Kiesse** (s. 15 f.) – have been left out of the later works. Further, Malczowski’s dictionary (A6<sup>v</sup>–A7<sup>r</sup>) lacks five articles that appear in *Vocabularium* (C10–C11), **Eingesaltzen Fisch oder Fleisch**<sup>22</sup>, **Der Alant**, **Der Strömling**, **Die Schley**, and **Die Auster**; on the other hand, we find the concluding article in the German-Latin dictionary, **Der Schwantz**, only in Malczowski. Sometimes the differences concerning the sets of articles have more to do with the fact that Malczowski adapted the lexicalization patterns to conditions in Polish. One example is the German-Latvian dictionary’s two successive articles **der Hertzog** and **der Fürst** for Latin *Dux* and *Princeps* respectively (p. 39), which Malczowski merged into **Der Hertzog oder Fürst**, with the Polish equivalent **Książę** (C1<sup>r</sup>); when the compilation of *Vocabularium* was done the Polish article field **Der Fürst** (A9) was then provided with the reference marker **Idem**, which is also found in *Wörter-Büchlein* (B1).

Thirdly, the individual equivalents in the languages that the dictionaries have in common very often agree with each other in the minutest detail. In the great majority of cases, the German article fields are identical in the three dictionaries, and the same holds true for Latin in *Vocabularium* and *Vocabularium pro quinta classe* and

21 Here we can suspect religio-political motives behind the addition to *Vocabularium*; one of the perceived threats to Lutheran orthodoxy was Anti-Trinitarianism.

22 Malczowski probably felt that this article did not really belong in a chapter on fish; in *Wörter-Büchlein* the problem was solved by shortening the phrase to **Eingesaltzen Fisch** (E2).

likewise for Polish in *Vocabularium* and Malczowski's dictionary (see Gruszczyński 2000:191–237). By way of illustration some alternative equivalents can be cited. For instance, the German-Latin dictionary's **das Tuch oder Laken** for Latin *Pannus* (p. 5) and **die Zwiebel oder Zipoll** for *Cepa* (p. 17) have – disregarding minor orthographic differences – the same form in Malczowski (A2<sup>r</sup> and A7<sup>r</sup>, respectively). In *Vocabularium*, it should be noted, the number of alternative equivalents is considerably smaller – probably owing to considerations of space. Here, too, however, we find **Die Zwibel/ Zipolle** (D3), and all of the other six cases of alternative equivalents among the German nouns in *Vocabularium* appear in virtually identical form in *Vocabularium pro quinta classe* (cf. 2.3). Perhaps the most striking example regarding Polish is *Vocabularium*'s **Pięka (Konopie.)** (B12) corresponding to German **Der Hanff**, where even the parentheses surrounding the alternative equivalent are found in Malczowski (B8<sup>r</sup>). Not unexpectedly, all of the grammatical information in the Polish vocabulary in *Vocabularium* is also found in Malczowski; in this latter dictionary, Polish nouns are consistently provided with gender information, and in a few instances they have slipped into the compilation of *Vocabularium*. This reliance on Malczowski as a source is also manifest in the four lacunae that appear in the Polish vocabulary in *Vocabularium*. In the cases of **Die Auster**, **Die Meise**, and **Der Stengel** the corresponding articles are lacking in Malczowski's dictionary. As concerns **Der Ruchbaum**, Malczowski has the correct **Der Eichbaum** (A8<sup>r</sup>) instead, and here the lacuna is probably ascribable to the distortion that the German equivalent was subjected to in *Vocabularium* (see above).

Everything thus indicates that the German-Latin dictionary was used as a model not only for both Malczowski's dictionary and *Vocabularium* but also as a source for the German and Latin vocabularies in *Vocabularium* and for the German in Malczowski. Similarly, Malczowski's dictionary was the main source for the Polish vocabulary in *Vocabularium*. However, the picture is not quite as simple as that. One complication is that these connections only apply to the dictionaries' thematically arranged noun chapters; *Vocabularium pro quinta classe* contains no adjectives or verbs whatsoever. On the other hand, Malczowski's dictionary is – to borrow the formulation from its title – “In III. Theil vertheilet”: besides nouns, it also contains special sections with “*Nomina Adjectiva und Participia*” and “*Verba Primitiva, Derivativa und Freqventativa*.” And unlike the thematically arranged noun section, the latter two parts are set up alphabetically, based on the Polish equivalents; regarding the concluding chapter of *Vocabularium*, Malczowski apparently served not only as a source but also as a model. However, the number of representatives of these word classes is considerably greater in Malczowski than in *Vocabularium*: 427 adjectives and 520 verbs (see Gruszczyński 2000:108) compared with 129 and 124, respectively. It is possible, of course, that the concluding chapter of *Vocabularium* is based on a selection from these parts of Malczowski's dictionary. It is nevertheless more probable that the first edition from 1681 contained substantially fewer adjectives and verbs; Malczowski had not taken these sections from the German-Latin model,

as he had his nouns, and it is tempting to assume that the additions to the dictionary that Malczowski writes about in his foreword – he had expanded it, after all, “mit vielen Wörtern so wohl *in Nomine* als *Verbo*” – concerned precisely these word classes. It may be that the first edition of Malczowski’s dictionary contained a limited collection of examples of adjectives and verbs that were primarily intended as illustrations of the formal properties of these word classes, which in that case would explain the odd selection of articles in the concluding chapters of *Vocabularium* and *Wörter-Büchlein* from the point of view of semantics (see 1.3.3.1). Another indication that it was simply a matter of a set of examples is the Polish heading for this chapter in *Vocabularium*, the same *przykłady* ‘examples’ – albeit in a somewhat distorted form, *Przykładzy* (D10 and E12) – that appears in the chapter index of *Wörter-Büchlein* (see 1.3.4).<sup>23</sup>

It cannot, however, have been a matter of the compiler of *Vocabularium* merely having copied Malczowski’s dictionary. The circumstance that the alphabetical order in *Vocabularium* is often faulty (cf. 1.3.2.1) can be explained in most cases by the fact that the adjectives and verbs that appear in Malczowski’s dictionary were replaced with more or less synonymous expressions that do not fit in alphabetically.<sup>24</sup> An illustrative example is found in the first two adjectives in the chapter (D10):

Hoffärtig	<i>SUperbus</i>	Piśny	TAs Lepnis
Fürsichtig	<i>Providus</i>	Baczny	Tas Gudris

In Malczowski, on the other hand, the adjective section begins as follows (C4<sup>r</sup>):

Animuśny	Hoffärtig
Baczny	Fürsichtig/ verständig

Also in regard to the thematic chapters, however, there is a striking difference between, on the one hand, *Vocabularium pro quinta classe* and Malczowski’s dictionary, and, on the other, *Vocabularium*: the order of the chapters in the latter is completely different from the order in the two models. Whereas *Vocabularium* and its successor *Wörter-Büchlein* are characterized by a clearly hierarchical order (see 1.3.2.1) starting with **Von GOTT und Geistern** ‘on God and the spirits’ and **Von dem Himmel und der Welt** ‘on heaven and the world’ and concluding with **Von dem Ungeziefer** ‘on vermin’ and **Von den Metallen und Steinen** ‘on metals and stones’ in *Vocabu-*

23 Here, too, the German heading is *Beysatz*, while the Latin is *Appendix*.

24 In a few instances, further violations of alphabetical order occurred as a result of the revision of the Polish vocabulary for *Wörter-Büchlein*. For example, between *Zupetny* and *Zyiący* (G3), the adjective *Więdły* (cf. 2.2) is inserted in this dictionary alone; Malczowski (D3<sup>r</sup>) and *Vocabularium* (E4) have *Zwiędły* here. Regarding verbs, the anomalies also have to do with the fact that Malczowski’s verb section is divided into two separate indexes on the basis of their conjugation patterns (see Gruszczyński 2000:104 f.).

*larium pro quinta classe* and Malczowski's dictionary the wordlist is framed by humankind instead: the dictionaries start with **Von dem Leibe und seinen Theilen** 'on the body and its parts' and **Von der Kleidung und Zierath** 'on clothing and ornaments' and conclude with **Von der Seele und Sinnen** 'on the soul and the senses' and **Von Kranckheiten** 'on diseases,' while **Von GOT und Geister** and **Von der Welt/ Himmel/ Erden und Elementen** appear in the middle of the dictionaries as the thirtieth and fortieth chapters, respectively.<sup>25</sup> The order of chapters in *Vocabularium* thus does not go back to *Vocabularium pro quinta classe* but rather derives from somewhere else – which would reasonably entail that a third model was involved as a pattern for the chapter order.

The question is why whoever was responsible for *Vocabularium* took the trouble to change the order of the chapters in this way, if for no other reason than that retaining the order would directly have made it possible to use *Vocabularium pro quinta classe* as a typesetting model for the German and Latin vocabularies, thus obviating the necessity of producing a fully handwritten script. The answer might lie in the tension between the two different traditions – reading dictionaries for schools and reference dictionaries in “the marketplace tradition” – that characterizes both *Vocabularium* and *Wörter-Buchlein* (see 1.3.1). As both *Vocabularium pro quinta classe* and Malczowski's dictionary were expressly intended for use in teaching (cf. also 2.3) and were therefore certainly primarily regarded as reading dictionaries, their chapter order was of little importance. *Vocabularium* and *Wörter-Büchlein*, on the other hand, with their combinations of languages, were hardly suitable for school use; and the more prototypical set-up of the chapters might then be related to the publishers' wanting to facilitate its use outside the classroom.

The added concluding chapter might also be seen in the light of just such an adaptation. According to Hüllen (1999:336), greater scope for verbs was something that characterized the more communicatively oriented dictionaries, where the vernaculars were the core concern: “Turning towards verbs shows more consideration for the concrete communicative needs of travellers in a foreign country.” Paradoxically, however, both the semantically arbitrary selection of articles (see 1.3.3.1) and the faulty alphabetical order – moreover based on a language that does not have the

25 Starting a dictionary with a chapter on the human body was not uncommon. It is true that articles generally appear in a traditional hierarchical order, but “[w]here they do not, wordlists will start with a sub-chapter on the human body” (Hüllen & Haas 1992:582; see also Starnes & Noyes 1991:199). – The only systematic interruption in the order of the articles within the chapters also tends to follow a clear hierarchical structure. This is the chapter **Von den Ehren-Nahmen** 'on honorary titles,' whose first nine chapters in *Vocabularium* – and in *Wörter-Büchlein* – are **DEr Käyser** 'emperor,' **Der König** 'king,' **Die Königin** 'queen,' **Der Hertzog** 'duke,' **Der Fürst** 'prince,' **Der Marggraff** 'marquis,' **Der Graff** 'count,' **Der Freyherr** 'baron,' and **Der Edelmann** 'nobleman' (A9). The two models, on the other hand, have these royals and nobles following the five articles **Die Obrigkeit** 'authorities,' **Der Bürger** 'townsman,' **Die Bürgerschafft** 'townspeople,' **Der Frembde** 'foreigner,' and **Das Volck** 'the people' (p. 39 and B8<sup>v</sup>–C1<sup>r</sup>, respectively).

character of a source language otherwise in the dictionary (see 1.3.3.2) – probably rendered this section of *Vocabularium* and *Wörter-Büchlein* more or less useless for communicative purposes.

### 1.4.3 *Liborius Depkin and Wörter-Büchlein*

As early as Zimmermann (1812:35 f.) *Wörter-Büchlein* is ascribed to Liborius Depkin (1652–1708), a German-Latvian clergyman and writer who was strongly involved in the Latvian language and, among other things, left behind the manuscript of a sizable Latvian-German dictionary (see Zemzare 1961:103 ff. and Vanags 1999:83). This attribution is confirmed by Zemzare (1961:91 ff.). Her point of departure is a fragment of the 1688 *Vocabularium* that is preserved in the Latvian Academic Library in Riga: all 12 leaves of sheet B and leaves 2–11 of sheet E. The fragment has, on interfoliated pages, an alternative Latvian vocabulary written by hand next to the printed one, a vocabulary that is to a large extent identical to the one in *Wörter-Büchlein* (see Vanags 1999:68 f. and 5.1). Zemzare assumes that this added vocabulary served as a basis for the Latvian vocabulary in *Wörter-Büchlein*, and since she identified the handwriting of the notes as that of Depkin, she concludes that he is the author.

Even though the fragment of *Vocabularium* constitutes very strong evidence that Liborius Depkin was the author of the new Latvian vocabulary in *Wörter-Büchlein* – there is much to indicate that we are dealing with the remains of a typesetting manuscript<sup>26</sup> – it does not necessarily follow that he was also responsible for the vocabularies of the other languages or for the dictionary as a whole. Closer scrutiny of the fragment reveals that, on the contrary, most factors argue against such an assumption. For one thing, the Swedish vocabulary is conspicuously absent from the fragment. Regarding the other languages there are, to be sure, occasional emendations and comments in the same hand that provided the Latvian vocabulary; however, they are extremely few in number and are moreover limited to the latter part of the fragment, sheet E. Examples of such insertions include the above-mentioned (1.4.1) articles in the verb section where the equivalents are missing on one side of the spread. Here Depkin has complemented the missing verso equivalents of Polish **Dostaie** and Latvian **Sajuttu** (E4) with “befinde (erfahre)” and “experior” respectively, while in the following spread he adds to the verso side’s **Liebe** and **Amo** (E5) not only the Latvian equivalent “Mihloju” but also the note “Mihue ich liebe”, that is, a Polish equivalent, *mituję*, followed by its German translation.

It is not remarkable that Depkin made changes in the other vocabularies. In his revision of the Latvian, he must obviously have also looked at the article fields for the other languages, and it is hardly surprising that he then noticed and emended

---

26 The fact that the page breaks in *Wörter-Büchlein* have been marked in some places in the fragment (for instance, spreads B5, B6, B9, E5, and E6) indicates that it indeed served as a typesetting manuscript. – Zimmermann’s attribution of *Wörter-Büchlein* to Depkin is also apparently based on this fragment (see Larsson 2003:138).

occasional anomalies. However, this does not mean that he was responsible for these fields. The occasional remarks about the Polish vocabulary left no traces whatsoever in *Wörter-Büchlein* – significantly, the Polish equivalent to *Liebe* in *Wörter-Büchlein* (G4) is not *miłuję* but *Kocham* – and they should probably be regarded as comments or notes of a more private nature; the fragment cannot have been the typesetting model regarding Polish. Nor could the fragment have served as the main typesetting model regarding German. To be sure, it is evident in some cases that Depkin's changes in the German in fact did leave traces in *Wörter-Büchlein*. The most significant example is the above-mentioned erroneous German equivalent to *Dostaie* and *Sajuttu*, where *Wörter-Büchlein* has *Befinde* (erfahren) (G4), fully in line with Depkin's addition; the placing of one of the two alternative equivalents within parentheses is extremely rare in both dictionaries, making this a strong indication that Depkin's note was decisive. At the same time, there are, on the one hand, emendations to the German in Depkin's hand that were not included in *Wörter-Büchlein*, and, on the other hand, changes in the German vocabulary in *Wörter-Büchlein* that do not appear in the fragment (see further Larsson 2003:141 f.).

What also speaks against Liborius Depkin having had the main responsibility for the dictionary is the list of his books that he recorded.<sup>27</sup> While it further confirms Depkin's intense involvement in the Latvian language – it probably includes virtually everything published in Latvian at the time – it indicates a considerable lack of interest in Swedish, and there is no dictionary on the list that might have served as a source for the Swedish vocabulary in *Wörter-Büchlein* (see Larsson 2003:149 f.).<sup>28</sup> Another fact that indicates that Depkin's involvement in the genesis of *Wörter-Büchlein* was limited is that he himself does not take credit for it: in the part of the list that is structured by format, it is presented as “*Wörter-Büchlein auf Deutsch, Schwedisch, Polnisch et Lettisch. Riga 1705*” (octavo 140b, p. 36), while in the alphabetical listing it is referred to as “*Wörter-Buch auf Deutsch, Schwedisch, Polnisch et Lettisch*” under the letter *W* (p. 144). Thus, no author is given.

The question of whether Liborius Depkin was the author of *Wörter-Büchlein* can thus be only partially answered in the affirmative: while the fragment of *Vocabularium* shows that Depkin was in all probability responsible for the revision of the Latvian vocabulary, it indicates with equal probability that Depkin was not responsible for the revision of the Polish vocabulary or for the Swedish vocabulary – here other authors must be sought. It is also difficult to believe that Depkin had any overall responsibility for *Wörter-Büchlein*. Firstly, all indications point to his not being aware that the Latin in *Vocabularium* would be replaced by Swedish; there can hard-

27 This list is found at the Latvian Academic Library in Riga, cataloged under the title *Depkina grāmatu saraksts ar atzīmi, kuras viņš dos savam dēlam līdz uz Rostoku 1703. g.*, that is “List of Depkin's books with a note about which of these his son took with him to Rostock in 1703”. For a more detailed account of this book list, see Larsson 2003:143–154.

28 Depkin's book list does not indicate any great interest in Polish either (see Gruszczyński 2000:44 f. and Larsson 2003:150 f.).

ly be any other explanation for the fact that Depkin also undertook to emend and complement the Latin vocabulary in some places. Secondly, the numerous errors in the Swedish and (although to a far less extent) Polish vocabularies indicate that they were not subjected to any proper proofreading (cf. chs. 3 and 4); and if Depkin – or anyone else outside the printing house – had been responsible for the product as a whole, these vocabularies would hardly have been so completely left to their fate.

#### *1.4.4 Wörter-Büchlein and Nöller's Printing House*

Both the anonymous character of *Wörter-Büchlein* and the fact that the vocabularies evidently had separate authors who worked independently of each other (cf. 1.3.4) suggest that it was a publisher's product from Nöller's printing house: in all probability, *Wörter-Büchlein* came into being at the initiative and the expense of the publisher. A plausible scenario for its genesis is that Nöller, the head of the printing house, saw the commercial potential that lay in republishing the 1688 dictionary, primarily to meet the need for a small-format German-Latvian dictionary; the target group he must primarily have had in mind was the German-speaking population of Riga and its environs.<sup>29</sup> As the earlier dictionary's Latvian vocabulary was in obvious need of revision, Liborius Depkin was chosen for this work, and we can assume that at a later stage he also proofread the Latvian – and perhaps also the German – vocabulary; in fact, Depkin seems to have been tasked with vetting Latvian printing at the printing house in general (cf. Larsson 2003:134 f.).

But Nöller thus employed two other persons besides Depkin to work with the dictionary: one to revise the Polish vocabulary and one to produce the Swedish vocabulary that came to replace the Latin. In these cases, however, the individuals probably had no close connection with the printing house. For one thing, this might be the reason why these vocabularies were hardly proofread at all; by this stage in the production, these individuals were no longer involved.<sup>30</sup> Another conclusion we can

29 Nöller could hardly have calculated on finding a market outside Livonia and Courland; even disregarding the fact that there were virtually no exports of printed products from Riga (see Buchholtz 1890:135), the combination of languages itself narrowly limited the potential buyers of *Wörter-Büchlein*. The limited geographic dissemination of the dictionary is also illustrated by the six known copies of it. While there are two copies in Riga (at the National Library and the Latvian Academic Library, respectively), *Wörter-Büchlein* seems to be conspicuously absent in both Poland (see Gruszczynski 2000:33) and Germany. The copy found at the National Library in St. Petersburg is probably war booty, and regarding the three copies at Swedish university libraries (in Stockholm, Uppsala, and Lund), they are undoubtedly all obligatory copies that printing houses were mandated to submit to the Swedish authorities. And it is indeed possible that these three copies are the only ones ever to make their way to Sweden.

30 All employees at Nöller's printing house were most likely native speakers of German (see Larsson 2003:97 f.). *Wörter-Büchlein* is in fact the only product that Nöller published at his own expense that contains any Swedish; his other Swedish printed matter consisted of commissioned work from authorities or from private individuals that presumably took the proofreading upon themselves (2003:105 ff.).

reach is that at least the Swedish vocabulary must have been added later, after Depkin had submitted his manuscript to the printer. This can be induced, for example, from the article in *Vocabularium* that has no German and Latin equivalents (see 1.4.2) but is complete in *Wörter-Büchlein* (G4):

Befinde (erfahre)	Jagh Erfahr	Doswiadcza	Śajuhtu
-------------------	-------------	------------	---------

Here the Swedish equivalent **Jagh Erfahr** is in all probability based on the added German equivalents; although it is theoretically possible that the Swedish equivalent reflects the recto side in *Vocabularium*, circumstances largely preclude this (cf. ch. 3). And since the addition **Befinde (erfahre)** in all probability derives from Liborius Depkin's hand (see 1.4.3), this means that the manuscript that the author of the Swedish vocabulary was working from – that, too, most probably a copy of *Vocabularium* with interfoliated pages – must have included at least some of Depkin's emendations of the German vocabulary. Further evidence of such a chronological order is the fact that Depkin seems to have assumed that the new dictionary would also have Latin as one of its languages; indeed, Swedish might not have been considered initially, entering the picture only in the course of the work.

Since every change in the earlier dictionary must have entailed greater expense for the printing house, we can assume that to Nöller these modifications had a potential market value. To be sure, the Polish and Swedish vocabularies had rather the character of complements to the German and Latvian (cf. 1.3.3.2). Nevertheless, Polish remained an important language for the German-speaking merchants in Riga (see Larsson 2003:80 f.), and, as regards Swedish, the outbreak of war in 1700 brought a dramatic increase in the Swedish military presence (2003:73 f.). As Riga served as a retreat site for troops in Livonia and Courland and as a shipping port for the Swedish martial power, there must have been a considerable contingent of Swedish-speaking soldiers in the city during these years, which obviously made it useful to know Swedish. It is worth noting in this context that this heightened Swedish military presence was made highly palpable to Nöller himself. On October 20, 1705 – that is, the same year that *Wörter-Büchlein* was published – Nöller appealed to the magistrate to be relieved of having to quarter “zwei Unteroffiziere und drei Gemeine” (Buchholtz 1890:162), and even though no mention is made regarding the nationality of these quartered soldiers, it is not at all improbable that they were Swedes.

## CHAPTER 2

# The German Vocabulary

By Bo Andersson

### 2.1 Introduction

Riga was founded in 1201 as an important centre for the German colonization of the southeastern shore of the Baltic Sea.<sup>31</sup> The city had great importance not just from a military standpoint, but it also developed into a centre for administration, commerce and culture. The inhabitants of the city came mainly from northern Germany, and they spoke Low German (Mitzka 1959:43 ff.). After the decline of the Hanseatic League in the late Middle Ages and the introduction of Lutheran Reformation in the early 16<sup>th</sup> century, High German gradually became more dominant, especially in its written form. This is true not just for Riga, but generally for the cities in northern Germany.<sup>32</sup> The chancellery of Riga changed to High German in the course of the 16<sup>th</sup> century (Schmidt 1936), followed by the Church and the schools in the following century.<sup>33</sup> Approximately in the middle of the 18<sup>th</sup> century, High German also became the common language of everyday communication.<sup>34</sup>

It can therefore be assumed that Riga was still in a phase of linguistic transition when Nöller published his *Wörter-Büchlein* in 1705. Baltic German, as it was later to be described, retained many elements of Low German vocabulary.<sup>35</sup> It was also influenced by the languages of the surrounding rural population: Latvian and Estonian, and by the tongues of the political rulers: Polish, Swedish, and Russian. For that reason, the investigation of the different aspects of the German vocabulary in *Wörter-Büchlein* is a very interesting task.

---

31 For the history of Riga from its foundation until the Early Modern Era, see the contributions in Misāns & Wernicke 2005.

32 For a discussion of these processes of linguistic transition, see Gabrielsson 1983.

33 For the situation in the schools (and the church) in northern Germany, see Gabrielsson 1932–33.

34 The following passage from Hupel (1774:147) is frequently quoted: “Die plattdeutsche [language] ist zwar fast seit 20. Jahren sehr aus der Mode gekommen, doch wird sie noch in den Seestädten häufig, auch auf dem Lande in vielen Häusern gesprochen”.

35 Detailed descriptions of Baltic German are to be found in Mitzka 1923 and Masing 1926. For a more recent discussion (with extended references to literature), see Balode 2002 (pp. 91 ff.).

In his introduction to this volume, Lennart Larsson has already pointed out that German has a special position among the four languages in the dictionary under investigation (see 1.3.3.2). German appears in the left-most column in the opening of the pages, and is set in larger type than the other languages. The dictionary was probably intended mainly for German speakers, who in the multilingual city of Riga wanted to communicate about everyday matters in Swedish, Polish or Latvian.

The introduction to this volume also mentions the fact that the printing office of Nöller produced a number of dictionaries besides *Wörter-Büchlein* (cf. 1.4.1 f.): a small undated German-Latin dictionary, *Vocabularium pro quinta classe scholæ Rigensis*, a German-Polish dictionary by Stanisław Malczowski (1688), a quatrolingual *Vocabularium* (1688), which is the main source for *Wörter-Büchlein*, and finally an expanded German-Latin dictionary, *Vocabularium pro quinta et quarta classe scholæ Rigensis*, published in 1704. These dictionaries, produced within the same printing office, form an excellent source material for exploring issues of orthographical development in the German of the late 17<sup>th</sup> century. They also present a rather unique opportunity to investigate lexicographical choices made within the same printing office in the revisions of essentially the same basic vocabulary. As will be seen, Nöller's production of dictionaries follows the normal route of dictionary-making: new dictionaries are based on earlier ones (see e.g. Grubmüller 1987 and Müller 2001:543 ff.). The same goes for *Wörter-Büchlein* as for other contemporary dictionaries: it cannot be viewed as a totally independent work of its own; its orthography and vocabulary must be seen as a result of choices made in relation to previous members of the same “family of dictionaries”.<sup>36</sup>

## 2.2 Orthography

In 17<sup>th</sup> century Germany, there was an intense debate over orthographic issues. Many proposals were presented, and in some cases they led to radical spelling experiments. At the end of the 17<sup>th</sup> century, however, orthography had in most cases turned back to the kind of norm which had been in force before the attempted radical revisions.<sup>37</sup>

The radical attempts concerned certain main issues. Superfluous letters, especially double consonants, had to be avoided: *Topff* > *Topf*. The use of <ck> was to be replaced by simple <k> or <kk>: *Volck* > *Volk*, *schicken* > *schikken*, and long vowels had to be designated by the letter <h> as a sign of lengthening: *tun*, *thun* > *tuhn*.

Riga belonged to the periphery of the landscape of German printing in the 17<sup>th</sup> century, and it is therefore an interesting question whether the reformed orthography had any impact on prints produced in the city. Even a random example shows interesting orthographic features. In 1688, Nöller printed a work on agriculture by

36 For a discussion of the concept and of different “families of dictionaries” (“Wörterbuchfamilien”) in the 16<sup>th</sup> century, see Müller 2001.

37 For a detailed discussion, see Takada 1998 and Moser 1936, 1948–49.

Salomon Gubert, *Strategema oeconomicum Oder Akker-Student*. In a section about the different tools, necessary for farming, Gubert writes (p. 7): “Aber zur Balkkensage dienen die Platfeilen/ ein grosser Bohr zu den Treppen oder Leitern nöhtig. Item ein Bohr eines Daumens diikk/ ein kleiner Bohr zu den Harkken.” The double consonant *<kk>* has here replaced the *<ck>*, and *<h>* is used for indicating lengthening in *Bohr* and *nöhtig*. *Bohr* is still standard German orthography, but *<h>* has been abolished in a word like *nöhtig*. The use of the double consonant *<kk>* ceased, when reformed orthography was revoked around 1700.

The short quote from Gubert’s work immediately leads to further questions: Did the printing office of Nöller generally follow a specific reformed German orthography? Are there changes over time? Are there even different in-house orthographies existing side by side? One would expect, for example, that the dictionaries also printed in 1688 – Malczowski’s German-Polish one and the quatrolingual *Vocabularium* – would show the same inclinations toward reformed orthography as the print of Gubert’s work. Since the dictionaries produced by Nöller form a well-defined group with obvious dependencies between its members, a comparative analysis of their orthographic form can be very illuminating. The material for this comparison is comprised of all the nouns in the five dictionaries which are contained in at least four of these works.

In the following, I will concentrate on the three hotly debated issues of 17<sup>th</sup> century German radical orthographic reform, which have already been mentioned: The reduction of superfluous double consonants – my example will be *<ff>* > *<f>* –, the attempt to abolish the letter combination *<ck>*, and the use of *<h>* as a means for designating length. Since I want to be able to compare all five dictionaries, the material consists of their common vocabulary, i.e. the nouns.

### 2.2.1 *<ff>* > *<f>*

An important principle of German orthographic reform in the 17<sup>th</sup> century is the claim that superfluous letters ought to be avoided. Johan Bödiker, in his *Neu-Vermehrte Grundsätze Der Deutschen Sprachen im Reden und Schreiben* (1701), a somewhat late work, which on the other hand contains a very clear discussion of the relevant issues, writes: “Alle Buchstaben/ so zur Aussprache nicht gehören/ müssen in Schreiben aussen bleiben” [All letters not belonging to pronunciation must be left out in writing]. Therefore, as Bödiker points out, *<f>* must not be written as *<ff>* before or after a consonant.

In the dictionaries produced by Nöller, there are interesting differences between the works. The undated German-Latin dictionary has a tendency towards the use of the simple consonant *<f>* before and after a consonant and after a vowel at the end of words. The variation between the dictionaries is obvious in the chapter **Von dem Him[m]el und der Welt**; a few examples are shown in the following table:<sup>38</sup>

38 The table is arranged so that *Vocabularium* (n.d.), which can be assumed to be the first of those dictionaries printed by Nöller, is placed in the second position from the left. On its left

V 1704 (65 f.)	V n.d. (26)	M 1688 (B3 <sup>r</sup> )	V 1688 (A3)	WB 1705 (A3)
der Tropff	der Tropf	Der Tropff	Der Tropff	Der Tropff
der Eiß-Zapff	der Eißzapf	Der Eißzapff	Der Eißzapff	Der Eißzapff
der Reiff	der Reif	Der Reiff	Der Reiff	Der Reiff

In the common vocabulary of the five dictionaries, there are altogether 35 instances where <f> or <ff> appears before or after a consonant or after a vowel at the end of words. The distribution of this orthographic phenomenon is the following:

	V 1704	V n.d.	M 1688	V 1688	WB 1705
f/ff before or after a consonant	f ff	– 17	7 10	1 16	– 17
f/ff after a vowel at the end of a word	f ff	– 18	10 8	1 17	– 18

A tendency towards reform orthography can be distinguished in *Vocabularium* (n.d.), where the orthography <f> at the end of words is even dominant. In the other works, there are a total of merely two instances of <f> in contrast to <ff>. The tendency towards orthographic reform in the *Vocabularium* (n.d.) was not followed in the other prints.

### 2.2.2 <ck> vs. <k>/<kk>

The letter combination <ck> was another hotly debated issue in the orthographic discussion of the 17<sup>th</sup> century. Bödiker (1701), who was quoted before, is somewhat ambivalent regarding this use. He claims that there are good reasons for <k>/<kk>, but at the same time, he is not inclined towards this change and refers to prevailing practice.

In the dictionaries published by Nöller, this use is very strictly regulated. *Vocabularium* (n.d.) here represents orthographic reform; in the other dictionaries, there are hardly any traces of this reform at all. Some good examples for this phenomenon are found in the chapter on the human body:

---

side is the *Vocabularium* (1704), which is the expanded version of the smaller German-Latin work. The later three dictionaries appear to the right.

V 1704 (5 ff.)	V n.d. (3 f.)	M 1688 (A1 <sup>r</sup> )	V 1688 (A6f.)	WB 1705 (A6f.)
die Backe	die Bakke	Die Backe	Die Backe	Die Backe
der Nacke oder das Genick	der Nakke oder das Genikk	Der Nacke	Der Nacke	Der Nacke
der Rücke	der Rükke	Der Rücke	Der Rücke	Der Rücke
die lincke Hand	die Lincke	Die lincke Hand	Die Lincke	Die Lincke

There are altogether 46 lexemes with *<ck> vs. <k>/<kk>*, which are included in all the dictionaries. In *Vocabularium* (n.d.) there are in all 41 cases, where the orthography *<k>/<kk>* appears. In *Wörter-Büchlein*, on the other hand, not a single example occurs. The distribution is the following:

	V 1704	V n.d.	M 1688	V 1688	WB 1705
Letter combination <i>&lt;ck&gt;</i> (%)	96	9	98	98	100

It is unusual in German texts from the 17<sup>th</sup> and early 18<sup>th</sup> centuries that there is such clear orthographic variation between different prints from approximately the same time. Even more striking, of course, is the fact that we are dealing with works of the same genre from the same printing office. A good explanation for this use is to be found in the practice of printing, since the type *ck* was in fact a ligature in Early Modern printing offices (cf. Larsson 2003:300 f.). Therefore, the choice between *<ck>* and *<k>/<kk>* was very easy; the composer of *Vocabularium* (n.d.) had simply to avoid the ligature *ck*. The few cases with *<ck>* in *Vocabularium* (n.d.) are probably due to setting mistakes or to the fact that there were too few *k* types available; the composer was then forced to use the ligature *ck* instead. The choice between *<ck>* and *<k>/<kk>* was, therefore, a simple one between two and only two options, and it regarded well-defined positions in words. This is the obvious reason for the extremely clear opposite tendencies in the prints under investigation.

Also interesting is the comparison between Malczowski's dictionary, *Vocabularium* (1688) and the *Akker-Student* by Gubert, which was quoted earlier. It would be expected that these prints from the year 1688 would show the same use of *<ck> vs. <k>/<kk>*, but this is not the case at all. The dictionaries contain traditional orthography with *<ck>*, whereas Gruber's work follows the reform (with few exceptions). Regarding the choice between *<ck>* and *<k>/<kk>*, the printing office of Nöller in the late 1680s followed two different in-house orthographies at the same time.

### 2.2.3 Vowel Length

In late 17<sup>th</sup> century German orthography there were several methods of indicating vowel length: vowel + *<h>* as a sign of lengthening (Vh), double vowel (VV) and vowel + *<e>* (Ve). In the contemporary orthographic discussion, especially the use

V 1704	V n.d.	M 1688	V 1688	WB 1705
der <i>Thau</i> (66)	der <i>Thau</i> (26)	Der <u>Tau</u> (B3 <sup>v</sup> )	Der <u>Tau</u> (A3)	Der <u>Tau</u> (A3)
die Morgen-Röhte (67)	die <i>Morgenröhte</i> (27)	Die <i>Morgenröhte</i> (B3 <sup>v</sup> )	Die <i>Morgenröhte</i> (A4)	Die <i>Morgenröhte</i> (A4)
die Ruhte (54)	die <i>Ruhe</i> (22)	Die <i>Ruhe</i> (B1 <sup>f</sup> )	Die <i>Ruhe</i> (B2)	Die <i>Ruhe</i> (B6)
das Gebet (53)	das <i>Gebät</i> (22)	Das <i>Gebet</i> (B1 <sup>f</sup> )	Das <i>Gebet</i> (B1)	Das <i>Gebet</i> (B5)
das Schiff-Bo <del>t</del> (126)	das <i>Schiff-Boor</i> (43)	Das <i>Schiffboht</i> (C2 <sup>v</sup> )	Das <i>Schiff-Both</i> (B3)	Das <i>Schiff-Both</i> (B8)
die Armuht (125)	die <i>Armuht</i> (44)	Die <i>Armuht</i> (C2 <sup>v</sup> )	Die <i>Armuht</i> (B4)	Die <i>Armuht</i> (B8)
der Reichthum <sup>b</sup> (125)	der <i>Reichtum</i> (43)	Der <i>Reichthum</i> (C2 <sup>v</sup> )	Der <i>Reichthum</i> (B4)	Der <i>Reichthum</i> (B7)
die Partisan oder Hellebard (115)	die Partisan oder Hellebard (43)	Die <u>Partisan</u> (C2 <sup>v</sup> )	Die <i>Partisan</i> (B5)	Die <i>Parthisan</i> (C2)

of <h> as an indicator of a long vowel was propagated by the reformers. In the dictionaries produced by Nöller there are 138 articles on nouns, where there is an indication of vowel length in at least one of the works. In 85 cases (62 %) they all agree. With very few exceptions, these cases of orthographic agreement represent the norm which is still valid today.

In the 53 cases where the dictionaries disagree, there is great diversity. This is especially true for the occurrence of a vowel preceded or succeeded by the consonant <t>. The variation can be illustrated by some examples in the table on the previous page.

It is very hard to see any kind of system here at all. There seems to be no apparent preferences for <th>, <ht>, single or double vowel in the different dictionaries.

A kind of pattern appears, however, in an analysis of the correlations in all the 53 cases where there is some kind of orthographic disagreement between the works. The highest degrees of correlation are to be found in the following combinations:

Combination of dictionaries	Number of orthographic correlations	Correlation (%)
V 1688 – WB 1705	38	72
V n.d. – V 1704	30	57
V n.d. – M 1688	27	51
V 1704 – WB 1705	27	51

Two tendencies are obvious. This first tendency is clearly connected to the relation of source. *Wörter-Büchlein* follows *Vocabularium* (1688), which is not very surprising, since the close relation between these two dictionaries has often been pointed out (see 1.4.1), and the expanded German-Latin *Vocabularium* (1704) has clear correlations with the smaller German-Latin *Vocabularium* (n.d.), which it is directly based on. Interestingly enough, there are also a number of correlations between *Vocabularium* (n.d.) and Malczowski, which might, however, result from the use of a common source. The other tendency is the fact that there is a certain time-bound preference. This explains the agreement between *Vocabularium* (1704) and *Wörter-Büchlein*.

#### 2.2.4 Short Summarizing Reflection

In the discussion of the roles of printing offices in early modern Europe, their function in the process of language standardization is often pointed out. According to Gaskell (1995:110) it was the “compositor’s duty to correct or normalize the spelling, punctuation and capitalization [...] of the manuscript”, according to the prevailing in-house norm. In the analysis of the orthography in the dictionaries produced in the printing office of Nöller, the diversity of the orthographic norm(s) has become very evident. There is, for example, very significant variation in the way long

vowel is indicated, although there are some definite correlations. The German-Latin *Vocabularium* (n.d.), is in the use of <k>/<kk> strongly influenced by contemporary orthographic reform efforts, but less so in the choice between <f> and <ff>. The other dictionaries turn out to be very traditional. Striking is the difference between a work, such as Gubert's *Akker-Student*, on the one hand, and Malczowski's dictionary and *Vocabularium* (1688), on the other. Apparently, there were different in-house orthographies in use in the printing office of Nöller in the late 1680s. The very basic-level analysis conducted here shows that the standardization of German orthography in the late 17<sup>th</sup> century was a very complex process.

## 2.3 Lexicographic Content

The *Wörter-Büchlein* contains a surprising mixture of vocabulary, consisting on the one hand of local words, such as **Burkan** and **Kalkuhn**, and on the other hand of lexemes definitely foreign to Baltic German, such as **Metschker** and **Leffze**. In German historical linguistics, dictionaries have often been used as source material (see e.g. de Smet 1968, 1981 and 1986), but it has recently been pointed out that many dictionaries are not very reliable in this respect, since their vocabulary can be very heterogeneous from a lexico-geographical point of view (Müller 1996, 2001). This is mainly due to the fact that different sources were used in the writing/compiling of new dictionaries. The question immediately arises whether the lexical mixture in *Wörter-Büchlein* can be traced back to the use of earlier sources, especially of course, to the other dictionaries printed by Nöller.

In my analysis of the vocabulary, I will first discuss lexemes in one chapter of the dictionaries, followed by a specific analysis of double formulas, consisting of lexico-geographical synonyms. Here, too, the source material consists of the articles on nouns, since they enable a comparison between all the dictionaries.

Nöller's dictionaries all contain detailed information on garden plants. The chapter carrying the title *Von den Garten-Gewächsen* in *Wörter-Büchlein* starts its listing with the following 17 lexemes: **DEr Garte**, **Der Gärtner**, **Der Zaun**, **Das Kraut**, **Die Augurcke**, **Die Olive**, **Der Sallat**, **Die Kresse**, **Der Kohl**, **Die Zwiebel/Zipolle**, **Der Knoblauch**, **Der Kürbis**, **Die Burkan**, **Die Pasternake**, **Die Bete/rohte Rübe** (E6–E7). Among these words, there are definite examples of local lexical material, such as **Augurcke**, **Zipolle**, **Burkan** and **Bete**. The question immediately arises how these lexemes are represented in the other dictionaries. Are there differences, especially regarding the lexico-geographical origin of the lexemes? The table on the following page gives an over-view:<sup>39</sup>

---

39 The table does not include the lexical material, which is only contained in the enlarged *Vocabularium* (1704).

V 1704 (40 ff.)	V n.d. (17 f.)	M 1688 (A7 f.)	V 1688 (D3)	WB 1705 (E6f.)
der Garte	der Garte	DEr Garte	DEr Garte	DEr Garte
der Gärtner	der Gärtner	Der Gärtner	Der Gärtner	Der Gärtner
der Zaun	der Zaun	Der Zaun	Der Zaun	Der Zaun
das Kraut	das Kraut	Das Kraut	Das Kraut	Das Kraut
die Gurke oder Rusch-Appel	die Augurke oder Ruschappel	Die Augurke oder Ruschappel	Die Augurke	Die Augurke
die Kappers	die Kappers	die Kappers	die Kappers	die Kappers
die Olive	die Olive	Die Olive	Die Olive	Die Olive
der Sallat	der Sallat	Der Sallat	Der Sallat	Der Sallat
die Kresse	die Kresse	Die Kresse	Die Kresse	Die Kresse
der Kabuhs- oder Höfken-Kohl	der Kabuhs- oder Höfenschkohl	der Kohl	Der Kohl	Der Kohl
der Kohl	die Zwiebel oder Zipoll	Die Zwiebel oder Zipoll	Die Zwiebel/Zipolle	Die Zwiebel/Zipolle
die Zwiebel oder Zipoll	der Knoblauch	Der Knoblauch	Der Knoblauch	Der Knoblauch
der Knoblauch	der Kürbis	Der Kürbis	Der Kürbis	Der Kürbis
der Kürbs	die gelbe Rübe oder Burkan	Die Burkan	Die Burkan	Die Burkan
die gelbe Rübe oder Burkan	der Pasternak oder Mohrwurzel	Die Pasternack	Die Pasternake	Die Pasternake
die Pasternack oder Mohrwurzel	die rote Rübe oder Böte	Die Böte	Die Böte/ rothe Rübe	Die Böte/ rothe Rübe
die rote Rübe oder Böte				

Eight out of these 17 dictionary articles are completely identical. The difference between **Zaum** and **Zaun** seems, for example, very slight, but is lexico-geographically significant. **Zaum** is a form which can be found in High and Middle German (Grimm 31:406). The word definitely indicates a geographically distant source for the small German-Latin dictionary. As will be seen in the following, this is not the only indication of this kind.

In some other cases there are double formulas, consisting of two nouns connected by “oder” or a virgule (“/”). Especially interesting are examples where the first part consists of a geographically foreign lexeme followed by a local one. The *Vocabularium* (n.d.) contains four such cases: **Kabuhs- oder Höfken-Kohl**, **Zwiebel oder Zipoll**, **gelbe Rübe oder Burkan**, **rote Rübe oder Böte**. These double formulas are handled differently in the other dictionaries.

*Kabuhskohl* is a common word for ‘cabbage’. It can be found from northwestern Germany all the way to Switzerland, Bavaria and Austria (Kretschmer 1969:566). In *Vocabularium* (n.d.) and *Vocabularium* (1704) there is the addition of the alternative *Höfkenkohl*, characteristic of Baltic German (v. Gutzeit 1:536: “Höfkenkohl, Kopfkohl”). In the German-Latin dictionaries, we are presented with double formulas, consisting of two geographically distinct synonyms. In the other dictionaries, this entry was obviously viewed as too specific, and the authors confine themselves to the hyperonym *Kohl*.

Both members of the synonymous pair **Zwiebel oder Zipoll** come from the Romance languages and have their origin in Latin *cepula* (Kluge 1960:898 f.). *Zwiebel* is the High German form, whereas *Zipolle* is Low German.<sup>40</sup> All the dictionaries printed by Nöller contain both lexico-geographical alternatives.

The first member of the synonymous pair **die gelbe Rübe oder Burkan** is Upper German. According to Kretschmer (1969:338), *gelbe Rübe* is common in Southern Germany and Austria. In the *Vocabularium* (n.d.), this Upper German lexeme has been supplemented by the Baltic German word *Burkan*. The etymology of *Burkan* is unclear, but it might have its origin in Latvian.<sup>41</sup> Malczowski, *Vocabularium* (1688) and *Wörter-Büchlein* all prefer the local alternative.

A similar synonymous pair is **rote Rübe oder Böte**. Hupel (1795:19) writes in his Baltic German dictionary: “Beete, die, hört man durchgängig st. rothe Rübe”. *Beete* is the Low German lexeme.<sup>42</sup> This synonymous pair reflects the same difference of

---

40 Cf. Hupel’s entry in his Baltic German dictionary from the late 18<sup>th</sup> century: “Zipolle, die, st. Zwiebel, hört man nur in der plattdeutschen Sprache und unter gemeinen Leuten, oder auch im Scherz” (1795:271).

41 The word is also found in Prussian dialects, but is probably a loan-word from Baltic German (cf. Frischbier 1882:120). For a detailed discussion, see Polanska (2002:316 ff.)

42 Middle Low German “bête, f. beta (bleta) vulgaris, Bete, Rübe” (Lasch & Borchling 1:257). Interesting is the variation of spelling in the dictionaries: **Bete**, **Böte**, **Bäte**. This reflects the merging of front vowels in Baltic German, which led to orthographic uncertainty.

lexical geography as **Zwiebel oder Zipoll**. All the dictionaries, except Malczowski, keep the double formula.

The next example is somewhat different. The lexeme *Gurke* in German is a loan-word from the Slavic languages (Kluge 1960:277). The Low German form **Augurke** retains a stronger similarity to the Slavic source (Grimm 9:1158). *Vocabularium* (n.d.) constructs a double formula by adding another local lexeme: **Ruschappel** ('apple from Russia'). *Vocabularium* (1688) and *Wörter-Büchlein* prefer the more common Low German alternative to the strictly local one.

The choice of a more common word is also true for **Pasternak oder Mohrwurtzel**. The first member of the double formula is High as well as Low German, whereas the latter word probably has its origin in Middle Low German *Mor-wortel* (*Mohrwurzel* would be the result of a transfer into High German). Malczowski, *Vocabularium* (1688), and *Wörter-Büchlein* dispense with the local form in favour of the more common alternative. Finally, the word **Kappers** was probably too specific to be included in all the dictionaries.

As can be seen, the small German-Latin dictionary – *Vocabularium* (n.d.) – contains a number of interesting double formulas. Striking are the lexico-geographical pairs of synonyms which are treated somewhat differently in the other dictionaries. In the case of **Augurke oder Ruschappel** and **Pasternak oder Mohrwurtzel** the non-Latin dictionaries refrain from the more local alternative. The opposite is true of the double formula **gelbe Rübe oder Burkan**; here the local form is preferred. The synonymous pairs **Zwiebel oder Zipoll** and **rote Rübe oder Böte**, consisting of one High German member and one Low German one, are kept in all the dictionaries as double formulas (except in the case **Böte** in Malczowski), although the order of appearance is changed in *Vocabularium* (1688) and *Wörter-Büchlein*. One of the most interesting lexicographic features is the fact that *Vocabularium* (n.d.), which is chronologically apparently the first work, contains double formulas where the first member is in some cases very clearly non-local. The obvious conclusion is that the writer/compiler of this dictionary – or rather an unknown predecessor (see 1.4.2) – used a High German source, which was then supplied with local lexical elements. The double formulas were treated differently by the following writers/compilers.

The short discussion of the double formulas in the dictionaries' chapter on garden plants indicates that a systematic investigation of this lexical construction would be most rewarding. The following table presents their distribution regarding the vocabulary consisting of nouns. All the cases are included where a lexeme occurs in at least four out of the five dictionaries. As can be seen, double formulas are especially frequent in the two German-Latin works:

	V 1704	V n.d.	M 1688	V 1688	WB 1705
Double formulas	115	111	12	6	5

The double formulas are of different kinds. A few of them, 5 in all in *Vocabularium* (n.d.), belong to a well-tried technique of rendering Latin lexemes in the vernaculars. Latin concepts often have a broad content, and frequently their vernacular correspondence therefore consists of more than one word. In the small German-Latin dictionary we find, for example, **Das Kosten oder Schmekken** (in Latin: *gustus*), **Das Haupt oder Kopf** (*Caput*), and **Das Begräbniß oder Grab** (*Sepultra*). There are also fairly many cases, 31 in all, where the double formulas in *Vocabularium* (n.d.) consist of synonyms with no geographic inclination, for example: **Der Streich** [/] **Schlag**, **Die Büchse oder Musquet** and **Der Abtritt oder die Heimlichkeit**.

However, the majority of the double formulas in the small German-Latin dictionary are lexico-geographic synonyms. In 59 cases, the double formula consists of a High and a Low German member. As indicated before, the writer/compiler apparently had access to a dictionary consisting of High German lexical material (the source was apparently in itself a mixture of different sources, with both Upper German and Middle German lexemes). In order to make this “foreign” vocabulary understandable for the students of the Riga cathedral school (or other schools within the market area of the printing office), the writer/compiler of the dictionary added the local Low German lexeme. As can be seen from the table above, the expanded German-Latin dictionary followed this technique and retained the double formulas, whereas the writers/compilers of the other dictionaries made a selective choice. The discussion of the words referring to the garden plants was somewhat inconclusive regarding the tendency of these choices. The table on the following page contains more examples and forms the basis for the subsequent discussion:

V 1704	V n.d.	M 1688	V 1688	WB 1705
das Gehirn oder der Bregen (4)	das Gehirn oder der Bregen (3)	Das Gehirn (A1 <sup>r</sup> )	Das Gehirn (A5)	Das Gehirn (A5)
der Hencker oder Bödel (109)	der Henker oder Bödel (41)	Der Henker (C1 <sup>r</sup> )	Der Hencker (A10)	Der Hencker (B2)
das Dintfaß oder das Blackhorn (55)	das Dintfaß oder Blakkhorn (22)	Das Dintfaß (B1 <sup>v</sup> )	das Tintfaß (B2)	Das Dintfaß (B6)
die Rinde oder Korst am Brod (90)	die Rinde oder Korst am Brodte (33)	Die Korst am Brod (B6 <sup>v</sup> )	Die Rinde am Brod (B8)	Die Rinde am Brod (C4)
der Metzger oder Knaken-Hauer (91)	der Metzger oder Knakenhauer (34)	Der Knochen-hauer (B6 <sup>v</sup> )	Der Metzger (B8)	Der Metzger (C5)
der Blasebalg oder Püster (97)	der Blasebalg oder Püster (36)	Der Blasebalck (B7 <sup>r</sup> )	Der Blaßbalch (B10)	Der Blaßbalch (C6)
der Schlosser oder Klein-Schmid (97)	der Schlosser oder der Kleinschmid (36)	Der Kleinschmid (B7 <sup>r</sup> )	Der Klein-schmid (B10)	Der Klein-schmid (C7)
die Schwalbe oder Schwalke (81)	die Schwalbe oder Schwalke (30)	Die Schwalbe (B5 <sup>r</sup> )	Die Schwalbe (D1)	Die Schwalbe (E4)
die Biene oder Im(m)e (83)	die Biene oder Imme (31)	Die Biene (B5 <sup>r</sup> )	Die Biene (D1)	Die Biene (E5)
der Frosch oder die Pogge (86)	der Frosch oder die Pogge (32)	DEr Frosch oder die Pogge (B5 <sup>r</sup> )	DEr Frosch (D9)	DEr Frosch (F4)

In these examples, the *Vocabularium* (n.d.) contains a Low German word as the second member of its double formulas. The expanded German-Latin dictionary (1704) retains all of these lexicographic constructions, the only differences lying in the orthography. Malczowski, on the other hand, keeps merely one of the double formulas (*Der Frosch oder die Pogge*). In three cases he chooses the Low German member of the double formula (*Die Korst am Brod*, *Der Knocherhauer*, and *Der Kleinschmid*), and in six instances he selects the High German alternative (*Das Gehirn*, *Der Hencker*, *Das Dintefäß*, *Der Blasebalg*, *Die Schwalbe*, and *Die Biene*). In *Vocabularium* (1688) and *Wörter-Büchlein* there is only one instance – *Der Kleinschmid* – where the Low German alternative is chosen. In nine out of the ten cases quoted here, the latter two dictionaries select the High German synonym. This is a very striking fact.

This tendency becomes very clear in the following table (for Malczowski, the table does not add up to 59, since he refrains from including some of the lexemes):

V n.d.		M 1688	V 1688	WB 1705
High German member in first position	High German member	–	2	2
	Low German member	3	2	2
High German member in the second position	High German member	26	43	44
	Low German member	16	9	9
Double formula		6	3	2
		51	59	59

This results in the following distribution in percentages (since there are so few cases of the High German member in the first position, there is no division according to position):

V n.d.		M 1688	V 1688	WB 1705
Synonymic pair	High German member (%)	51	76	78
	Low German member (%)	37	19	19
	Double formula (%)	12	5	3

There is a very strong tendency, especially in *Vocabularium* (1688) and *Wörter-Büchlein* to choose the High German alternative when there is a lexico-geographic double formula in *Vocabularium* (n.d.). It is apparent that the writers/compilers of Malczowski (1688) and *Vocabularium* (1688) made different choices regarding the element of the double formulas in *Vocabularium* (n.d.). *Wörter-Büchlein* is directly based on the quatrolingual *Vocabularium* (1688).

Considering all the dictionaries printed by Nöller, the fact seems evident that the target group of students, because of their limited linguistic experience, could

not be presented with merely High German lexemes; for their understanding, they needed a Low German lexical alternative as well. In the other dictionaries, especially *Vocabularium* (1688) and *Wörter-Büchlein*, the Low German equivalents seem to have been cancelled almost mechanically. (Malczowski takes a middle position, however.) The writers/compilers, who intended their dictionaries not to be utilized in Latin instruction, but by adult users (cf. 1.4.2), must have counted on their readers' greater familiarity with High German vocabulary, either from conversations with High German speakers or from written texts. Young students were most likely not expected to have this extended experience, but to be more exclusively dependent on their oral linguistic competence, which was definitely Low German. The lexicogeographical choices in the different dictionaries published by Nöller have to be seen in relation to the linguistic background of different audiences. This fact throws very interesting light on the transition from Low German to High German in late 17<sup>th</sup>-century Riga.

Furthermore, there are 15 examples in the dictionaries where the double formula contains some other kind of variation related to Baltic German than a Low German one. Among the garden plants, we encountered the lexeme **Burkan**, which is probably of Latvian origin. Another example of a word from Latvian is present in the double formula **Die Buchweizen oder Grikkengrütze** in *Vocabularium* (n.d.). The expanded German-Latin dictionary (1704) retains the double formula; the other dictionaries prefer the local alternative **Gricken Grütze**.

Finally, there are also a number of lexemes reflecting local usage in Riga in the dictionaries, without being parts of double formulas. They are present in all the works. The writer/compiler of *Vocabularium* (n.d.) might in these instances have used a more local source or he may have supplied his High German written source with words from his own local vocabulary. Some examples for lexemes of this kind are (in the orthographic form of *Wörter-Büchlein*): **Die Bademutter** (B4), **Der Pade**, **Die Pahdin** (B4), **Der Loff** (C4), **Der Hancke** (C5), **Der Pergel** (D4), **Das Kleiderschap** (D5), **Der Schmand** (D8), and **Der Kalkuhn** (E4).<sup>43</sup>

The lexicogeographical mixture found, for example, in *Wörter-Büchlein*, is very striking. An analysis including the other dictionaries published by Nöller shows that the vocabulary of *Wörter-Büchlein* is the result of a process of lexicographical choice. Dictionaries intended for young students contained more linguistic explication by locally frequent Low German lexemes; dictionaries intended for adult users with presumably an extended experience with High German did not need this supply of local lexical material. This process of selection explains the high share of High German lexemes among the nouns of *Wörter-Büchlein*, resulting in a remarkable lexicogeographical diversity.

---

<sup>43</sup> For the Baltic German character of these lexemes, see Hupel 1795. For *Schmand*, see also Törnqvist 1949; for *Kalkuhn*, Kiparsky 1942.

## 2.4 Conclusion

The German vocabulary in the dictionaries published by the printing office of Georg Matthias Nöller in Riga is a very interesting source material for the study of German orthographic development and for the analysis of Baltic German of the late 17<sup>th</sup> and early 18<sup>th</sup> century. One of the dictionaries, the German-Latin *Vocabularium* (n.d.), shows definite traits of 17<sup>th</sup>-century German reformed orthography. This is especially striking in the avoidance of the ligature *ck*, which hardly occurs in this work. The way of designating long vowels differs between the different dictionaries, especially when the vowel is proceeded or succeeded by the letter <t>, although correlations can be established between some of the individual works. Orthographic practice within the printing office of Nöller was definitely pulling in different directions.

The *Wörter-Büchlein* contains a surprising mixture of lexical elements. The investigation of the articles containing nouns in all of the dictionaries published by Nöller shows that the small German-Latin dictionary, *Vocabularium* (n.d.) – or rather its predecessor – functioned as a direct or indirect source for the other ones. Especially interesting are the indications that this first dictionary has a work of High German origin as its own source. The writer/compiler decided to use this lexical material, but must have had the strong feeling that these “foreign” words would hardly be comprehensible for the target group of young students. Therefore, they were supplied with local, often Low German synonyms. These double formulas of High German/Low German synonyms were kept in the expanded German-Latin dictionary, *Vocabularium* (1704), but revised in the other works. Most of the double formulas were reduced to one lexeme. In Malczowski’s German-Polish dictionary, the author chooses the High German alternative in about 50 % of the cases. The corresponding frequency for *Vocabularium* (1688) and *Wörter-Büchlein* is almost 80 %. Since all the works also contain Low German and other lexical elements of a local nature, the result is, especially for the last mentioned dictionaries, a surprising lexico-geographical mixture. The lexical genealogy of *Wörter-Büchlein* is an interesting illustration of important aspects of Baltic German vocabulary and the making of dictionaries in the period around 1700.

## CHAPTER 3

# The Swedish Vocabulary

By Lennart Larsson

*Wörter-Büchlein* occupies an odd place in the history of Swedish lexicography. On the one hand, it is a pioneering work in many ways: it is not only the first dictionary where Swedish is contrasted with Polish and Latvian but also the first multilingual dictionary where Swedish is included but not Latin. On the other hand, *Wörter-Büchlein* largely belongs to the periphery of lexicographical history in Sweden. For one thing, the Swedish vocabulary contains a striking number of peculiarities and obvious errors: faulty equivalency with the other languages, words that do not belong in Swedish, orthographic and morphological mistakes. Also, *Wörter-Büchlein* appeared on the margin of what was then the Swedish realm, in the midst of the Great Northern War that would soon put an end to Swedish rule in Livonia; the copies of the dictionary that reached Sweden proper are easily counted (cf. 1.4.4), and *Wörter-Büchlein* has had virtually no influence on the development of Swedish lexicography.

### 3.1 The Source Dictionary

While the German, Polish, and Latvian vocabularies in *Wörter-Büchlein* derive in varying degree from the 1688 *Vocabularium* (see 1.4.1), the Swedish must come from somewhere else. The question is from where. Did the author of the Swedish vocabulary make use of a dictionary as a source or did he rely entirely on his own language skills? And who was this author? Where was he from? And was he – considering the numerous anomalies in the Swedish vocabulary – really a native speaker of Swedish?

No documents are known to exist that might shed light on the genesis of the Swedish vocabulary, so the answers to these questions must be sought in the vocabulary itself.<sup>44</sup> It is evident that the author of the Swedish vocabulary must have used a somewhat revised copy of the 1688 *Vocabularium* in his translation work (see 1.4.4). Even though he might have theoretically based his work on each one of the four languages in *Vocabularium*, practically speaking only two of them are candidates. Whereas the Swedish vocabulary – as expected – lacks any trace of the Latvian and Polish vocabularies on the recto side (see Larsson 2003:159 f.), the influence of both

---

<sup>44</sup> For a more detailed account of the Swedish vocabulary and its genesis, see Larsson 2003:168–306.

the German and Latin vocabularies is quite apparent: it was the verso side of *Vocabularium* that constituted the author's point of departure (2003:161 ff.).

It is also evident that the author made use of a Latin-Swedish dictionary as a source, specifically one of the alphabetically arranged small-format dictionaries that appeared during the years 1649–1700 and were produced on the basis of the 1640 *Dictionarium Latino-Sveco-Germanicum*, the so-called *Lincopensen* (see further Larsson 2003:185–204).<sup>45</sup> Though these offshoots of the *Lincopensen* are largely identical, there are some minor differences among them, and close examination of the vocabularies in them and in *Wörter-Büchlein* shows that the author very probably used a copy of the oldest one, compiled by Johannes Wolimhaus and published in 1649 – under the title *Syllabus, in quo Latinae linguae propriè & impropriè Svecica respondet* – and in 1652 – under the title *Enchiridion Dictionarii Latino-Svecici, in quo Romanæ lingvæ vocabula ad ordinem alphabeticum digesta Svecicè explicantur*.<sup>46</sup>

The close reliance on this source dictionary is indicated by the fact that more than half of the Swedish equivalents in *Wörter-Büchlein* match the corresponding equivalents in Wolimhaus not only lexically but also in regard to morphology and orthography. Not least significant is that nearly half of the more than 100 article fields with alternative equivalents appear in exactly the same form in Wolimhaus: some examples are **Dunder/ Dunderskrall** (A3), **Farsyster/ Faster** (B4), **Betzl/ Tööm** (C1), **Örnegåt/ Hyende** (D5), **Strumpor/ Hußor** (D7), **Grooff/ tiock** (F8), **Jagh Förwenter/ Förtöfwar** (G3 and G5), and **Jagh Lofwar/ tilsäyer** (G6) corresponding to *Tonitru* (A3), *Amita* (A12), *Frænum* (B5), *Pulvinar* (C5), *Tibiale* (C7), *Crassus* (D12), *Expecto* (E4 and E6), and *Promitto* (E7), respectively, in the *Vocabularium* Latin vocabulary.<sup>47</sup> These exact correspondences are joined by a substantial number of article fields that evince only minor deviations from the source dictionary and in all probability derive from there. In a case like **Bödel/ Skarprättare** (B2) for Latin *Carnifex* (A10), where the source dictionary has **Bööl/ Skarprättare**, it is probably a matter of the author having found the first of Wolimhaus' alternative equivalents archaic or somehow foreign to his own usage. For the most part, however, the differences are no doubt unconscious or unintentional, devia-

45 No German-Swedish dictionaries could have been used for the simple reason that there were no such dictionaries at this time.

46 The Latin-Swedish vocabularies in these two dictionaries are identical in the minutest detail and were obviously printed from the same plates. One difference between the dictionaries, however, is that the latter also contains a Swedish-Latin wordlist, *Index Svecicus*. There are also indications that the author occasionally used this Swedish-Latin wordlist as a complement during his work, which would in that case entail that it was the 1652 *Enchiridion* he had as a source (see Larsson 2003:252 ff.; but cf. Santesson 2004).

47 In classifying these precise correspondences, normal adaptations necessitated by the structural differences between the dictionaries have been disregarded. This means primarily that verbs in the source dictionary are given in the infinitive, while in *Wörter-Büchlein* they appear in the present; thus, for example, *promitto* in Wolimhaus is explained by *lofwa/ tilsäya* (see further Larsson 2003:214 ff.).

tions that are seldom ascribable to the author. While a discrepancy like **Farfar**/ **Moorfar** (B3) for *Avus* (A11) *vs.* Wolimhaus' **Farfar**/ **Moorfaar** can be readily seen as falling within the orthographic norm system of the day and may well be the work of the author – *Wörter-Büchlein*'s <a> in **Moorfar** is perhaps due to interference from the spelling the two dictionaries share of <a> in **Farfar** – a spelling like **Wijn-Oölfaat** (C8) for *Dolum* (B12) corresponding to Wolimhaus' **Wijn-ööl faat** should in all probability be attributed to a misinterpretation or a false move on the part of the typesetter (see 3.2).

Many of the lexical and morphological peculiarities that appear in *Wörter-Büchlein*'s Swedish vocabulary also find their explanation in the source dictionary. Thus, for instance, the anomalous **Pelare** 'pillar' (B6) and **Örtegård** 'herb garden' (F3) corresponding to **Der Griffel** 'style, stylus' and **Die Scheune** 'barn' respectively (see 1.3.2.2). In the former case the author apparently unthinkingly based his choice on the first meaning that Wolimhaus gives for Latin *stylus*, namely **Pelare/ stodh**. In the latter case, however, the author happened to focus on the wrong article in the source dictionary: instead of *horreum* with the Swedish equivalent **Ladha** 'barn', the author apparently referred to the nearby article *hortus* with its Swedish equivalent **örtegård**. Roots can most probably be found in the source dictionary also for the misplaced **Rörelse** 'movement' (A5) which appears as equivalent to German **Das Fühlen** and Latin *Tactus* (A5) to denote one of five senses in humans, 'feeling'. Here Wolimhaus has the equivalents **Tagelse/ widhrörelse. 2. kändzla**, and it is apparently the second of these that was inserted into *Wörter-Büchlein* in truncated form.<sup>48</sup> Two further examples of flagging attention or consideration on the part of the author are the exact matches **Wäderleek** (A2) 'weather' and **Bedrägeligh** (G1) 'deceptive, deceitful,' where the other languages in *Wörter-Büchlein* give the respective meanings 'bad weather, storm' and 'deceived.' The first case is traceable to the fact that *Vocabularium*'s Latin equivalent *Tempestas* (A3) carries both of these meanings, and when the author looked it up in the source dictionary, he chose an equivalent that is not appropriate in this context. In the second case the faulty equivalency is already found in *Vocabularium*; it was the Swedish equivalent to **Fallax** (E1) in *Vocabularium* that the author had copied verbatim from the source dictionary.

Deviant conjugated forms such as **Trångt** and **Underbarliga** (F7) corresponding to German **Eng** and **Wunderbar** (see 1.2.2) can also most likely be traced to the source dictionary. Since the author failed to find the *Vocabularium*'s Latin adjectives **Arctus** and **Miraculosus** (D11) here, he apparently decided to use the adverbs *arcte* and *mirifice*, explained in Wolimhaus as **hart/ trångt** and **Underbarliga** respectively. A similar explanation probably lies behind the fact that **Hiernan** (A5), in a departure from what is normally the case in the Swedish vocabulary, has the definite article (cf. 1.2.2). While the Latin equivalent **Cerebrum** in *Vocabularium* (A5) is not

<sup>48</sup> The fact that **widhrörelse** became **Rörelse** may well be the result of a misinterpretation on the part of the typesetter (cf. 3.2).

found in the source dictionary, the latter does include the diminutive form *cerebel-lum*, and it is likely that its Swedish definition *Hiernan baak i nackan* is the source of the unexpected choice of form. Similarly, explanations in the source dictionary can be found for the plural forms **Helgedagar** (A8) and **Rijkedomar** (B8), which in the other three languages in *Wörter-Büchlein* are represented by singular forms (cf. 1.2.2); here it is a matter of Wolimhaus having chosen to translate the Latin pluralia tantum *Feriae* (A8) and *Divitiae* (B4) as **Helgedagar** and **Rijkedomar** respectively.

It also happens that the author chooses to rely on a nearby article in the source dictionary despite the fact that *Vocabularium*'s Latin equivalent can be found there. Perhaps the most obvious example is **Sternuto** (E5), which corresponds to *Jagh Niuser Prustar* in *Wörter-Büchlein* (G4), whereas Wolimhaus has *Hefftigt/ offta niusa*. At the same time, seven lines above, Wolimhaus has *sternuo, ere n. 3. Niusa/ prusta*, and this is apparently the article the author used.

Nevertheless, the strong reliance on Wolimhaus' dictionary that the Swedish vocabulary in *Wörter-Büchlein* evinces does not mean that the author merely had the role of a copyist and compiler. Though the great majority of the Swedish equivalents more or less fully derive from the source dictionary's equivalents to the Latin vocabulary in *Vocabularium*, there are also quite a few examples where the author complemented or replaced them with his own translations of the German equivalents in *Vocabularium*.

It is not uncommon for the author to have complemented the source dictionary with an alternative equivalent stemming from the German. Two examples are **Byſa. Musqwet** (C2), where the respective Latin and German equivalents in *Vocabularium* are *Bombarda* and *Die Musquet* (B5), while the source dictionary has only **Byſa**, and **Endrächtig/ Eenig** (F8) with the respective equivalents *Concors* and *Einig* (D12), where the source dictionary has **Endrächtig**. A similar interplay between the source dictionary and the German is found in the only case where the Swedish vocabulary offers three alternative equivalents, *Föreskrift/ Mönster/ effter syn* (B7). The Latin equivalent *Exemplar* (B2) is explained in Wolimhaus' dictionary as **1. afskrift. 2. mönster/ efftersyyn**, and the reason the author replaced *afskrift* with **Föreskrift** is no doubt that he was also looking at German *Die Vorschrift*.

Occasionally the author does not rely on the source dictionary at all. One reason might be that the Latin equivalent is not found there. This is the case, for example, with such phrases as *Caro bubula* and *Caro vitulina* (C9); their Swedish equivalents *Oxećiött* and *Kalffkött* (E1) are most likely based on German *Das Rindfleisch* and *Das Kalb-Fleisch*, respectively. Most often, however, it seems to be a matter of the author for one reason or another not finding the source dictionary's equivalents possible or suitable to use. One example is the fish species *Solea* (C10), where the source dictionary gives, as the last of six meanings, *slags fisk* 'kind of fish,' which is quite useless to the author; here his equivalent **Flundra** (E2) 'flounder' is clearly based on a translation of German *Die Scholle*. Another example is **Trogh** (D3) 'trough,' whose

Latin equivalent *Alveus* (C3) in the source dictionary has the clausal definition *alt thet som utholkat är aff trää* ‘everything that is hollowed out of wood,’ which is incompatible with the truncated microstructure of *Wörter-Büchlein*.

However, the main reason the author rejected the source dictionary seems to be that the meanings included there conflict with the German equivalents in *Vocabularium*. Even though the author sometimes does follow the source dictionary in such cases – see the examples **Wäderleek** and **Bedrägeligh** above – it is considerably more common for him to follow the German. Two examples are Latin *Fidelia* (C5) and *Aqvaliculus* (D8), which in Wolimhaus have the equivalents **Steenkärl** ‘vessel made of stone’ and **watnhoo** ‘trough for water’; here the Swedish equivalents in *Wörter-Büchlein*, **Ätickia Kruka** (D6) ‘pot for vinegar’ and **Swijntrogh** (F4) ‘trough for pigs,’ show that the author preferred to provide his own translation of **Der Essig-Krug** and **Der Schweintrog**, respectively.

In other cases it might be more difficult to explain why the author chose to depart from the source dictionary. Two examples are **Jordklimp** (A4) and **Belöning** (B2), whose Latin equivalents *Gleba* and *Premium* Wolimhaus translates as **Kooka** and **ähreskänck**, respectively; here the author chose instead to be influenced by the respective German equivalents in *Vocabularium*, **Der Erdenkloß** (A4) and **Die Belohnung** (A10). It is of course possible that in cases like these the author did not consult Wolimhaus’ dictionary at all, preferring rather to translate from the German. For even though the comparison with the source dictionary shows that in the great majority of cases the author chose to look up *Vocabularium*’s Latin equivalent there, there are also some few examples where he most probably did not do so. This is evidenced most clearly in the incorrect translations **Jagh Haltar** (G7) ‘I limp’ and **Jagh Köpar** (G8) ‘I buy,’ which can very likely be traced to morphologically determined misinterpretations of German **Halte** (E7) and **Verkauffe** (E8), respectively (cf. 1.3.2.2). Had the author looked up *Vocabularium*’s Latin equivalents **Teneo** and **Vendo** in Wolimhaus’ dictionary, he would have found the correct verbs, **Hålla** ‘hold’ and **Sälja** ‘sell.’

### 3.2 The Influence of the Typesetter

One conclusion we can draw from the author’s work with the Swedish vocabulary is that he had a good knowledge of Swedish and that it was in all probability his native language. If this had not been the case, it would have been impossible for him to complement or replace, as he did, the equivalents from the source dictionary. Similarly, this is indicated by the fact that the author regularly changed the verb forms from the infinitive in the source dictionary to the present in *Wörter-Büchlein*; this could not have been done by someone who did not know the language. This fact – that the author had a good command of Swedish – entails in turn that the numerous errors on a formal plane must derive from elsewhere: they must be the work of *Wörter-Büchlein*’s typesetter. There is no evidence that anyone at the printing house

knew Swedish (see further Larsson 2003:99 ff.), so it is not surprising that the typesetter found it difficult to decode the author's handwritten Swedish vocabulary. The typesetter often misinterpreted the manuscript, and as the Swedish vocabulary was apparently never proofread by anyone with a knowledge of Swedish (cf. 1.4.4) these misreadings also appear in the finished work.<sup>49</sup>

Above all, the typesetter's distortions consist of confounded graphemes. By far the most common is the confusion of <ä> and what was doubtless a somewhat obscure letter to him, <å>; among the some 40 examples we find **Nåsa** (A6), **Pääfwe** (A8), **Tienare/ Tråäl** (B4), **Äsna** (E6), the heading **Tillägning** (F6), **Lård** (F8), and **Jagh Kan/ förmär** (G6) where the manuscript in all probability had "Nåsa," "Pääfwe," "Trääl," "Åsna," "Tillägning," "Lård," and "förmär" respectively. In, for instance, **Stialka** (E7) and **Jagh Forswärier** (G5) for "Stiälka" and "Förswärier" respectively – like the above-mentioned **Wijn-Oölfaat** (C8) for "Öölfaat" – the typesetter instead overlooked the diacritical marks. Other recurring conflations involve <ij> and <y> – such as **Fryherre** (B1) and **Bedrägery** (B2), where the source dictionary has **Frijherre** and **Bedrägerij** – and <a>, <e>, and <o> – as in **Pillar** (C2) for "Piller," **Snickore** (C7) for "Snickare," **Aske** (D2) for "Aska," and **Jagh Köpar** (G8) for "Köper." Further examples of confounded graphemes are **Jässe/ Gufwud Kulla** (A5) for "Hufwud Kulla," **Shinnpeltz** (C6) for "Skinnpeltz," **Flijda** (D5) for "Slijda," and **Tolamodidh** (F7) for "Tolamodigh." Of course, these errors do not have to be misinterpretations on the part of the typesetter. It can also be a matter of the types having been improperly sorted, that the typesetter happened to reach into the wrong compartment in the case, or – as in the cases of **Källa/ Brunu** (B5) and **Ödmink** (G2) corresponding to the source dictionary's **Källa/ brunn** and **ödmiuk** respectively – that the types were set upside down; owing to the fact that the proofs were not vetted by anyone who knew the language, these mistakes also came to stand uncorrected.

Another expression of the typesetter's lack of knowledge of the language is the absence of spacing in multi-word equivalents. This is primarily noticeable among the particle verbs in the concluding chapter, which lack spaces between particle and verb in nearly half of the 17 instances; two examples are **Jagh Wänderom** (G4) for "Wänder om" and **Jagh Huggeraff** (G5) for "Hugger aff." The fact that this is due to a lack of familiarity with the language is made apparent not least by the circumstance that this type of error does not occur at all among particle verbs in the German vocabulary.

49 The fact that the typesetter had no command of the language also entails that there would have been no intentional changes by him in the Swedish vocabulary. In German – which in all probability was the typesetter's native language – there are, on the other hand, clear traces of such changes; thus, the space-saving abbreviations **Das Schweinfleis.** (E1), **Der Pflau-menb.** (E8), and **Der Hollunderb.** (F1) corresponding to *Vocabularium's* **Das Schweinfleisch** (C9), **Der Pflaumenbaum** (D5), and **Der Hollunderbaum** (D5), respectively, can no doubt be ascribed to the typesetter (see Larsson 2003:266 ff.).

There are also occasional lexical oddities that must reasonably be ascribed to the typesetter: sometimes words or word elements have wound up in the wrong row or in the wrong order. One example is **Matk Kloſa** (F4) corresponding to German **Der Wurm** and Latin *Vermis* (D9). Whereas **Matk** ‘worm’ is in the right place in the context – and also appears as the lone equivalent to the source dictionary’s *vermis* – **Kloſa** ‘frog, toad’ wound up in the wrong place. Instead, it belongs as one of two alternative equivalents in the preceding article, **Kröta** corresponding to German **Die Kröte** and Latin *Bufo*; this is not least indicated by the fact that the source dictionary has **Klossa** as the first equivalent to *bufo*. Lexical aberrations that should probably be attributed to the typesetter also include the two consecutive articles **Der Päckelhering** and **Der Brathering** (E2), where the respective Swedish equivalents **Steeksill** ‘fried herring’ and **Saltsill** ‘salted herring’ have obviously been switched (cf. 1.3.2.2), and **Lockar-Håår** (A5) corresponding to German **Die Haar Locken** where the two elements in the compound wound up in the wrong order; there can be no doubt that the author intended “Håår-Lockar.”<sup>50</sup>

### 3.3 The Author of the Vocabulary

It has already been established that the author of the Swedish vocabulary in *Wörter-Büchlein* was very familiar with the language and was most likely a native Swede (3.2). Likewise, he must have had a relatively good knowledge of German. This is evidenced by the apparent ease with which he was able to translate the German equivalents in *Vocabularium* when he chose, for one reason or another, not to follow the source dictionary.<sup>51</sup> On the other hand, the author’s skills in Latin can be called into question; virtually all evidence points to his not having any thorough knowledge of this language. To start with, whenever he did not make use of the source dictionary, he hardly seems to have consulted the Latin equivalents in *Vocabularium* at all; with one minor exception (see Larsson 2003:259 f.) he relied on the German. Secondly, he would probably have avoided such pitfalls as **Jagh Haltar** (G7) and **Jagh Köpar** (G8) (se 3.1) if the respective meanings of Latin *Teneo* and *Vendo* had been immediately clear to him. Thirdly, it is evident that he was in no position to

---

50 The question is, of course, just how clearly the intended order between the elements was indicated. For example, it may have been that the author first wrote the equivalent **Ännehåår**, which Wolimhaus gives for Latin *Antiae* (A6), but then on further consideration changed his mind, crossing out the first part of the compound and replacing it with **Lockar**. And if he did not clearly indicate the order of the elements – the question is whether it ever occurred to him that the person setting the type might not have a command of the language – the typesetter could easily have reversed that order.

51 To be sure, this is counterindicated by the incorrect translations **Jagh Haltar** and **Jagh Köpar** (see 3.1 and below). But considering the command of German that the Swedish vocabulary otherwise evinces, these errors should rather be regarded as the result of flagging attention and concentration; perhaps it is not coincidental that these examples occur in the final pages of the dictionary?

make use of the source dictionary in cases where it differed from *Vocabularium*. One example is the article **Der Wasen** (A4), whose Latin equivalent in *Vocabularium* is *Cespes* (A4), while Wolimhaus, on the other hand, has the form *cespes*. Here the author has **En gröön Platz**, a descriptive phrase whose indefinite article and attributive adjective are unparalleled in the Swedish vocabulary and that tends to give the impression of having been used for want of a better alternative; it is hardly probable that the author would have rejected Wolimhaus' equivalent **Torfwa** if his knowledge of Latin had enabled him to find it.

An even more makeshift solution is found in the Swedish equivalent to German **Der Pergel** and Latin *Teda* (C4). In the source dictionary the Latin lemma has the form *teda* and is explained as **1. Furuträä. 2. Bloß**. The fact that the author did not find Wolimhaus' article in this case is indicated by his choice of **Pergel** (D4) as a Swedish equivalent, a word that is quite foreign to Swedish and was adopted unchanged from the German. The most probable reason for the author having declined to provide a Swedish translation is that he simply did not understand the meaning of the article. Latin *teda* or *teda* 'torch' was presumably foreign to him, and the same might also be true of the German equivalent; **Der Pergel** was an expression used in a limited sphere – Johansen & Mühlen (1973:449) designate it a "deutsch-baltischer Provinzialismus" – and although the author was well acquainted with German it is far from given that he was at home with the variety of German spoken in Livonia.

If – as we can assume – he did not know the meaning of **Pergel**, this also indicates something else: that his stay in Riga was rather temporary. As **Pergel** was an accepted and well-established expression in Livonia, it would hardly have been unfamiliar to him if he was at home in that country. The fact that distinctions between Swedish and German in the great majority of cases were perfectly clear to the author points in the same direction; if he had long resided in Livonia, the Swedish vocabulary would have been much more strongly influenced by German.<sup>52</sup> A further indication that the author was a more or less temporary guest in Riga is the fact the Swedish vocabulary was never proofread. Though there may have been economic reasons for this – proofreading would have entailed extra expense – the question is whether the printing house director Nöller would not have tasked the author with this assignment had he still been available at that stage of the production process.

---

52 An alternative explanation for the author's choice of **Pergel** might of course be that the word was so self-evident to him that he included it in the Swedish vocabulary more or less without thinking (cf. Raag 2003:106). However, if the author had incorporated German into his own idiom to such a degree, the Swedish article fields would have been affected by that language to a much greater extent, which is not the case (see Larsson 2003:277 ff.). There are, to be sure, spellings clearly influenced by German orthography, such as **Fürste** (B1) and **Tungh/schwär** (F7). But here it is more likely that the typesetter was unintentionally affected by German **Der Fürst** and **Schwer**, respectively, in setting the Swedish words; the manuscript probably had "Furste" and "swår."

Regarding the geographic origin of the author, the Swedish vocabulary offers no univocal answer: in cases where the equivalents do not agree with the source dictionary, they evince a mixture of Göta (southern) and Svea (central) forms with no clear preferences (see Larsson 2003:284 ff.). However, it is more or less evident that the author did not speak any pronounced Göta or Svea dialect; if that had been the case, then differentiating dialectal features would be expected to have been more unidirectional. This mixture might possibly indicate that he was from Stockholm, a heterogeneous language environment in central Sweden where Göta forms were in evidence.<sup>53</sup>

Also in terms of the social status of the author the Swedish vocabulary allows conclusions to be drawn – albeit somewhat weak ones: it seems unlikely that he was academically trained. One indication of this is his – as it seems – somewhat limited knowledge of Latin. Another is the lack of metalinguistic awareness that is apparent in examples like **Trångt** and **Underbarliga** (see 3.1); the fact that the author did not seem to observe the difference between adjectives and adverbs is difficult to reconcile with the grammar drills – in Latin, to be sure – that characterized instruction in that day.

A further sign that the author was not a member of the educated elite in society is the lack of confidence he displays in his orthography. He could hardly have been an experienced and practiced writer; on the contrary, a picture emerges of a person who was not particularly used to dealing with Swedish in writing and who had a rather diffuse notion of what proper writing was. We find a hint of this in some of the Swedish equivalents that were not taken from the source dictionary. Of course, the great majority of aberrant spellings in the Swedish vocabulary in *Wörter-Büchlein* can be attributed to the typesetter. But not all of them: there are also instances where the author's lack of orthographic certainty appears to be the most obvious explanation. One such example is the spelling of the latter element of the compound **Spinnegiul** (C5), corresponding to present-day Swedish *spinnhjul*; although it is possible that it was the typesetter who confounded <g> and <h>, it is easier to assume that it is a matter of the author's uncertainty about writing the phoneme /j/.<sup>54</sup> Another spelling that was hardly acceptable in the orthographic norms of the day – and can even less likely be explained as the work of the typesetter – is the fish designation **Braksn** (E3), for present-day Swedish *braxen*, where the phoneme combination /ks/ is not written with the conventional <x> within a morpheme.

The author's great reliance on the source dictionary also indicates that he was

53 Evidence for such an assumption is found in the paradigm that is seen in the forms **SChola** (B5), **Om Scholen** (B5), and **Om Scholar** (H1); this mixed paradigm with -a in the indefinite form, -en in the definite form, and -ar in the plural was widespread in older Stockholm speech (see Hesselman 1931:216 ff.).

54 The extreme rarity of *hjul* with <g> is evidenced by the fact that it is not attested in *Ordbok över svenska språket utgiven av Svenska Akademien* [The Swedish Academy Dictionary] (H 994).

not entirely sure how the words should appear in writing; it is evident that he more or less regularly consulted the source dictionary regardless of whether the choice of Swedish equivalents presented him with any difficulty or not. The fact that both the source dictionary and *Wörter-Büchlein* have such variations in spelling as **Smedh** (C6) but **Skeed** (D5) and **Mörck** but **Stark** (F7) is a clear indication that the author looked up Latin **Faber** (B10), **Cochlear** (C5), **Caliginosus** (D11), and **Robustus** (D12), respectively, in Wolimhaus. And the explanation for this can hardly be that he was uncertain about the choice of Swedish equivalents. Even if the meaning of the Latin equivalents might have been unclear to him, this can hardly have been the case with German **Der Schmid** ‘smith,’ **Der Löffel** ‘spoon,’ **Dunckel** ‘dark,’ and **Starck** ‘strong’; he would certainly have been capable of finding a suitable Swedish equivalent. It is similarly significant that the author followed Wolimhaus also in instances where the latter had shifting spellings of one and the same morpheme. One example is found in the consecutive **Flesk** and **Fläskesijda** (C5), which are both among the exact matches. It thus appears that the author took the trouble to look up both **Lardum** and **Succidia** (B8) in Wolimhaus, even though these two Swedish equivalents should have been self-evident from German **Der Speck** and **Die Speckseite**, respectively. In cases like these, his consultations of the source dictionary can hardly be explained in any other way than that the author wanted to ascertain whether the forms would be authorized there, which it is reasonable to believe would not have been necessary if he had been an experienced and confident writer.

The picture of the author that emerges upon close scrutiny of the Swedish vocabulary is thus one of a Swede with no academic education who temporarily happened to be in Riga and Livonia. As mentioned in the introduction (1.4.4) the fact that so many Swedish soldiers were shipped to Riga in the first years of the 18<sup>th</sup> century was probably a major incentive for Nöller to include a Swedish vocabulary in the new edition of the 1688 dictionary. Perhaps the author of this vocabulary should be sought among these soldiers? Considering what the Swedish vocabulary in *Wörter-Büchlein* has to tell us about its author, this hypothesis is not unreasonable. Might the author in fact have been one of the “zwei Unteroffiziere und drei Ge-meine” that Nöller was obliged to quarter (see 1.4.4)? Might it be that the genesis of the Swedish vocabulary in *Wörter-Büchlein* is that Nöller happened to have a copy of Wolimhaus’ dictionary lying in his bookshop, a copy that he handed to one of his quartered soldiers and asked him, for reasonable recompense, to jot down Swedish equivalents in the typesetting manuscript? The question is, of course, whether one of these non-commissioned officers and soldiers was capable of carrying out such an assignment. A task of this nature would have required more than the basic ability to read that we can assume these quartered individuals possessed (see e.g. Hansson 1982:214 ff.); it also required the ability to write – a proficiency that was considerably less widespread than the ability to read – and the capacity to use and navigate a Latin-Swedish dictionary.

## CHAPTER 4

# The Polish Vocabulary

By Włodzimierz Gruszczyński

The small number of entries and the very basic microstructure of *Wörter-Büchlein* make it difficult to give an in-depth and thorough characterization of the Polish vocabulary as a whole in the dictionary. The most can be said about phonetic and – interrelated with them – orthographic features. Grammatical features can be discussed only to a limited extent, because the dictionary lacks explicit grammatical information, and those inflectional forms which do differ from base forms occur only occasionally, mainly in titles of chapters. Of course, it is possible to draw some conclusions, in particular those related to semantics, based on the selection of words and on their equivalents in the other languages.

## 4.1 Sources of the Polish Vocabulary

Undoubtedly, the Polish words in *Wörter-Büchlein* were taken from a dictionary published at an earlier time. If we assume that the *Vocabularium* of 1688 served as a model for *Wörter-Büchlein* (cf. 1.4.1), then it might seem logical to acknowledge that the Polish words were extracted from *Vocabularium*. However, a more detailed comparison of Polish lexical items in the two dictionaries leads one to the conclusion that *Vocabularium* could not have been the author's only source for the Polish part of *Wörter-Büchlein*. Firstly, there are obvious systematic differences in spelling of Polish words in the two books. For example, *Vocabularium* does not use the following graphemes: <á>, <ć>, <ń>, <ś>, <ź> and <ż>, cf.: *Panna* (A11), *Pięsc* (A7), *Slon* (D2), *Miedz* (D10), *Papiez* (A8), whereas they occur regularly in *Wörter-Büchlein*, cf.: *Pánná* (B3), *Pięść* (A6), *Slón* (E5), *Miedz* (F5), *Papież* (A8). Secondly, as has already been mentioned (see 1.4.1), the Polish words in *Vocabularium* are printed with many errors, which probably resulted from the fact that the typesetter used a relatively messy manuscript, and, at the same time, was not fluent in Polish. Most of those errors are not found in *Wörter-Büchlein*, e.g. *Picrun* (A3) → *Piorun* (A3), *Grziebl* (A6) → *Grzbiet* (A6), *Pszczofa* (D1) → *Pszczolá* (E5), *Sozdiki* (D4) → *Gozdžik* (E8). These Polish words that are printed with errors in *Vocabularium*, but correctly in *Wörter-Büchlein*, mostly have the same correct form in the third of the Riga dictionaries containing Polish, namely Stanisław Malczowski's German-Polish dictionary from 1688 (see 1.4.2). Even if Malczowski's dictionary was not original in terms of macrostructure, it is still almost certain that the Polish words were those

used by the author himself, who was a native speaker of Polish.

Though there are far-reaching similarities between the Polish words in *Wörter-Büchlein* and Malczowski's dictionary, there are also numerous differences between the two. It seems that there are two reasons underlying the discrepancies between the two dictionaries. Firstly, *Wörter-Büchlein* (likewise *Vocabularium*) was probably modelled on the first, extant, edition of Malczowski's dictionary from 1681, which must have been considerably different from the second edition known today (the first edition was riddled with errors, which was signalled in the introduction to the second edition by Malczowski himself). Secondly, it is probable that the author of *Wörter-Büchlein* verified the form and meaning of Polish words included in the Malczowski dictionary and *Vocabularium* by consulting some other, alphabetic dictionary with Polish entries. Comparisons with other dictionaries lead us to the most probable scenario: the person correcting the Polish lexical material to be included in *Wörter-Büchlein* verified the spelling (and maybe also the meaning) by referring to the Volckmar dictionary, published in Gdańsk in 1594 (hypothetical first edition), 1596, 1613 and 1624. In a less probable scenario the *Thesaurus* by Knapski (1621 and 1643) was used, less probable, as the use of a mainstream Jesuit dictionary was more than dubious in the Protestant Riga.

## 4.2 Characteristic Features of the Polish Words

### 4.2.1 Phonetics and Orthography

Generally speaking, phonetics and spelling of the Polish words included in *Wörter-Büchlein* are typical of the Polish used at the turn of the 17<sup>th</sup> and 18<sup>th</sup> centuries. Some features of spelling, which reflect pronunciation, can be recognized as characteristic of the Polish used in the northern and eastern territories of the former Republic of Poland, where the phonetics of the Ruthenian and Baltic languages exerted considerable influence on pronunciation. Although the number of those features is smaller than could be expected, their presence indicates that at least a part of the Polish words included in *Wörter-Büchlein* came from some local Pole (or Poles). These features include above all the following:

Firstly, frequent non-marking of softness in soft consonants (especially [ɲ], but also [ç]) in consonant clusters, which probably was a result of a pronunciation characteristic of north-eastern Poland, where, instead of soft consonants, so-called softed consonants were pronounced (e.g. [n̪i] and [s̪i] instead of [ɲ] and [ç], respectively).

Secondly, inconsistent marking of the so-called light *a* by means of the grapheme <á>, which was probably because there was almost no distinction between light *a* and constricted *a* in the pronunciation of Poles from the northern and eastern borderlands.

The first of the two phenomena can be seen in the following forms in *Wörter-Büchlein*: *Młynski kámien* (C4), *Złoty Láncuch* (D7), *Bánká* (D6), *Máslanka*

(D8),<sup>55</sup> *Złosliwy* (G3), *Doswiadczał* (G4), instead of: *młyński kamień*,<sup>56</sup> *złoty łańcuch, báńká, másłanka, złosliwy, doświadczam* (or *dośniádzam*). In Malczowski's dictionary, the respective words are usually noted in the same way, but it also happens, much more often than in *Wörter-Büchlein*, that the entry conforms to general Polish rather than regional spelling (and pronunciation), cf.: *Młynski kąmen* (B6<sup>r</sup>),<sup>57</sup> *Złoty łańcuch* (A2<sup>v</sup>), *Złosliwy* (D3<sup>r</sup>), *Doswiadczał* (D3<sup>v</sup>), but *Báńká* (A5<sup>v</sup>). There are only three correct notations in *Wörter-Büchlein* (all of them conform to the corresponding notations found in Malczowski's dictionary): *Niánká* (B4), *Moždierz* (D3), *Pomáráńcza* (F1). Apart from the above, there is one instance where softness was marked erroneously in a consonant cluster, cf.: *Usluguię* (G8) instead of *usługuię* (this entry in Malczowski's dictionary shows a prefixless equivalent *Služie* (E8<sup>v</sup>), while *Vocabularium* features notation without diacritics – *Usluguię* (E8)).

The other phenomenon can be illustrated by nouns of feminine gender, whose stems end with a hard consonant. In accordance with the historical development, the inflectional ending of nominative singular of those nouns should be -á (i.e., light a). The number of errors in *Wörter-Büchlein* is relatively small (interestingly, there are far fewer errors in it than in Malczowski's dictionary!), cf.: *Trunna* (B1), *SZkoła* (B5), *Węda* (C5), *Nalewka* (D4), *Wątrobna Kiszka* (C5), *Winna Polewka* (D8), instead of the following: *trumná, szkolá, wędá, nalewká, wątrobna kiszka, winna polewká*.

Besides the mentioned hard-stem nouns of feminine gender in *Wörter-Büchlein*, which are also found in Malczowski's dictionary, there are also nouns which are not found in the latter. All of them (with the exception of the two words *Kępá* and *Dęga* (B5), which occur in neither *Vocabularium* nor Malczowski's dictionary, and are printed correctly!) were probably taken from *Vocabularium*, which can be supported by the same spelling with -a, cf.: *Kathedra* (A8), *GRa* (B7), *Krata żelazna* (D4), *Másłanka* (D7), *Cielęcina* (E1),<sup>58</sup> *Odryna* (F3)<sup>59</sup>. *Wörter-Büchlein*, as well as Malczowski's dictionary, contains inconsistencies as regards the use of diacritics with the letter a (cf. words which occur twice in each dictionary, first with a, and then with á, e.g. *Kiszka* (C5) and *Wątrobna Kiszka* (C5) in *Wörter-Büchlein*, or *Služba Boża* (B2<sup>r</sup>) and *Službá Božá* (C1<sup>r</sup>) in Malczowski's dictionary). Such inconsistency was

55 This entry is not found in Malczowski's dictionary.

56 In this case, even the softness of a consonant in a syllable coda, which was not the constituent of a consonant cluster, was left non-marked.

57 The occurrence of letters denoting nasal vowels before letters denoting nasal consonants, that is, so-called secondary anticipatory nasality, is discussed below.

58 In Malczowski's dictionary, the equivalent of the German *Das Kalbfleisch* is *Cielęce Mięso* (A6<sup>r</sup>).

59 In Malczowski's dictionary, the equivalent of German *Die Scheune oder Rige* is the general Polish word *Stodoła* (B4<sup>r</sup>), instead of the regional borrowing from the Belorussian language, *odryna*.

quite common at that time as it was found in most Polish printed sources.

It is characteristic, however, that *Wörter-Büchlein* has a smaller number of errors as regards the distribution of letters *a:á* than Malczowski's dictionary, which means that besides Malczowski's dictionary the author of *Wörter-Büchlein* probably consulted some other sources from central Poland. For example, out of 45 instances of different use range of *a:á* in stems of words, not in inflectional endings or derivational affixes, Malczowski's data agree with those in Volckmar only in 8 cases, whereas those in *Wörter-Büchlein* agree with Volckmar in as many as 34 cases. Thus, the data above may further support the previous assumption that the author of *Wörter-Büchlein* used, though perhaps not systematically, the Volckmar dictionary as a source. However, if one takes into consideration the fact that the similarities in the use of diacritics with *a*, discussed above, in most cases are the result of the fact that the corresponding words in both Volckmar and *Wörter-Büchlein* were simply printed correctly (i.e. in accordance with their etymology), then the argument in favour of the author having used *Dictionarium* by Volckmar while compiling *Wörter-Büchlein* seems to be far less convincing.

Apart from the two phonetic and orthographic features, it is worth discussing one more feature, namely so-called secondary nasality, which is the nasality of etymologically oral vowels [o] and [e] before nasal consonants.<sup>60</sup> In comparison with most of the printed sources dating back to its period, *Wörter-Büchlein* features a relatively frequent, though inconsistent, marking of secondary nasality. Interestingly, it is largely limited to the vowel [e] written before [m], [n] and [ń] as <ę>, cf.: *Zięmią* (C2), *Zápolnienie* (A4), *Sęn* (A4), *Młodzieniec* (B4) (but: *Młodzieniaszek* (B3)), *Oblubięnicá* (B4). The inconsistency as regards the use of <ę> before letters denoting nasal consonants is most conspicuous before <ń>, e.g.: *Ogień* (A2), *Jesień* (A3), *Dzień* (A3), *Grobowy Kámień* (A8), *Pieniądze* (B8). Occasionally secondary nasality also occurs in contexts without nasal consonants, e.g. *Więś* (B4), *Zegárek ciekący* (B7) (instead of *ciekący*), *Część* (B8) (meaning 'honour'). In Polish texts from the 17<sup>th</sup> century one can find quite often confusion of the nouns *część* 'part' – *cześć* 'honour'. The remaining two errors are probably typographical.<sup>61</sup>

#### 4.2.2 Inflection

There are only a few observations that can be made on inflection as regards *Wörter-Büchlein*. In principle the dictionary contains only base forms of nouns and adjectives. Forms of dependent case forms occur only in titles of chapters and in those few

60 This phenomenon was characteristic of the Polish language of the 17<sup>th</sup> century. Nevertheless, there is no agreement among historians of the Polish language whether this phenomenon was indeed of phonetic character (assimilation), or whether it was limited to a peculiar orthographic style.

61 In both Malczowski's dictionary and *Vocabularium* the word *więś* is written with <ę>, and the expression *zegarek ciekący* is not quoted therein (the German word *Stund-glaß* is translated as *Zygárek* (B1<sup>r</sup>) by Malczowski and as *Piascznik* (B2) in *Vocabularium*).

dictionary entries in which Polish equivalents are phrases with attributes (e.g. *Wierzch głowy* (A5), *Olstra do Pistoletow* (C1)). More can be said about conjugation, because in *Wörter-Büchlein* the entry form of a verb is not an infinitive, but the 1<sup>st</sup> person singular present tense form, which makes it possible to determine the entire inflectional paradigm of a particular verb.

There are also some Polish nouns in *Wörter-Büchlein* which are presented in their plural forms, even though their equivalents in the other languages are presented in their singular forms, e.g. *Waszki* – *Die Wagschall* (C3), *Mánele* – *Das Armband* (D7) and *Widelce* – *Die Gabel* (D5). The above words may have functioned in the local variety of Polish as *plurale tantum*. This assumption is supported by the fact that those words also occur in their plural forms in both Malczowski's dictionary and *Vocabularium* (although the last entry in Malczowski's dictionary has a different ending, it is still described as *plurale tantum*: *Widelcá plur. 2. Decl.* (A5<sup>r</sup>)).<sup>62</sup>

Among dependent case forms of a noun, only one form is notable, namely the locative singular form of the noun *sprzęt* 'tool, utensil', which was used in the title of a chapter: *O Domu y Sprzętu Domowym* (D2). This is an example of an inflectional regional form – also found in *Vocabularium* and Malczowski's dictionary – which is characteristic of the north-east borderlands. It was actually there that in the 17<sup>th</sup> century one could encounter forms of the locative case of hard-stemmed nouns (i.e. stems not ending with a velar consonant) with the ending *-u*, which was stabilized in general Polish in the 16<sup>th</sup> century only in nouns of masculine gender with stems ending with a velar consonant, and in principle it did not combine with stems ending with other hard consonants (with some lexical exceptions, such as (*w/o*) *panu*, *domu*, *synu*, which have been preserved until today).

The differences in comparison with contemporary inflectional paradigms are visible in the case of some verbs whose entry form ends with *-am*, which is typical of conjugation type III; today these verbs conjugate as those in conjugation type I, i.e. their 1st person singular present tense form ends with *-ę*, cf. *Chrąpam* (G3) – today: *chrąpię* 'snore', *Czerpam* (G3) – today: *czerpię* 'draw', *Kłamam* (G4) – today: *kłamię* 'lie', *Oszukiwam* (G5) – today: *oszukuję* 'cheat, deceive', *Przestawam* (G6) – today: *przestaję* 'stop, break off'. This variation on the choice of the inflectional paradigm of verbs was characteristic of the Polish language used at the time when *Wörter-Büchlein* was being compiled.

#### 4.2.3 Selection of Words and their Meanings

*Wörter-Büchlein* contains only 1,312 Polish lexemes (including those which appear only in titles of chapters). It is surprising that though so small, the dictionary con-

62 As regards nominal entries, Malczowski's dictionary provides explicit grammatical information on gender or on whether a given noun is classified as *plurale tantum*. Nowadays this word has the form *widelec* (pl. *widelce*), but in 17<sup>th</sup>-century Polish it functioned both in its contemporary form and in its two forms recorded in the dictionaries from Riga.

tains words and expressions which are not found in other sources (unless its predecessors *Vocabularium* and the Malczowski dictionary are taken into consideration), or which have a completely different meaning there. That unambiguously shows that at least some of the Polish equivalents in *Wörter-Büchlein* and its antecedents also published in Riga were not derived from any known dictionary presenting Polish lexical material. Those exceptional entries will be briefly presented below.

The only word which occurs exclusively in *Wörter-Büchlein* is the name of fish *Stremiugá* (E3), which is an equivalent of the German **Der Strömling** and Swedish **Strömling** (today: *strömming*). This word is known only from *Wörter-Büchlein*, because the Malczowski dictionary does not contain any corresponding entry, while *Vocabularium* has the equivalent **Stremle**, also a word which is not found in any other sources. It seems that both Polish words constituted some local translation of the German name (or maybe the Swedish one) into Polish, and they denoted the Baltic herring. In contemporary Polish the only name commonly used is *śledź*.

There are some other words and expressions in *Wörter-Büchlein* that are not to be found in any other historical sources than its two predecessors (and sometimes only in one of them).

The word *Mierzwik* (E2) as the equivalent of German **Der Stindt** (in *Wörter-Büchlein* it is the equivalent of the Swedish **Norß**, and in *Vocabularium* the equivalent of the Latin *Spirinchus*) is quoted in all three dictionaries from Riga. However, it is difficult to find any earlier Latin-Polish or German-Polish dictionaries which quote either the Latin word *Spirinchus* or German **Der Stindt**. It is only the trilingual (Latin-German-Polish) *Dictionarius Ioannis Murrillii variarum rerum* published in 1528 that has the following dictionary entry: “*Spirinchus dictio est noua [...] eyn spirinch ader stintz*” (p. 93), which characteristically has no Polish equivalent. Both German *Stint* and Swedish *nors* denotes a species of fish, ‘smelt’, in contemporary Polish *stynka*. Thus, it seems most probable that *mierzwik* was an early regional name of that species of fish. (In present-day zoological taxonomy the Latin word *Spirinchus* denotes one of the genera from the family of smelts (Lat. *Osmeridae*)).

The dictionary entry *Acceptá* – German **Die Einnahme** (B8) ‘income, revenue, takings’ – can also not be found in any Polish dictionary except for the three published in Riga.<sup>63</sup> Dictionaries compiled in the 20<sup>th</sup> century quote the lexeme *akcept*, but it is of purely terminological character. Thus, it seems that the Latinism *Acceptá* must have been a word used only locally by Poles living in Riga (and maybe in all of Livonia).

Also the next word, which is obviously a Germanism, seems only to have been used in the local variety of Polish in Livonia. The word *Widá* (F1) being the equivalent of German **Der Weidenbaum** and Swedish *Pijlträä* ‘willow’ (and Latin *Salix* in

63 Only *Słownik języka polskiego XVII i 1. połowy XVIII wieku* [Dictionary of the 17<sup>th</sup> and 1<sup>st</sup> half of the 18<sup>th</sup> Century Polish Language] contains such an entry developed on the basis of records from *Wörter-Büchlein*, *Vocabularium* and Malczowski’s dictionary.

*Vocabularium*) is quoted in all three dictionaries. In other early dictionaries which contain Polish lexis, the equivalent of the German *Weiden*(baum) is almost always the general Polish and Slavic word *wierzba*.

One of the most interesting and, at the same time, mysterious Polish expressions quoted in the dictionaries from Riga is **Hiszpanski Wosk** – Das Lack (B8) ‘sealing-wax’. It is difficult to determine how the adjective *hiszpański* ‘Spanish’ appeared in that name. There is no early dictionary with Polish words that quotes such a collocation, even though other fixed collocations with the word *wosk* are quite common. It is possible that the collocation was used locally. It would not be surprising, because the contemporary Polish word *lak* ‘sealing-wax’, which was probably borrowed from German *Lak*, started to be used only in the 18<sup>th</sup> century. Prior to that there were some other words, such as *smólka*, which is quoted as synonymous to **Wosk Hiszpánski** in Malczowski’s dictionary (C3<sup>r</sup>).<sup>64</sup>

The expression **Kosz Rybi** – Der Fischkorb (C5) ‘a type of fishing net’ is not quoted in any other Polish dictionary. Its Latin equivalent in *Vocabularium* is the word *Nassa*, which in early Polish dictionaries was commonly translated as *wiersza*. It is worth noting that although many subsequent dictionaries quote fixed expressions containing the element *kosz* (above all the early 19<sup>th</sup> century *Słownik języka polskiego* by Linde), none of them registers the expression *kosz rybi*. Thus, presumably it was another local calque from German (maybe of temporary character, created for the dictionary).

Although the word *mańka* was commonly used in early Polish and quoted in various Polish dictionaries, its meaning always referred to ‘left hand’. However, in *Wörter-Büchlein* and in the two remaining dictionaries from Riga, the word **Mánká** (D6) is the equivalent of the German **Die Muffe** and Swedish **Muff**, which means ‘muff, oversleeve’ (in *Vocabularium* it is the equivalent of Latin *Manica*). In Latin-Polish dictionaries compiled in the early 16<sup>th</sup> century onwards, the Latin word *manica* is translated into Polish as *rękaw* ‘sleeve’ or *rękawica* ‘glove’ (e.g. in Volckmar (1613)). Thus, it seems that the Latinism **Mánká** was another regionalism given by dictionaries from Riga.

It is also worth discussing those Polish words in *Wörter-Büchlein* (and its predecessors) whose form is known from other sources, but whose meaning is utterly different.

The word **Pomuchle** (E3), which occurs in all three dictionaries from Riga, was quoted in the meaning ‘shells’, which is actually the meaning of its equivalents in all languages. There may be doubts, however, regarding number, because the German noun **Die Muschel** is quoted in the singular, and Swedish **Mussler** is quoted in the plural; the Latin equivalent in *Vocabularium*, **Concha**, also has a singular form. It seems that Polish **Pomuchle** is probably *plurale tantum*, and this information is explicitly provided in Malczowski’s dictionary. The word **Pomuchle** meaning ‘shells, mussels’ is not quoted in any dictionary with Polish lexical material. In the diction-

64 The dictionary also quotes two German synonyms: **Das Siegelwachs oder Lack**.

ary by Linde and the 20<sup>th</sup> century bulky dictionaries of the Polish language one can come across the word *pomuchla* (noun of feminine gender) as a regional (Gdańsk area and Kaszuby) name of codfish. Thus, the meaning of that word in *Wörter-Büchlein* and the other two dictionaries from Riga comes as something of a surprise, because it probably derives from the regional German word *Pomuchel* ‘codfish’. It seems that it is the outcome of mingling together two phonetically (and to some extent semantically) similar words *muszle* ‘shells’ and *pomuchle*.

The same thing happened with the word *Scrypturá* (B6) meaning ‘notebook, notepad’ (cf. the German and Swedish equivalents *Das Schreibbuch* and *Skrifwab-Book*, respectively), which was used only locally in Livonia. It is quoted in all three dictionaries from Riga, but it is impossible to find it with that meaning in any other dictionary with Polish lexical material. In the 16<sup>th</sup> century the said word was used with the meaning ‘letter, document’<sup>65</sup>

### 4.3. Conclusion

The fact that the words discussed above are quoted in *Wörter-Büchlein* (and its predecessors) shows that the words included in those dictionaries were derived from the local variety of Polish, not taken from some other dictionary published elsewhere. It is almost certain that the chief source of that vocabulary was the dictionary by Stanisław Malczowski published in 1681, in an edition unknown today. Because of that, *Wörter-Büchlein*, as well as the 2<sup>nd</sup> edition of the Malczowski dictionary from 1688, can be considered a source of information on the Polish language used in Riga (or more generally speaking, in so-called Swedish Livonia) at the turn of the 17<sup>th</sup> and 18<sup>th</sup> centuries.

A more general conclusion can be made. The inclusion of a Polish vocabulary into *Wörter-Büchlein* (as well as *Vocabularium*) shows that at that time the Polish language still played an important role in communication and cultural life in Riga, though several dozen years had passed since the Polish-Lithuanian state lost both political and military control over that territory. As a matter of fact, dictionaries were not the only publications with Polish words that were printed in Riga in the late 17<sup>th</sup> century. Other publications included a Polish grammar textbook (in German), which was published in three editions, a phrasebook, and even occasional verses in Polish, which were dedicated to local Germans from the upper classes.

---

65 That claim is supported with the contents of the archive of the *Słownik polszczyzny XVI wieku* [Dictionary of the 16th-Century Polish Language] (a volume with the letter S has not yet been published).

## CHAPTER 5

# The Latvian Vocabulary

By Pēteris Vanags

*Wörter-Büchlein*, published by the Nöller Printing House in Riga in 1705, is one of several Latvian dictionaries known from that time period. The first to be published was Georg Mancelius' German-Latvian dictionary *Lettus. Das ist Wortbuch* (Riga, 1638), which was followed by Georg Elger's Polish-Latin-Latvian *Dictionarium Polono-Latino-Lottaicum* (Vilnius, 1683), an anonymous four-language dictionary *Vocabularium* (Riga, 1688), and Liborius Depkin's *Vortrab zu einem längst gewünschten Lettischen Wörter-Buche* (Riga, 1704), which contains 65 entries of his Latvian-German dictionary. Various manuscripts of dictionaries from the second half of the 17<sup>th</sup> century have survived to this day – Christopher Fürecker's *Lettisches und Teutsches Wörterbuch*, Johannes Langius' *Lettisch-Deutsches Lexicon*, as well as *Manuale Lettico Germanicum* and *Vocabularium Germanico-Curlanicum*, both anonymous. Liborius Depkin had also started writing his large-scale Latvian-German dictionary, *Lettisches Wörterbuch*. All of these dictionaries were in fact interconnected in one way or another, with the older publications and available manuscripts used in compiling the newer dictionaries. (Cf. Zemzare 1961:11–112.)

## 5.1 The Compiler of the Latvian Section

The *Wörter-Büchlein*, published in 1705, is held in the Latvian tradition to be a re-worked version of *Vocabularium*, the four-language dictionary of 1688 (see 1.4.1). However, this is not entirely accurate, since in the 1705 dictionary Latin is replaced by Swedish, the Polish text is partly changed, and the Latvian text is completely re-worked. In places entries are replaced by more precise words, the orthography is improved throughout, adapted to that of the early 18<sup>th</sup> century, and word endings and case forms are made more accurate.

Who reworked the Latvian section of the dictionary? Since the 19<sup>th</sup> century, authorship of the anonymous dictionary of 1705 has been attributed to Liborius Depkin, a pastor from Riga. The main argument supporting Depkin's authorship of the dictionary's Latvian section is the copy of the 1688 edition of the dictionary that is found in the Rare Books and Manuscripts Department of the Latvian Academic Library, in which are written, in Depkin's handwriting, Latvian forms that on the whole correspond to those in the 1705 edition. Daina Zemzare (1961:91) even states: "The author of the latter dictionary is Liborius Depkin, for in his handwrit-

ing in blank pages added to the copy of Dressel's 1688 dictionary there are – parallel to the printed words – Latvian words that correspond to the Latvian words published in the 1705 dictionary.”

This assertion is not completely accurate, since there are also rather large differences between the two parallel texts. For example, written in Depkin's handwriting are “Tas Šmilšchu Trauziņsch” ‘sand container [dim.]’, “Pistohles-Zohzoris” ‘pistol's holster’, “Tas Reepschlägeris” ‘rope weaver’, “Tahs Kaņņupes” ‘hemp’, “Tas Zirwitiņsch” ‘axe [dim.]’, “Kihle” ‘keel’, “Apraugohs” ‘I examine’, “Apskattohs” ‘I look around’, “Pahrdochmu” ‘I sell’, but the printed words are **Tas Šmilšchu Krahtiņsch** (B7), **Pistohļu-Kohzori** (C1), **Tas Reepšlehgris** (D1), **Tahs Kaņņepes** (D1), **Tas Plat-Zirwis** (D1), **Kihlis** (D1), **Apraugu** (G5), **Apskattu** (G5), **Pahrdochdu** (G8). However, the two texts also have a great many similarities, so until the problem is more clearly resolved, we will follow tradition and consider Liborius Depkin to be the author of the Latvian section of the dictionary. (Cf. also 1.4.3.)

## 5.2 Orthographical and Linguistic Features

### 5.2.1 Orthography

The Latvian section of the dictionary is printed in Gothic script, as is typical of works published in Latvian from the 16<sup>th</sup> century up to even the 1930s. It follows the basic orthographic principles established by Georg Mancelius in the 1630s and upgraded by a group of clergymen in early 1680s, before the Bible was published.

The most important feature of vowel orthography is the indication of length by the grapheme <h> after the vowel, e.g., **Ta Sprahdse** (B7) (Modern Latvian *sprādze*) ‘clasp’, **Ta Spehle** (B7) (*spēle*) ‘game’. This is also used to indicate the diphthong /uo/, e.g., **Tas Johds** (A2) (*jods*) ‘devil’, **Tas Lohzeklis** (A5) (*loceklis*) ‘limb, member’. These long vowels and /uo/ are indicated only in the root and ending syllables. Vowel length is generally not indicated in suffix syllables, e.g., **Ta Śwehta Triadiba** (A2) (*Trijādiba*) ‘Holy Trinity’, **Tas Puišens** (B3) (*puisēns*) ‘lad’.

In root syllables, endings and the nominative plural of the pronoun *tie* ‘those’, the diphthong /ie/ is written <ee>, but in suffixes it is written with one <e>, e.g., **Tas Deews** (A2) (*Dievs*) ‘God’, but **Tas Kuhlens oder Šittens** (B6) (*kūliens, sitiens*) ‘a blow’. However – **Tas Muischneeks** (B1) (*mužnieks*) ‘squire’, **Śweścheneeks** (B1) (*svešnieks*) ‘stranger’.

Following the orthographic model of German, the shortness of a vowel in an open syllable (a vowel followed by only one consonant) is indicated by doubling the following consonant, e.g., **Ta Uppe** (A4) (*upe*) ‘river’, **Tas Mirrons** (A8) (*mironis*) ‘corpse’. Again, this orthography is not used in suffixes and ending syllables, e.g., **Ta Grahmata** (B8) (*grāmata*) ‘book’, **Ta Isdohšchana** (B8) (*izdošana*) ‘delivery’.

Consonants are indicated by plain letters and also slashed or virgulated letters.<sup>66</sup>

66 In this book, virgulated letters indicating palatal consonants are printed for technical reasons

They indicate, firstly, all the palatal and palatalized consonants – /c/, /ʃ/, /k/, /p/, /r/, e.g., **Tas Apteekeris** (C2) (colloquial *aptiekeris*) ‘chemist’, **Tee Kauliņi** (B8) (*kaulīni*) ‘dice’, **Dseņru** (G7) (*dzeru*) ‘I drink’. However, palatalization of consonants is often not indicated, e.g., **Tahs Sekkes** (D7) (*zekes*) ‘socks’, **Ta Šilke** (E2) (*silke*) ‘herring’. Inconsistent orthography and the lack of phonetic palatalization in the spoken language are equally likely causes.

The slashed letters <S> and <f> are used to indicate the unvoiced /s/ and distinguish it from the voiced /z/, e.g., **Šalauschu** (G6) (*salaužu*) ‘I broke’, but **Sohgu** (G7) (*zogu*) ‘I steal’. However, <s> is not slashed at the end of a word and before the consonants /k/, /t/ and /p/, for /z/ is not possible in this position, e.g., **Tas Deews** (A2) (*dievs*) ‘God’, **Skreenu** (G4) (*skrienu*) ‘I run’, **Tas Stuhris** (B8) (*stūris*) ‘corner’. However – **Ta Škohle** (B5) (*skola*) ‘school’.

The slashed <f> is also used in the combination <sch> to indicate the consonant /ʃ/ and distinguish it from /ʒ/, which is written <sch>, e.g., **Tas Kaščķis** (C3) (*kaščķis*) ‘itch’, **Tas Wehjisch** (A2) (*vējs*) ‘wind’ and **Tas Schohklis** (A6) (*žoklis*) ‘jaw’, **Tas Muischneeks** (B1) (*mužnieks*) ‘squire’.

The consonant /tʃ/ is indicated by the four-letter group <tsch> or <tšch>, e.g., **Ta Tschuhška** (F4) (*čūška*) ‘snake’, **Tas Tšchaumals** (E4) (*čaumala*) ‘eggshell’.

One does have to note, however, that slashed letters are at times used incorrectly and inconsistently, e.g., **Tas Rohķu-Dsirnus** (C4) ‘hand mill’ (should be *Rohku*), **Tas Klinkis** (D2) ‘door handle’ (should be *Klinkis*).

In a few cases the phonetic principle is used in addition to the commonly used morphological one. This can be found in the orthography of some endings, e.g., **Ta Azz** (A5) (*acs*) ‘eye’, **Śwešch** (G1) (*svešs*) ‘strange’.

### 5.2.2 Phonetics

The dictionary has few unique phonetic features. The most frequent is the insertion of the vowel /i/ in the nom. sing. of some masculine nouns and adjectives between the root and the ending, e.g., **Tas Kakkis** (A6) (*kakls*) ‘neck’, **Tas Maišis** (D3) (*maiss*) ‘sack’, **Netaišnis** (F8) (*netaisns*) ‘unjust’.

In a few instances one can see older feminine nom. sing. forms with a retained /i/ before the ending /s/: **Ta Makstis** (D5) (*maksts*) ‘sheath’, **Ta Siwis** (E2) (*zivs*) ‘fish’.

Sometimes the nom. sing. of masculine nouns lacks the /i/ now commonly found before the ending, e.g., **Tas Papehds** (A7) (*papēdis*) ‘heel’, **Tas Zihruls** (E4) (*cīrulis*) ‘lark’. Some of these forms may be phonetic variations, some morphological variations.

In the suffixes of a few words one finds the vowel /a/ instead of /e/, as is common in modern-day language, e.g., **Tas Wehdars** (A7) (*vēders*) ‘stomach’, **Tas Wessars**

---

with modern diacritics as <ķ>, <ǵ>, <ļ>, <ņ> and <Ģ>. Virgulated <f> and <S> are shown by the letters <ſ> and <Ś> respectively.

(C7) (*veseris*) 'hammer'. This is caused by phonetic change, which is also found in dialects.

Some words show phonetic changes and differences that are also found in other dialects. Thus **Schods** (A6) (*zods*) 'chin', **Ta Šķehde** (C7) (*kēde*) 'chain', **Tas Saltis** (F4) (*zalktis*) 'grass-snake', **Tas Sihtars**, **alii Dsīhtars** (F6) (*dzintars*) 'amber', **Bahrgs** (G1) (*bargs*) 'harsh'.

One has to emphasize again the feature mentioned earlier, where unpalatalized vowels are frequently found instead of the expected palatalized ones. To repeat, this could be because the orthography was still not fully developed, or, at least in part, because the written works reflect an actual, unique phonetic characteristic.

### 5.2.3 Morphology

The dictionary's Latvian nouns are given in the nominative. Generally this is in the nominative singular, but for plural nouns and other words that are given in the plural, the nominative plural is given. Information about the gender of the word is given by the demonstrative pronoun placed before the word, e.g., masc. sg. **Tas Uhdens** (A2) 'that water', fem. sg. **Ta Semme** (A2) 'that land', masc. pl. **Tee Łaudis** (B1) 'those people', fem. pl. **Tahs Puttas** (A3) 'that foam'. Only a very few Latvian words or compound words are given without the demonstrative pronoun, e.g., **Papiris** (B6) 'paper', **Zeppeschi** (E1) 'roasts [meat]'.

In cases other than the nominative, nouns and pronouns are given only in the first part of compound words and in thematic chapter headings, e.g., **Ta Zuhku Galla** (E1) 'that pig meat, pork', **No tahs Semmes Kohpšchanas** (F2) 'from the cultivation of that land'.

Adjectives and participles appearing in lists are given only in the masculine nom. sing. with the indefinite ending, e.g., **Baggats** (F6) 'rich', **Kahrigs** (F6) 'greedy'. Other forms are found only in combinations, e.g., **Tas Dseltenajs Warsch** (F5) 'yellow copper', **Ta šahlita Šilke** (E2) 'salted herring'. At the beginning of the chapter on adjectives there is a short statement on morphology, noting that all feminine adjectives have the ending *-a*, such as **Lepnis/ Lepna** (F6) 'proud', while only some, which actually are participles, have the ending *-i* – **Deggots/ Deggoti** (F6) 'burning', instead of *Deggota*.

In the word lists Latvian verbs, as for the other languages, are given only in the present indicative 1<sup>st</sup> person singular, e.g., **Krahzu** (G3) 'I snore', **Melloju** (G4) 'I lie', **Šmeijohs** (G8) 'I laugh', except for the possessive construction **Man irr** (G4) 'I have', which is the translation of the German **Habe**. Other verb forms are found only in the descriptive explanations given for some words.

The main morphologically unique forms in the dictionary are those that have a root form different from that common in Modern Latvian. These can be inherited words or loan words. Most of these forms are found also in Latvian dialects or other old written works.

The dictionary has a number of masculine nouns that are used in the feminine in

the modern language, e.g., **Tas Ugguns** (A2) (*tā uguns*) ‘fire’, **Tas Muggurs** (A6) (*mugura*) ‘back’, **Tas Wahweris** (E6) (*vāvere*) ‘squirrel’. There is an even greater number of feminine nouns that today are characteristically masculine, e.g., **Ta Pawaśsara** (A3) (*pavasaris*) ‘spring’, **Ta Wilna** (A4) (*vilnis*) ‘wave’, **Ta Sabbaka** (D7) (*zābaks*) ‘boot’.

Occasionally only the root form of the noun, but not the gender, is different. There are fewer such masculine nouns, e.g., **Tas Wasķis** (C6) (*vasks*) ‘wax’, **Tas Stahrks** (E5) (*stārkis*) ‘stork’, than feminine nouns, e.g., **Ta Lahśa** (A3) (*lāse*) ‘salmon’, **Ta Škohle** (B5) (*skola*) ‘school’, **Ta Dselse** (F5) (*dzelzs*) ‘iron’.

On several occasions words have different suffixes. The suffix *-en-* is often replaced by *-in-*, e.g., **Tas Sibbins** (A3) (*zibens*) ‘lightning’, **Tas Krustibas Akmīns** (A8) (*akmens*) ‘christening stone’. Other suffixes occur rarely, e.g., **Tee Plaukšchni** (A7) (*plaušas*) ‘lungs’, **Tas Šeddelis** (C1) (*segli*) ‘saddle’, **Tas Besdeliņsch** (E4) (*bezdelīga*) ‘swallow [bird]’.

Sometimes the dictionary gives parallel forms of the roots or suffixes of nouns, e.g., **Ta Lihdeka** and **Tas Lihdeklis** (E2) ‘pike [fish]’; **Ta Kohda** and **Ta Kohde** (F5) ‘moth’.

An uncommon form is the masculine nominative plural ending *-ee*, which occurs several times, e.g., **Tee Pelnee** (D2) (*pelni*) ‘ashes’, **Tee Reekstee** (F2) (*rieksti*) ‘nuts’, and which, as the definite ending of a pronoun or adjective, should be *-ie*. The ending *<ee>* is also occasionally used in the first edition of the Bible, in 1685–89, as well as in various other Latvian texts from the turn of the 17<sup>th</sup> to the 18<sup>th</sup> century.

Among the other cases, the genitive forms are the most frequent, and they are the same as those found today. There are only two instances that have the ending *-o* in the genitive plural, which is an orthographic, but not morphological feature characteristic of 17<sup>th</sup>-century texts: **Tas Zuhko Ganns** (F3) (*cūku*) ‘pig herder’, **Šaņemšchana to Nodalļo** (H2) (*nodaļu*) ‘list of chapters’. Elsewhere this ending is always with a *<u>*, e.g., **Ta Zuhku Šille** (F4) ‘pig trough’, **Lohpu Ganns** (F3) ‘cattle herder’.

The older dative plural ending *-ms* occurs only once: **No teem Tahrpeems** (F4) ‘of those worms’. Elsewhere there is only the ending *-m*, e.g., **No Deewa un Garreem** (A2) ‘of God and the spirits’, **No Gohdu-Wahrdeem** (B1) ‘of words of honor’.

Some morphological features are found in verb forms. It has to be noted that for a number of verbs the dictionary also gives the archaic 1<sup>st</sup> person singular forms, such as **Dohmu** (G4) (*dodu*) ‘I give’, **Ehmu** (G4) (*ēdu*) ‘I eat’ (alongside **Ehdu**), **Eemu** (G7) (*ēju*) ‘I go’.

Unique forms are used for some 1<sup>st</sup> conjugation verbs: **paglabbu** (G3) (*paglābju*) ‘I save’, **Noplehšu** (G5) (*noplešu*) ‘I tear off’, **Šauku** (G6) (*saucu*) ‘I call’, **Pirku** (G7) (*pērku*) ‘I buy’. Some of these forms are found in dialects or elsewhere in old written works.

A characteristic occurrence is the rather widespread use of present forms of a 2<sup>nd</sup> conjugation type, instead of 3<sup>rd</sup> conjugation forms, as are common today, e.g., **Mi-**

**hloju** (G4) (*mīlu*) ‘I love’, **Aplaupeju** (G5) (*aplaupu*) ‘I steal’, **Apšohliju** (G6) (*apsolu*) ‘I promise’, **Wahriju** (G8) (*vāru*) ‘I cook’. The opposite occurs only once: **Nosahgū** (G5) (*nozāgēju*) ‘I saw [down a tree]’. In a few instances another suffix is used in the verb: **Dabboju** (G4) (*dabūju*) ‘I get’, **Kustahju** (G6) (*kustinu*) ‘I move’, **Walkoju** (G7) (*valkāju*) ‘I wear’.

Some unusual features are also seen in participles. An example is the use of the final sound *-ots* in the masculine nominative singular of the present participle in the active voice: **Deggots** (F6) (*degošš*) ‘burning’, **Klaht-eššohts** (G1) (*klātesošš*) ‘being present’, and the old ending *-i* in the feminine: **Deggoti** (*degoša*). Also, in the perfect participle in the active voice, the *-i* is replaced by *-a*: **Isdsiššuscha Ohgle** (D3) (*izdzisusi*) ‘burnt out coal’.

There are almost no unusual syntactical features in the dictionary. One could mention the single instance of the preposition *no* ‘from’ used with the accusative singular: **No Nammu** (D2) ‘from the house’, although elsewhere the genitive singular is always used, e.g., **No Deewa** (A2) ‘from God’, **No Dwehšeles un Prahta** (A4) ‘from the soul and mind’. Also, the preposition *pie* ‘at; on’, occurring only once, is used with what is most likely the accusative singular: **Tas Nags pee Rohku** (A6) ‘nail on the hand’.

#### 5.2.4 Vocabulary

The vocabulary of the Latvian section of *Wörter-Büchlein* can be divided into two large groups – words of Latvian origin and loan words. Some of the words are no longer known in Modern Latvian and some have changed meaning. Thus, one finds archaic words of Latvian origin that are no longer in use, e.g., **Kaukis** (F4) (*krupis*) ‘toad’, **Meešloju** (G4) (*spēleju*) ‘play’, **Paširds** (A7) (*kunčis*) ‘stomach’. Some of these are, however, still found in dialects.

Some of the words of Latvian origin are now used only in literature, especially in the translation of the Bible, as well as in historiography, e.g., **Ta Aws** (F4) (*aita*) ‘sheep’, **Tas Kamešs** (A6) (*plecs*) ‘shoulder’, **Tas Namneeks** (B1) (*pilsonis*) ‘citizen’.

The dictionary has many words of Latvian origin that are used with a different meaning than today, e.g., **Atstahju** (G6) ‘I interrupt’ (Modern Latvian ‘I leave’), **Dischans** (F8) ‘lovely, pretty’ (‘prominent, august’), **Skreenu** (G4) ‘I fly’ (‘I run’).

Some concepts or things are expressed with compound words or hyphenated words that are not used today or used with a different meaning, e.g., **Tee Azzu-Wahki** (A6) ‘eyelids’ (*plakstiņi*), **Kurpju-Dibbins** (C6) ‘[shoe] sole’ (*zole*), **Ta Rakstu-Sihmite** (B7) ‘letter [of the alphabet]’ (*burts*).

The dictionary also has many loan words. Most are from German, mainly (Middle) Low German, which was still the predominant form of German spoken in Livonia in the 16<sup>th</sup> and 17<sup>th</sup> centuries (cf. 2.1). Many of these Germanisms are still used in Modern Latvian. The various semantic groups have different numbers of loan words. The vocabulary characterizing the various trades has many Germanisms, e.g., **Tas Ammats** (C3) ‘trade’ (Middle Low German *ammet*), **Ta Ehwele** (C7) ‘[car-

penter's] plane' (*hövel*), **Tas Muhris** (C7) 'brick wall' (*mūre*). Others are used today in slightly altered form, e.g., **Ta Karrite** (D1) (*kariete*) 'carriage' (*karrēt, karrett*), **Ta Naggle** (C7) (*nagla*) 'nail' (*nagel*), **Ta Šķehde** (C7) (*kēde*) 'chain' (*kēde*). Some trade-related words that were acquired at the beginning of the 18<sup>th</sup> century are hardly used today, e.g., **Tas Ahnkins** (C5) 'barrel tap' (*haneken*), **Tas Kannēgēeteris** (D1) 'pourer of cans' (*kannengēter*), **Tas Reepšlehhgris** (D1) 'rope weaver' (*reepsleger*).

Many of the dictionary's loan words from the German relate to the church and to school, e.g., **Tas Pihškohps** (A8) 'bishop' (*bischop*), **Ta Pulpete** (A8) 'pulpit' (*pulpite*); **Ta Krihte** (B7) 'chalk' (*krite*), **Tas Škohl-Meisteris** (B5) 'teacher' (*schōlmeister*).

Germanisms are also used to describe social and military concepts, e.g., **Tas Bruhdgans** (B4) 'bridegroom' (*brūdegam*), **Tas Kēhniņsch** (A8) 'king' (*könink*), **Tas Skrihweris** (B2) 'clerk' (*schrīver*); **Ta Muskette** (C2) 'musket' (*muskete*), **Ahwerste** (C1) 'colonel' (*āverste*), **Tas Ritmeisteris** (C1) 'riding master' (*rittmeister*).

Many of the dictionary's loan words from the German relate to the home and its construction and to household effects, especially the kitchen, e.g., **Tas Dakstiņsch** (D2) 'tile' (*dackstēn*), **Tas Klinkis** (D2) 'door handle' (*klinke*), **Tas Speēgelis** (D5) 'mirror' (*spēgel*); **Ta Kruhse** (D6) 'cup' (*krūs*), **Tas Meeseris** (D3) 'mortar' (*mōser*), **Tas Tallerķis** (D5) 'plate' (*tallör(e)ken*).

There are also a number of loan words relating to clothing, e.g., **Tas Nehsdohks** (D7) 'handkerchief' (*näsedōk*), **Tahs Uhsas** (D6) 'trousers, hose' (*hose*), **Tas Wad-mals** (D6) 'cloth' (*wātmāl*).

By the beginning of the 18<sup>th</sup> century many different cultivated plants had been introduced into Latvia from other countries, and so the names of many vegetables, fruits, spices, and flowers came from or via the German, e.g., **Tahs Beetes** (E7) 'beets' (*bēte*), **Tee Kiplohki** (E7) 'garlic' (*klüflōk*), **Tahs Kesbehres** (F1) 'cherries' (*kessebēre*).

There are also quite a few fish, bird and animal names taken from German, e.g., **Buttes** (E2) 'plaice' (*butt*), **Kiwitis** (E5) 'peewit' (*kiwit*), **Tas Mehrkakkis** (E6) 'monkey' (*mērkatte*), **Eršchķis** (E5) 'deer' (*hērsch*).

There are fewer Germanisms in the lexical semantic groups that relate to kinship, natural phenomena, and farming. Even among these, however, there are Germanisms that are still used today, e.g., **Dihķis** (F4) 'ditch' (*dīk*), **Tas Stallis** (F3) 'stable' (*stal*), **Tas Šchķuhnīs** (F3) 'barn' (*schūne*).

In the dictionary, adjectives and verbs are mainly of Latvian origin, with only a few Germanisms, e.g., **Brihws** (G2) 'free' (*vrī*), **Grins** (G1) 'angry' (*grinnicht*), **Spehleju** (G4) 'I play' (*spēlen*), **Nosahğu** (G5) 'I saw [down a tree]' (*sagen*), **No-swehrohs** (G5) 'I swear' (*sweren*).

In addition to Germanisms, the dictionary also has loan words from Slavic languages, generally from Old Russian. There are relatively few such words, and most of them evidently had already been acquired by the 11<sup>th</sup> to the 13<sup>th</sup> centuries and are still found in the Latvian of today, e.g., **Blohma** (D6) 'bowl' (Old Russian *bljudo*),

**Tas Gads** (A3) 'year' (*goda*), **Tas Karrogs** (C1) 'flag' (*xorugy*), **Tas Nasis** (C8) 'knife' (*noža*), **Ta Neddeda** (A4) 'week' (*nedēļa*).

The dictionary has a few loan words that come from Baltic Finnish languages – Livonian or Estonian. They are also found in Modern Latvian, e.g., **Tas Kahsas** (B4) 'wedding' (Liv. *kāzgānd*), **Tas Launags** (D8) 'lunch' (Est. *lõunag*), **Makšaju** (G7) 'I pay' (Est. *maks* 'pay, payment'), **Ta Puķķe** (E7) 'flower' (Liv. *put't*), **Tas Tehrauds** (D3) 'steel' (Liv. *tjerōda*).

A characteristic feature of the dictionary's Latvian section is that quite a number of concepts from German and other languages are not expressed with one corresponding word, but rather described with combinations of words, e.g., **Deewa Šwehtajs Raksts** (A8) (God's Holy Scripture) 'Bible', **Tas Leels Kungs** (B1) (great lord) 'duke', **Rakstama Ahda** (B6) (writing-skin) 'parchment', **Mescha Sirgs** (E6) (wild horse) 'camel'. This way of expressing concepts is to a large extent due to the fact that at the beginning of the 18<sup>th</sup> century the naming of concepts relatively recently acquired from other languages had not yet stabilized in Latvian. The compiler of the dictionary followed the tradition of his time, which dictated that things unfamiliar to Latvians had to be described, instead of using a loan word, which would mean nothing to them.

This also explains the unusual group of compound words with the leading attribute *Vāczemes* 'German', *krievu* 'Russian' or *turku* 'Turkish' to describe plants, animals and products from those countries, e.g., **Wahdsemmes Willes** (B6) (German wool) 'cotton', **Tahs Wahdsemme Gleemes** (E3) (German mussels) 'oysters', **Wahdsemes Wahlohdse** (E5) (German oriole) 'parrot', **Tas Kreew-Ahbols** (E7) (Russian apple) 'cucumber', **Tas Turku-Ahbols** (E7) (Turkish apple) 'squash'.

The wish to be understood by Latvians also explains the rather large number of synonymous translations, where the loan word from German is given in parallel with the Latvian word, e.g., **Ta Pallata** and **Preekšch-Pilšahts** (B4) 'suburb', **Tas Sal-dats** and **Karra-Wihrs** (C1) 'soldier', **Ta Škippele** and **Lahpsta** (D3) 'shovel', **Ta Ehr-te**, **Kameelis** and **Mescha Sirgs** (E6) 'camel', **Meesloju** and **Spehleju** (G4) 'I play'.

Sometimes the synonyms are words of Latvian origin. In some instances they are only phonetic or morphological variants, e.g., **Tas Kreims** and **Krehjums** (D8) 'cream', **Tas Sihtars** and **Dsihtars** (F6) 'amber', **Ehmu** and **Ehdu** (G4) 'I eat'.

In other instances there are full synonyms with different roots, e.g., **Dsirnawa** and **Šudmale** (C4) 'mill', **Tas Pauts** and **Ta Ohla** (E4) 'egg', **Tas Kruppis** and **Kaukis** (F4) 'toad'. Some adjectives and participles mentioned in the dictionary are also such synonyms, e.g., **Gudris** and **Prahtigs** (F6) 'wise', **Pliks** and **Kails** (F8) 'naked', **Pamests** and **Pasuddis** (G3) 'lost', as are also some verbs, e.g., **Ustaišu** and **Uszehrtu** (G5) 'I make', **Norauju** and **Noplehsu** (G5) 'I tear off', **Prāssu** and **Jautaju** (G6) 'I ask'.

In only a few rare cases are two Germanisms given as synonyms in the Latvian section of the dictionary. Most often they are only phonetic or morphological variants, e.g., **Tahs Blakkas** and **Ta Blakka** (B6) 'ink', **Tas Kringenis** and **Kringelis** (C4)

‘sweet bread’ **Šapprahns** and **Sawrans** (F2) ‘saffron’.

The synonyms found in the 1705 dictionary, as well as the inherited lexical archaisms and especially loan words, clearly show the development of the vocabulary of the Latvian language at the turn of the 17<sup>th</sup> to the 18<sup>th</sup> century. They show processes of change in the language that occurred first in the city of Riga, where the Latvian language developed under conditions of bilingualism in Latvian and German. One can also gain an insight into the attitude of the author of the dictionary’s Latvian section to the enrichment of the vocabulary of the Latvian language with loan words from German, which are clearly considered to be unavoidable, but as far as possible are to be replaced by Latvian words.

# References

## Primary sources

*Depkina grāmatu saraksts ar atzīmi, kuras viņš dos savam dēlam līdz uz Rostoku 1703.g.* [Manuscript in the Rare Books and Manuscripts Department of the Latvian Academic Library, Riga. Call No.: L. dr. b. 5331.]

*Dictionarius Ioannis Murrhellii variarum rerum [...] cum germanica et Polonica interpretatione*, 1528. Kraków.

*Enchiridion dictionarii Latino-Svecici, in quo Romanæ lingvæ vocabula ad ordinem alphabeticum digesta Svecicè explicantur [...]*, 1652. Stockholm.

Gubert, Salomon, 1688: *Strategema oeconomicum, Oder Akker-Student, Denen jungen, ungeübten Akkers-Leuten in Lieflland zum nöthigen Unterrichte*. Riga.

Knapski, Grzegorz, 1621: *Thesaurus Polonolatinograecus, seu promptuarium linguae latinae et graecae, Polonorum usui accommodatum [...] Opera Gregorii Cnapii*. Kraków.

– 1643, *Thesaurus Polonolatinograecus seu promptuarium linguae latinae et graecae, in tres Tomos divisum [...] Opera Gregorii Cnapii*. Kraków.

Malczowski, Stanisław, 1688: *Der Jugend zu Nutz Deutsch und Polnisches vermehrtes und verbessertes Vocabularium [...]*. Riga.

Petri Gothus, Jonas & Grubb, Nicolaus, 1640: *Dictionarium Latino-Sveco-Germanicum [...]* (Lincopensen). Linköping.

*Vocabularium pro quinta classe scholæ Rigensis [...]*, undated. Riga.

*Vocabularium pro quinta et quarta classe scholæ Rigensis [...]*, 1704. Riga.

*Vocabularium wie etzliche gebräuchliche Sachen auff Deutsch, Lateinisch, Polnisch und Lettisch auszusprechen seynd*, 1688. Riga.

*Vocabularium wie etzliche gebräuchliche Sachen auff Deutsch, Lateinisch, Polnisch und Lettisch auszusprechen seynd*, 1688. Riga. With interfoliated leaves containing a handwritten Latvian vocabulary. [In the Rare Books and Manuscripts Department of the Latvian Academic Library, Riga. Call No.: L. dr. b. 17 (fragment consisting of leaves B1–B12 and E2–E11).]

Volckmar, Nicolaus, 1596: *Dictionarium trilingue tripatrium ad discendam linguam latinam polonicam et germanicam accommodatum*. Gdańsk.

– 1613: *Dictionarium quator linguarum, Latin, Germanic, & Polonic [...]* In secunda Editione, lingua Graeca auctum [...]. Gdańsk.

– 1624: *Dictionarium quadrilingue Latino-Germanico-Polonico-Graecum [...]* Gdańsk.

Wolimhaus, Johannes, 1649: *Syllabus, in quo Latinæ lingvæ propriè & impropriè Svecica respondet*. Stockholm.

*Wörter-Büchlein, wie etzliche gebräuchliche Sachen auff Deutsch, Schwedisch, Polnisch und Lettisch zu benennen seynd*, 1705. Riga.

### *Secondary sources*

Balode, Ineta, 2002: *Deutsch-lettische Lexikographie. Eine Untersuchung zu ihrer Tradition und Regionalität im 18. Jahrhundert*. (Lexicographica. Series Maior. 111.) Tübingen.

Buchholtz, Arend, 1890: *Geschichte der Buchdruckerkunst in Riga 1588–1888*. Riga.

Bödiker, Johann, 1701: *Neuvermehrte Grund-Sätze Der Deutschen Sprachen Im Reden und Schreiben [...] Berlin*.

Frischbier, Hermann, 1882–1883: *Preussisches Wörterbuch. Ost- und westpreussische Provinzialismen in alphabetischer Folge*, 1–2. Berlin.

Gabrielsson, Artur, 1932–33: Das Eindringen der hochdeutschen Sprache in die Schulen Niederdeutschlands im 16. und 17. Jahrhundert. In: *Niederdeutsches Jahrbuch* 58/59, pp. 1–79.

– 1983: Die Verdrängung der mittelniederdeutschen durch die neuhighdeutsche Schriftsprache. In: *Handbuch zur niederdeutschen Sprach- und Literaturwissenschaft*. Eds. Gerhard Cordes & Dieter Möhn. Berlin. Pp. 19–153.

Gaskell, Philip, 1995: *A New Introduction to Bibliography*. 2<sup>nd</sup> ed. New Castle, Del.

Grimm, Jacob & Grimm, Wilhelm, 1854–1971: *Deutsches Wörterbuch*, 1–33. Leipzig.

Grubmüller, Kurt, 1987: Wörterbücher aus Wörterbüchern. Methodisches zum Quellenwert von Vokabularien und Lexika des 15.–18. Jahrhunderts. In: *Theorie und Praxis des lexikographischen Prozesses bei historischen Wörterbüchern. Akten der internationalen Fachkonferenz Heidelberg, 3.6.–5.6.1986*. Ed. Horst E. Wiegand. (Lexicographica. Series Maior. 23.) Tübingen. Pp. 173–189.

Gruszczyński, Włodzimierz, 1997: W poszukiwaniu polskich pierwowzorów słownika Depkina. In: *Acta Sueco-Polonica* 5, pp. 79–114.

– 2000: *Wokabularze ryskie na tle XVI- i XVII-wiecznej leksykografii polskiej*. Warszawa.

v. Gutzeit, Wilhelm, 1864–1899: *Wörterschatz der deutschen Sprache Livlands*, 1–4. Riga.

Haensch, Günther, 1991: Die mehrsprachigen Wörterbücher und ihre Probleme. In: *Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexicographie*, 1989–1991. Vols. 1–3. Eds. F.J. Hausmann et al. (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft (HSK) 5.) Berlin & New York. Pp. 2909–2937.

Hansson, Stina, 1982: *"Äfsatt på svenska"*. 1600-talets tryckta översättningslitteratur. Göteborg.

Hesselman, Bengt, 1931: Studier i svensk formlära. 2. Nominativ och ackusativ i svenska substantiv. In: *Nysvenska studier* 11, pp. 201–254.

Hupel, August Wilhelm, 1774: *Topographische Nachrichten von Lief- und Ebstland*. Vol. 1. Riga.

- 1795: *Idiotikon der deutschen Sprache in Lief- und Ebstland. Nebst eingestreuten Winken für Liebhaber*. Riga.

Hüllen, Werner, 1994: Von Kopf bis Fuß. Das Vokabular zur Bezeichnung des menschlichen Körpers in zwei onomasiologischen Wörterbüchern des 16. und 17. Jahrhunderts. In: *The World in a List of Words*. Ed. Werner Hüllen. (Lexicographica. Series Maior. 58.) Tübingen. Pp. 105–122.

- 1999: *English Dictionaries 800–1700. The Topical Tradition*. Oxford.

Hüllen, Werner & Haas, Renate, 1992: Adrianus Junius on the Order of his NOMENCLATOR (1577). In: *EURALEX '92. Proceedings 1–2. Papers submitted to the 5th EURALEX International Congress on Lexicography in Tampere, Finland*. Eds. Hannu Tommola et al. (Studia translatologica. Publications of the Department of Translation Studies, University of Tampere, Finland. Serie A. Vol. 2.) Tampere. Pp. 581–588.

Jegers, Benjamin, 1957: Das deutsch-lateinisch-polnisch-lettische Vocabularium vom Jahre 1688. In: *Språkliga bidrag. Meddelanden från seminarierna i slaviska språk, jämförande språkforskning, finsk-ugriska språk och östasiatiska språk vid Lunds Universitet*. Vol. 2, no. 8. Lund. Pp. 22–41.

Johansen, Paul & von zur Mühlen, Heinz, 1973: *Deutsch und undeutsch im mittelalterlichen und frühneuzeitlichen Reval*. (Ostmitteleuropa in Vergangenheit und Gegenwart 15.) Köln.

Kiparsky, Valentin, 1942: Baltogermanica. In: *Annales Academiæ Scientiarum Fennicæ*, Ser. B, no. 50, pp. 517–523.

Kluge, Friedrich, 1960: *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. 18<sup>th</sup> ed. Berlin.

Kretschmer, Paul, 1969: *Wortgeographie der hochdeutschen Umgangssprache*. 2<sup>nd</sup> ed. Göttingen.

Larsson, Lennart, 2003: *Varifrån kom svenska? Om den svenska vokabulären i en fryspråkig ordbok utgiven i Riga 1705*. (Acta Academiae Regiae Gustavi Adolphi 81.) Uppsala.

Lasch, Agathe & Borchling, Conrad, 1956–: *Mittelniederdeutsches Handwörterbuch*. Vols. 1–. Neumünster.

Linde, Samuel Bogumił, 1807–1814: *Słownik języka polskiego*. Vols. 1–6. Warszawa.

Masing, Oskar, 1926: *Niederdeutsche Elemente in der Umgangssprache der baltischen Deutschen*. (Abhandlungen des Herder-Instituts zu Riga 2:4.) Riga.

McArthur, Tom, 1986a: Thematic lexicography. In: *The History of Lexicography. Pa-*

*pers from the Dictionary Research Centre Seminar at Exeter, March 1986.* Ed. R.R.K. Hartmann. (Amsterdam studies in the theory and history of linguistic science. Ser. 3: Studies in the history of the language sciences. Vol. 40.) Amsterdam. Pp. 157–166.

- 1986b: *Worlds of Reference. Lexicography, learning and language from the clay tablet to the computer.* Cambridge.
- 1998: Wee Jimmy and the dugs: or, where do *you* stand in the classroom? In: *Living Words. Language, Lexicography, and the Knowledge Revolution.* Exeter. Pp. 77–88.

Misāns, Ilgvars & Wernicke, Horst (eds.), 2005: *Riga und der Ostseeraum. Von der Gründung bis in die Frühe Neuzeit.* (Tagungen zur Ostmitteleuropaforschung 22.) Marburg.

Mitzka, Walter, 1923: *Studien zum baltischen Deutsch.* (Deutsche Dialektgeographie 17.) Marburg.

- 1959: *Grundzüge norddeutscher Sprachgeschichte.* (Deutsche Dialektgeographie 59.) 2<sup>nd</sup> ed. Marburg.

Moser, Virgil, 1936: Deutsche Orthographiereformen des 17. Jahrhunderts. I. Teil. In: *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur* 60, pp. 193–258.

- 1948–49: Deutsche Orthographiereformen des 17. Jahrhunderts. II. Teil. In: *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur* 70, pp. 467–496, and 71, pp. 386–465.

Müller, Peter O., 1996: Nomenklatoren des 16. Jahrhunderts. In: *Stand und Aufgaben der deutschen Dialektgeographie. II. Brüder-Grimm-Symposion zur Historischen Wortforschung. Beiträge zu der Marburger Tagung von Oktober 1992.* Eds. Ernst Bremer & Reiner Hildebrandt. (Historische Wortforschung 4.) Berlin & New York. Pp. 149–174.

- 2001: *Deutsche Lexikographie des 16. Jahrhunderts. Konzeptionen und Funktionen frühneuzeitlicher Wörterbücher.* (Texte und Textgeschichte 49.) Tübingen.

Napiersky, C. E., 1831: *Chronologischer Conspect der Lettischen Literatur von 1587 bis 1830.* Mitau.

Ordbok över svenska språket utgiven av Svenska Akademien, 1–, 1898–. Lund.

Polanska, Ineta, 2002: *Zum Einfluss des Lettischen auf das Deutsche im Baltikum.* Bamberg.

Raag, Raimo, 2003: Rev. of Lennart Larsson: Varifrån kom svenska? Om den svenska vokabulären i en fryspråkig ordbok utgiven i Riga 1705. In: *Baltu filologija* 12 (2), pp. 101–106.

von Recke, Johann Friedrich & Napiersky, Karl Eduard, 1827–32: *Allgemeines Schriftsteller- und Gelehrten-Lexikon der Provinzen Livland, Esthland und Kurland*, 1–4. Mitau.

- 1859–1861: *Allgemeines Schriftsteller- und Gelehrten-Lexikon der Provinzen Livland, Ehsiland und Kurland. Nachträge und Fortsetzungen*, 1–2. Mitau.

Santesson, Lillemor, 2004: Rev. of Lennart Larsson: *Varifrån kom svenska? Om den svenska vokabulären i en fyspråkig ordbok utgiven i Riga 1705*. In: *Språk & stil* NF 13, pp. 248–254.

Schiller, Karl & Lübben, August, 1875–1881: *Mittelniederdeutsches Wörterbuch*, 1–6. Bremen.

Schmidt, Gertrud, 1936: *Eindringen der hochdeutschen Schriftsprache in der Riga'schen Ratskanzlei*. (Mitteilungen aus der baltischen Geschichte 1:1.) Riga.

*Słownik języka polskiego XVII i 1. połowy XVIII wieku*. Available on the Internet: [http://xvii-wiek.ijp-pan.krakow.pl/pan\\_klient](http://xvii-wiek.ijp-pan.krakow.pl/pan_klient). [In preparation.]

*Słownik polszczyzny XVI wieku*, 1–, 1966–. Eds. M. Mayenowa & F. Pepłowski. Warszawa.

de Smet, Gilbert A.R., 1968: Alte Lexikographie und moderne Wortgeographie. In: *Wortgeographie und Gesellschaft*. Ed. Walter Mitzka. Berlin. Pp. 49–79.

- 1981: Woordgeografie van het 16<sup>e</sup> eeuwse Duits op grond van lexicografisch bronnenmateriaal. In: *Mededelingen van de Koninklijke Academie voor Wetenschappen, Letteren en Schonen Kunsten van België*. Klasse der Letteren 43, pp. 115–149.
- 1986: Die frühneuhochdeutsche Lexikographie. Möglichkeiten und Grenzen ihrer Interpretation. In: *Brüder-Grimm-Symposion zur Historischen Wortforschung. Beiträge zu der Marburger Tagung vom Juni 1985*. Berlin & New York. Pp. 59–80.

Starnes, De Witt T. & Noyes, Gertrude E., 1991: *The English Dictionary from Cawdrey to Johnson 1604–1755. New edition with an introduction and a select bibliography by Gabriele Stein*. (Amsterdam studies in the theory and history of linguistic science. Ser. 3: Studies in the history of the language sciences. Vol. 57.) Amsterdam.

Stein, Gabriele, 1985: *The English Dictionary before Cawdrey*. (Lexicographica. Series Maior. 9.) Tübingen.

- 1989: Problems of Affinity in Early Polyglot Word Lists. In: *Meaning and Beyond. Ernst Leisi zum 70. Geburtstag*. Eds. Udo Fries & Martin Heusser. Tübingen. Pp. 93–114.

Takada, Hiroyuki, 1998: *Grammatik und Sprachwirklichkeit von 1640–1700. Zur Rolle deutscher Grammatiker im schriftsprachlichen Ausgleichsprozeß*. (Reihe germanistische Linguistik 203.) Tübingen.

Törnqvist, Nils, 1949: Ist nhd. *Sahne* ein ursprünglich romanisches Lehnwort der flämischen Siedler? In: *Niederdeutsche Mitteilungen* 5, pp. 178–197.

Vanags, Pēteris, 1999: see "Wörter-Büchlein". *Glossary Designating Some Ordinary Things in German, Swedish, Polish and Latvian*. "Wörter-Büchlein". *Glossary Designating Some Ordinary Things in German, Swedish, Polish and Latvian*, 1705. Riga. Facsimile with commentary and Latvian word index by Pēteris Vanags, 1999. Stockholm.

Zemzare, Daina, 1961: *Latviešu vārdnīcas (līdz 1900. gadam)*. Riga.

Zimmermann, Ulrich Ernst, 1812: *Versuch einer Geschichte der lettischen Literatur*. Mitau.

Zöfgen, Ekkehard, 1994: Der *Vocabulaire François* von Louys Charle de Cloux: Ein "modernes" Sachgruppenwörterbuch aus dem 17. Jahrhundert. In: *The World in a List of Words*. Ed. Werner Hüllen. (Lexicographica. Series Maior. 58.) Tübingen. Pp. 167–184.

# Introduction to the Text Edition

The sources for this text edition are the original copies of the *Wörter-Büchlein* preserved in the Swedish National Library in Stockholm and the Carolina Library in Uppsala. A comparison with the other four known copies – held respectively by the Lund University Library, the National Library of Latvia, and the Latvian Academic Library, the latter two located in Riga, and the National Library of Russia in St. Petersburg – demonstrates however that due to the very similar appearances of each of these copies, they were without doubt printed from the same forms.<sup>1</sup>

In the edition, the following principles have been followed:

- a) No amendments have been made, that is, the edition follows the original text also in cases of obvious misspellings, erroneous forms, or incorrect choices of equivalents (cf. 1.3.2.2 and ch. 3).
- b) Plain style is used to designate both the Fraktur and Schwabacher fonts used in the original for the German, Swedish and Latvian vocabularies, and the Roman font used for the Polish vocabulary (cf. 1.2). The occasional metalinguistic elements in Latin found in the Polish and Latvian vocabularies – and in one case (D5) also in the Swedish – are designated by Italics.
- c) The edition follows the original line breaks, but not the original page breaks; however, the original page breaks can be seen from the sheet signatures given in the margins.
- d) The boundaries of words with respect to multi-word equivalents are designated typically by spaces in the original. However, in cases where the next word begins with a capital letter, the typesetter sometimes refrained from inserting a space. In such cases, the boundaries of the word have been designated with a space regardless of whether it exists in the original text. In those cases where the subsequent word does not begin with a capital letter, however, the edition follows the original text (cf. 3.2).
- e) In the Gothic fonts used in the original text, no distinction is made between the letters <I> and <J>. As no doubts as to the relations in the original text can be raised here, these letters are designated in their modern distribution in the interest of clarity. For the Polish vocabulary, the text follows the original text, even in such cases where the division is in conflict with current orthography.
- f) As regards nasal abbreviations, the missing letters are included but placed

---

1 The copy located at the Lund University Library differs from the other copies in two ways. Firstly, while all the other copies have a sheet signature **H** and the catchword **Roz-** on the first page of the final sheet, they are missing in the Lund copy. Secondly, in the Lund copy the Swedish equivalent of the German *Der Blaßbalch* (C6) is **Blåsebålg**, while the other copies have the correct form **Blåsebält**.

within brackets. Other abbreviations, however, are given in accordance with the original text.

g) The typographic ligatures of the original text have been dissolved, with the exception of the frequently used <ß> in the German and Swedish vocabularies.

h) The distinctions between the long s, <ſ>, used in initial and medial position, and the low or round s, <s>, used in final morpheme position, is not designated, with both rendered simply as <s>. Neither are pure allographical distinctions taken into account, such as the two parallel upwards dashes that corresponds to the present hyphen, or the e written above the letters <u>, <a> and <o> corresponding to the present umlaut mark in <ü>, <ä> and <ö> respectively. However, the virgule </> that is used in the Gothic fonts to correspond to a modern comma has been retained.

i) In the Latvian vocabulary, the slashed or virgulated consonant letters are replaced by letters with modern Latvian diacritics, <ķ>, <ǵ>, <ļ>, <ņ> and <Ŗ> for the virgulated <k>, <g>, <l>, <n> and <r> respectively, and the letters <ſ> and <Ŗ> for the virgulated <ſ> and <Ŗ> (cf. 5.2.1).

Lennart Larsson is responsible for the rendering of the German and Swedish vocabularies, Włodzimierz Gruszczynski for the Polish vocabulary, and Pēteris Vanags for the Latvian vocabulary.



## Von GOtt und Geistern. Om Gudh och Andarne.

DEr GOTT	GUdh
Gott der Vater	Gudh Fader
GOtt der Sohn	Gudz Son
GOtt der H. Geist	Den Helige Anda
Die H. Dreyfaltigkeit	Den Helige Trefaldigkeit
Der Engel	Engel
Der Teuffel	Diefwul
Das Gespenst.	Spöke.

## Von dem Him[m]el und der Welt. Om Himmelen och Werlden.

DEr Himmel	HImmel
Die Welt	Werld
Der Stern	Stierna
Die Sonne	Sool
Der Mond	Måna
Die Wolcke	Moln
Das Feur	Eeld
Die Lufft	Lufft
Die Erde	Jord
Das Wasser	Watn
Der Wind	Wäder
Das Ungewitter	Wäderleek
Das schöne Wetter	Den sköna Wäderlee-
Der Nebel	Tökn (ken)
Der Regen	Regn
Der Tropff	Droppa
Die Wasserblase	Bubla
Der Hagel	Hagel

## O Bogu y O Duchach. No Deewa un Garreem.

A2<sup>r</sup>

BOg	TAs Deews
Bog Ociec	Deews tas Tehws
Bog Syn	Deews tas Dehls
Duch Święty	Deews tas Śwehtajs
	Gars
Święta Troycá	Ta Śwehta Triadiba
Anioł	Tas En̄gelis
Diabel	Tas Welns
Strách nocny.	Tas Johds.

## O Swiecie y Niebie. No Debbes un Pašaules.

NIebo	TA Debbes
Swiát	Ta Pašaule
Gwiazdá	Ta Swaigsne
Słonce	Ta Šaule
Miesiąc	Tas Mehnes
Chmurá	Ta Padebbes
Ogień	Tas Ugguns
Powietrze	Ta Gaiś
Ziemia	Ta Semme
Wodá	Tas Uhdens
Wiátr	Tas Wehjách
Niepogodá	Tas ne- labs Gaiś
Pogodá	Tas labs Gaiś
Mgła	Ta Migla
Deszcz	Tas Leetus
Kropla	Ta Lahśa
Bąbel	Tas Burbulis
Grad	Ta Krušša

A3<sup>r</sup>

Der Schaum	Skum
Der Schnee	Sniö
Das Eis	Ijs
Der Eiszapff	Droppijs
Die Wärme	Wärma
Die Kälte	Köld
Der Reiff	Rimfrost
Der Tau	Dagg
Der Regenbogen	Regnboge
Der Blitz	Liungeld
Der Donner	Dunder/ Dunderskrall
Der Donner- schlag	Åskieslag
Die Zeit	Tijd
Das Jahr	Åhr
Der Frühling	Wåår
Der Sommer	Sommar
Der Herbst	Hööst
Der Winter	Winter
Der Tag	Dagh
Der Monat	Månad
A3 <sup>v</sup>	
Die Woche	Weka
Die Morgenröhte	Morgenrodna
Der Mittag	Middag
Der Abend	Affton
Die Nacht	Natt
Die Stunde	Tijma
Das Meer	Haaff
Die Welle	Bölia
Der Fluß	Flod/ åå
Der Brunn	Källa/ Brunn
Der Berg	Berg
Der Winckel	Hörne
Die Grube	Groop
Der Erdenkloß	Jordklimp
Der Wasen	En gröön Platz
Der Koht	Träck.

Piáná	Tahs Puttas
Snieg	Tas Šneegs
Lod	Tas Leddus
Sopel	Ta Leddus-Tappa
Ciepło	Tas Šiltums
Zimno	Tas Aukstums
Srzon	Ta Šalna
Rosá	Ta Rašša
Tęcza	Ta Wařra-Wihkſne
Błyskawicá	Tas Sibbins
Grom	Tas Pehrkkons
Piorun	Ta Pehrkoṇa-spehr- šchana
Czás	Tas Laiks
Rok	Tas Gads
Wiosná	Ta Pawaššara
Láto	Ta Waššara
Jesień	Tas Ruddens
Zimá	Ta Seema
Dzień	Ta Deena
Miesiąc	Tas Mehnešis
Tydzień	Ta Neddelā
Zorza	Tas Aušeklis
Południe	Ta Puś-Deena
Wieczor	Tas Wakkars
Noc	Ta Nakts
Godziná	Ta Stunda
Morze	Ta Juhra
Wał	Ta Wilna
Rzeká	Ta Uppe
Studnia	Ta Akka
Gorá	Tas Kalns
Kąt	Tas Kakts
Doł	Ta Beddre
Brylá	Ta Semmes-Pihte
Kępá	Ta Maure
Bloto.	Tee Dubli.

A4<sup>r</sup>

## Von der Seelen und Sinnen. Om Siälen och Sinnen.

Die Seel	SJäl	
Die Vernunfft	Förnufft	
Das Gedächtnuß	Minne	
Die Vergessenheit	Förgetenheet	
Der Schlaff	Sömpn	
Der Traum	Drömm	
Die Rede	Taal	
Die Sinne	Sinne	
A4 <sup>v</sup>	Das Gesicht	Syn
	Das Gehör	Hörsel
	Das Riechen	Lucht
	Das Kosten	Smak
	Das Fühlen.	Rörelse.

## Von den Leib und seinen Theilen Om Lekamen och sine Deelar.

DEr Mensch	MEnniskia
Der Leib	Kropp/ Lekamen
Das Bein oder Knoche	Been
Das Glied	Ledamot
Das Marck	Märgh
Das Blut	Blodh
Die Haut	Hudh
Die Blut-ader	Ådra
Das Haupt	Hufwud
Das Gehirn	Hiernan
Die Scheitel	Jässe/ Gufwud Kulla
Das Haupt-Haar	Hufwud-Håår

## O Duszy y O Zmyslach. No Dwehseles un Prahta.

DUsz	TA Dwehsele
Rozum	Tas Prahts
Pmie	Ta Peeminnechana
Zpomnienie	Ta Aismirchana
Sen albo Spanie	Tas Meegs
Mra	Tas apnis
Mowa	Ta Walloda
Zmysl	Tee Prahti
Widzenie	Ta Redsechana
Slyszzenie	Ta Dsirdechana
Powonienie	Ta Ohchana
Smkowanie	Ta Smekkechana
Dotknienie.	Ta Juchana.

A5<sup>r</sup>

## O Ciele y O iego Czesciach. No Meeas un winas Gabbaleem.

CZowiek	TAs Zilweks
Ciao	Ta Meea & Tahs
Koc	Meeas
	Tas Kauls
Czonek	Tas Lohzeklis
Szpi	Kaulu-Smadsenes
Krew	Tahs Asinis
Skura	Ta Ahda
Zya	Ta leela Dsihle
Gowa	Ta Galwa
Mozg	Galwas Smadsenes
Wierzch gowy	Galwas Zellisch/ od Galwas Wirus
Wos	Galwas-Matti

	Die Haar Locken	Lockar-Håår
	Die Stirn	Panna
	Das Ohr	Öra
	Das Aug	Öga
A5 <sup>v</sup>	Die Augenbranen	Ögnabruun
	Die Augenlieder	Ögnelock/ Bryner
	Die Wange	Kindh
	Die Backe	Kindbacka
	Die Nase	Nåsa
	Das Naseloch	Nåsebora
	Der Mund	Mun
	Der Speichel	Spott
	Die Leffze	Läpp
	Der Zahn	Tand
	Das Zahnfleisch	Tandekiött
	Die Zunge	Tunga
	Das Kinn	Haka
	Der Bart	Skägg
	Der Hals	Hals
	Der Nacke	Nacka
	Der Rücke	Rygg
	Der Schulter	Skuldra/ Axel
	Der Arm	Arm
	Der Elbogen	Armboge
	Die Hand	Hand
	Die Rechte	Höger Hand
	Die Lincke	Wenster Hand
	Die Faust	Näfwa
	Der Finger	Finger
	Der Nagel	Nagel
A6 <sup>v</sup>	Der Daume	Tumme
	Die Brust	Bröst
	Das Hertze	Hierta
	Die Lunge	Lunga
	Die Leber	Lefwer
	Die Galle	Galla
	Die Zitze	Spena

Kudły	Mattu-Bises
Czolo	Ta Peere
Ucho	Ta Auś
Oko	Ta Azz
Brew	Ta Us-Azz
Powieká	Tee Azzu-Wahki
Jágodá	Tas Waigs
Policzek	Tee Waigi Schohds
Nos	Tas Degguns
Nozdrze	Degguna Zaurumi
Gębá	Ta Mutte
Sliná	Tahs Spłaudalas
Wárgá	Tahs Luhpas
Ząb	Tas Sohbs
Dziąsło	Tas Schohklis
Język	Ta Mehle
Szczeká	Tas Śmakrs
Brodá	Ta Bahrda
Szyá	Tas Kaklis
Kárk	Ta Pakauśs
Grzbiet	Tas Muggurs
Rámię	Tas Kam[m]eśśis
Bárk	Ta Rohkas-Dilba
Lokieć	Tas Elkons
Ręká	Ta Rohka
Práwa Ręká	Ta labba Rohka
Lewa Ręká	Ta kreiśa Rohka
Pięść	Ta Duhre
Pálec	Tas Pirksts
Páznogieć	Tas Nags pee Rohku
Wielki Pálec	Tas Ihkšchķis
Piersi	Ta Kruhts
Serce	Ta Širds
Sledzioná	Tee Plaukšchni
Wątrobá	Tas Aknis
Zołć	Ta Schults
Cická <i>plur.</i> Cycki	Tahs Puppas

A6<sup>r</sup>A7<sup>r</sup>

Die Seite	Sijda
Die Ribbe	Reeffbeen
Der Bauch	Buuk
Der Magen	Mage
Der Nabel	Nafla
Die Gedärme	Inelfwer
Die Lende	Lend
Das Knie	Knä
Die Wade	Been Kafla
Der Fuß	Foot
Die Ferse	Hääl.

## Von der Kirchen und Kirchen Sachen.

Om Kyrckian och Kyrckians Saaker.

Die Kirche	KYrckia
Der Thurm	Torn
Die Glocke	Klocka
Der Glockenläuter	Klockare
Der Gottesdienst	Gudz-Tienst
Die Bibel	Bibel
Der Feyertag	Helgedagar
Der Altar	Altar
Die Cantzel	Predikestol
Der Tauffstein	Funt
Das Becken	Bäcken
Der Priester	Präst
Der Pabst	Pääfwe
Der Bischoff	Biskop
Der Münch	Munk

Bok	Tas Šahnis
Žebro	Tas Šahnu Kauls
Brzuch	Tas Wehdars
Zoładek	Ta Paširds
Pępek	Ta Nabba
Kiszki	Tee Sarni
Lędzwie	Tee Ģurni
Koláno	Tee Zellī
Łyst	Tee Leeli
Nogá	Ta Kahja
Piętā.	Tas Papehds.

## O Kosciele y O Koscielnych Rzeczách.

No Basnizas un Basnizas Leetahm.

KOscioł	TA Basniza
Wieża	Tas Tohrnis
Dzwon	Tas Pulkstens
Dzwonnik	Tas Swannitajs
Służbá Boża	Ta Deewa Kalpo- śchana
Biblia	Deewa Śwehtajs Raksts
Święto	Ta Śwehdeena
Ołtarz	Tas Altaris
Kathedra ábo Kazál- nicá	Spreddika Krehślis
Krzcilnicá	Tas Krustibas Ak- mins
Miednicá	Tas Bek̄kenis
Ksiądz álbo Kápłan	Tas Basnizas Kungs
Papież	Tas Pawests
Biskup	Tas Pihškohps
Mnich	Tas Muhks

A8<sup>r</sup>

Der Prediger	Predikant
Der Kaplan	Tienare
Der Küster	Klockare
Die Leiche	Lijk
Das Begränüß oder Grab	Begraffning eller Graff
Die Grabschrifft	Grafskrift
Der Grabstein	Lijksteen
Das Chor	Siungande Skara
Das Pulpet	Läre-Book-stool
Die Uhr	Uhrwerk
A8 <sup>v</sup> Der Gang	Spaßeregång
Der Kirchhoff	Kyrkegård
Der Sarck	Döde-Kista
Die Bere	Dödebår.

## Von den Ehren-Nahmen. Om Ähre-Nampn.

DEr Käyser	KEysare
Der König	Konung/ Regent
Die Königin	Drotning
Der Hertzog	Hertigh
Der Fürst	Fürste
Der Marggraff	Marg-Grefwe
Der Graff	Grefwe
Der Freyherr	Fryherre
Der Edelmann	Adelsman
Die Obrigkeit	Öfwerheet
Der Bürger	Borgare
Die Bürgerschafft	Borgerskaap
Der Frembder	Frem[m]ande/ Utlänsk

Káznodzieá	Tas Spreddika šaz-
Kapellan	Tas Kaplans (zejs
Dzwonnik. Zakry- styan	Tas Kesteris
Ciáło, Trup	Tas Mirrons
Pogrzeb	Tahs Behres
Nagrobek	Tas Kappa-Raksts
Grobowy Kámień	Tas Kappu (Beddru) Akmins
Chor	Ta Kohre
Pulpit	Ta Pulpete
Zegar	Tas Pulkstenis
Ganek	Ta Ee-eešchana. Gañ- B1 <sup>r</sup>
Cmentarz	Ta Kapšehta (ge
Trunna	Tas Sahrkis
Máry.	Ta Behre.

## O Godnosciah y O Sławie. No Gohdu-Wahrdeem.

CEsárz	TAs Keiseris
Krol	Tas Ķehniņsch
Krolowa	Ta Ķehniņinne
Książę	Tas Walditajs
<i>Jdem</i>	Tas Leels Kungs
Hrabia	Tas Mark-Grahwis
<i>Jdem</i>	Tas Grahwis
Báron	Tas Brihwu Kungs
Szláchcic	Tas Muischneeks
Zwierzchność	Ta Wirśiba. Wirśs- neeziba
Mieszczánin	Tas Namneeks
Pospolstwo	To Namneeku Drau dsiba
Cudzoziemiec	Tas Šweścheneeks

	Das Volck	Folk
	Der Raht	Rådh
	Das Rahthauß	Rådhstugu
	Der Burgermeister	Borgmestare
B1 <sup>v</sup>	Der Gerichts- Voigt	Fougde
	Der Richter	Domare
	Der Rahts-Herr	Rådhman
	Der Schreiber	Skrifware
	Der Wachtmeister	Waktmåstare
	Der Rahts-Diener	Stadz-Tienare
	Der Hencker	Bödel/ Skarprättare
	Das Gesetz	Lagh
	Die Gottesfurcht	Gudfruchtigheet
	Die Warheit	Sanning
	Die Belohnung	Belöning
	Die Gottlosigkeit	Ogudachtigheet
	Die Lügen	Lögn
	Die Straff	Straff
	Der Glaub	Troo
	Der Eyd	Eed
	Der Betrug	Bedrägery
	Das Gefängnüß	Fängelse/ Fängahuus

Lud	Tee Łaudis
Urząd	Tee Runnas-Kungi
Ratusz	Tas Runnas Nams
Burmistrz	Tas Bormeisteris
Woyt	Tas Šohgis
	B2 <sup>r</sup>
Sędzia	Tas Teeśneśsis
Ráycá	Tas Rahtes-Kungs
Pisarz	Tas Skrihweris
Stárostá	Tas Waktmesteris
Mieyski Slugá	Tas Rahts-Šullainis
Kát	Tas Bende. Beritz. Buhdulís
Zakon	Ta Baušliba. Baušlis
Pobożność	Ta Bihjašchana
Prawdá	Ta Taišniba
Záplátá	Ta Makšašchana. Atreebšchana
Niezbożność	Ta Deewa Apśmeešchana
Klámstwo	Ta Mellošchana. Melli
Karánie	Ta Šohdiba
Wiárá	Ta Tizziba
Przysiegá	Ta Swehrešchana
Oszukánie	Ta Wiltiba
Więzienie.	Tas Zeetums.

# Von den Geschlechten und Verwandschafften.

## Om Slächt och Skyldskab.

DEr Mann	MAn
Das Weib	Quinna
Der Knab	Gåße/ Pilt
Das Mägdlein	Pijga
Der Jüngling	Yngling
Die Jungfrau	Jungfruw
Der alte Mann	Gammal Man
Die Brill	Glaßögon
Das alte Weib	Käring
Der Groß-Vater	Farfar/ Moorfar
Die Groß-Mutter	Farmor/ Mormoder
Der Vater	Fader
Die Mutter	Moder
Der Sohn	Son
Die Tochter	Dotter
Der Bruder	Broder
Die Schwester	Syster
Der Stieff-Vater	Styffader
Die Stieff-Mut- ter	Styfmoder
Der Stieff-Sohn	Styf-Son
Die Stieff-Toch- ter	Styf-Dotter
B3 <sup>v</sup>	
Der Vetter	Farbroder
Der Oehm	Moorbroor
Die Muhme	Farsyster/ Faster
Der Schwager	Swåger
Der Bräutigam	Brudgumme
Die Braut	Brudh
Der Brautschatz	Medhgifft/ Morgan- gåffwa

# O Rodzáiu Látach y Pokrewnosci.

B3<sup>r</sup>

## No Ziltim un Raddeem.

MAż	TAs Wihrs
Zoná	Ta Šeewa
Chłopię	Tas Puišens
Dziewczká	Ta Meitine
Młodzieniaszek	Tas Sellis
Pánná	Ta Jumprawa
Stárzec	Tas wezzajs Wihrs
Okulary	Ta Brille
Bábá	Ta wezza Šeewa
Dziad	Tas wezz-Tehws
Bábká	Ta wezz-Mahte
Ociec	Tas Tehws
Mátká	Ta Mahte
Syn	Tas Dehls
Corká	Ta Meita
Brát	Tas Brahlis
Siostrá	Ta Mahša
Oyczym	Tas Patehw
Mácocká	Ta Pamahte
Pásierb	Tas Padehls
Pásierbicá	Ta Pameita
Stryi	Tas Tehwa Brahlis
Wuy	Tas Mahtes Brahlis
Ciotká	Ta Mahtes Mahša
Szwágier	Tas Snohts
Młodzieniec	Tas Bruhdgans
Oblubięnicá	Ta Bruhete
Posag	Tahs Bruhtes-Mantas

B4<sup>r</sup>

	Die Erbschafft	Arff
	Die Hochzeit	Bröllop
	Die Kindtauffe	Barndoop
	Der Pade	Fadder
	Die Pahdin	Fadderska
	Die Bademutter	Barmoderska
	Die Amme	Amma
	Der Herr	Herre
	Die Frau	Frw/ Husmoder
	Der Knecht	Tienare/ Tråål
	Die Magd	Tienste <u>Quinna</u>
	Die Kindermagd	Barnflika
	Die Stadt	Stadh
	Die Vorstadt	Förstadh
B4 <sup>v</sup>	Das Dorff	Bondebyy
	Der Wall	Wall/ Skantz
	Der Graben	Graaff
	Das Thor	Port
	Die Brücke	Broo/ Bryggia
	Der Schlagbaum	Boom
	Die Gasse	Strokgata
	Der Marckt	Torgh
	Der Weinkeller	Wijnkellare
	Das Zeughauß	Rustkamare
	Der Speicher	Spanmåls-bood
	Die Herberge	Härbärge
	Der Wächter	Wächtare
	Das Schloß	Slott
	Der Fluß	Flod
	Der Brunn.	Källa/ Brunu.

Dziedzizná	Ta Mantiba
Wesele	Tahs Kahsas
Chrzciny	Tahs Krustibas
Chrzesny Ociec	Tas Kuhme
Chrzesna Mátká	Ta Kuhma
Laziębnicá	Ta Šaňehmeja Šee- wa. Bahdmohdere
Mámká	Ta Emme
Pan	Tas Kungs
Páni	Ta Gaspascha
Slugá, Párobek	Tas Kalps
Dziewká, Służebnicá	Ta Meita
Niánká	Ta Behrna Aukle- taja
Miasto	Tas Pilšahts
Przedmiescie	Ta Pallata. Preekšch- Pilsahts
Więś	Tas Zeems
Wał	Ta Walle
Okop	Tas Grahwis
Brąmá	Tahs Wahrtis
Most	Tas Tilts
Zwod	Tee Ahsíšchi
Ulicá	Ta Gatwe. Eela
Rynek	Tas Tirgus
Winicá	Wihnu-Pagrabs
Puszkárnia	Tas Eerohtšchu- Nams
Szpiklerz	Ta Klehts
Gospodá	Tas Ehrbergis
Stroż	Tas WaktnEEKS
Zamek	Ta Pills
Rzeká	Ta Uppe
Studnia.	Ta Akka.

B5<sup>r</sup>

# Von der Schule. Om Scholen.

Die Schule	SChola
Der Schulmei- ster	Läremestare
Der Sänger	Sångare
Der Gesang	Sång
Die Stimme	Röst-Stäm[m]a
Das Gebeth	Böön
 B5 <sup>v</sup>	
Der Lehrstuhl	Lärestool
Der Schüler	Lärjunge
Der Mitschüler	Medhlärjunge
Die Banck	Bänck
Die Ruthe	Rijs
Der Streich oder Schlag	Hugg/ eller Slagh
Die Strieme	Strima
Die Thräne	Tåär
Das Buch	Book
Das Büchlein	Liten Book
Der Griffel	Pelare
Das Schreib- Buch	Skrifwa-Book
Das Pappier	Pappeer
Das Pergament	Pergament
Die Dinte	Bleck
Die Seite	Bookbladh
Das Dintfaß	Bleckhorn
Die Baumwolle	Bomull

# O Szkole. No Škohles.

SZkoła	TA Škohle
Bákálarz	Tas Škohl-Mei- steris
Spiewak. Kántor	Tas Dseedatajs
Spiewánie	Ta Dseeśma
Głos	Ta Balss
Modlitwá	Ta Deewa Luhg- śchana
Káthedrá	Tas Spreddika- Krehślis
Žak	Tas Škohles-Puiśśis
Spoluczeń	Tas Škohles-Bee- dris
Láwá	Ta Benke
Rozgá	Ta Rihkste
Plágá	Tas Kuhlens oder Šittens
Cieğá, Dęgá	Ta Bruhze
Lzá	Tahs Aśśaras
Księgá	Ta Grahmata
Książeczká	Ta Grahmatiņa
Rylek	Rahdamajs. <i>it.</i> Rak- stamajs
Scrypturá	Rakstama Grah- mata
Pápir	Papiris
Párgámin	Rakstama Ahda
Inkaust	Tahs Blakkas. Ta Blakka
Stroná	Ta Grahmatas Puśše
Kálámarz	Blakku-Bundulis
Báwełná	Wahdsem[m]es Willes

	Die Schreibfeder	Skrifpenna
B6 <sup>v</sup>	Das Federmesser- lein	Penneknijff
	Die Vorschrift	Föreskrifft/ Mönster/ effter syyn
	Die Sandbüchse	Sandbyßa
	Die Taffel	Skrifftafla
	Die Kreide	Krijta
	Der Schwam	Swamp
	Der Buchstab	Bokstaff
	Das Wort	Ord
	Der Nahme	Nampn
	Das Linial	Lineal
	Das Bleyertz	Blyertz
	Der Rieme	Läder-Reem
	Die Spange	Spenne
	Der Staub	Stofft
	Das Stund-glaß.	Tijmglaas.

## Von den Kinderspielen. Om Barnespeel.

	Das Spiel	LEek/ Speel
	Der Ball	Boll
	Der Kegel	Kägla
	Die Kugel	Kula
	Die Karte	Kort
B7 <sup>v</sup>	Das Bretspiel	Brädespeel
	Die Würffel.	Tärning.

Pioro	Ta Rakstama Spal-wa	
Teporalik	Tas Nasis pehz	B7 <sup>r</sup>
Przepis	Spalwahm	
	Tas Preekşch-Raksts	
Piasecznik	Tas Šmilšchu Krah-tiñsch	
Tablicá	Tas Galds	
Krydá	Ta Krihte	
Gębká	Tas Šwam[m]is	
Literá	Ta Rakstu-Sihmite	
Słowo	Tas Wahrds	
Jmię	Šauzams Wahrds	
Linia	Tas Lihnijahls	
Ołowek	Ta melna Krihte	
Rzemyń	Ta Šikśne	
Przecká	Ta Sprahdse	
Proch	Tee Pihšchli	
Zegárek ciękacy	Ta Stundes Glahse.	

**O Jgrzyskách Dziecinnych.  
No Behrnu-Spehlejameem Rihkeem.**

GRa, Jgrzysko	TA Spehle	
Piłká	Ta Balle	
Kregel	Tas Kiğgelis	
Kulá	Tas Bohsels	
Kárty	Tahs Spehlu-Kahrtes	
Wárcaby	Tahs Bret-spehles	B8 <sup>r</sup>
Kostki.	Tee Kauliñi.	

## Von der Kauffmannschafft. Om Köpenskap.

DEr Kauffmann	Köpman
Die Bude	Bood
Der Schiffer	Skeppare
Das Schiff	Skeepp
Das Schiffs-	Skeepsbåth
Both	
Das Steur	Roder/ Styre
Das Geld	Penningar
Der Reichthum	Rijkedomar
Die Ehre	Ehra/ Heder
Der Schade	Skada
Die Armuht	Fattigdom
Die Kauffung	Köpslag
Die Verkauffung	Säljelse
Die Wahre	Waror/ Kram
Die Einnahme	Upbyrd
Die Außgabe	Uthgiff
Die Bezahlung	Betalning
Der Brieff	Breeff
Das Lack	Lack
B8 <sup>v</sup>	
Der Pitschirring	Signetzing
Die Schreibtaffel	Skriftafla.

## Vom Krieg und Kriegs- Zurüstung.

Om Krigh och Krigz-Tilrustning.

DEr Krieg	KRigh
Der Soldat	Krigzman

## O Kapiectwie. No tahs Prezześchanas.

KUpiec	TAs Prezzeneeks
Kram	Tahs Bohdes
Zeglärz	Tas Laiwineeks
Okręt	Ta Laiwa
Bat	Ta Śchķehru-Bohte. Lohzikis
Styr	Tas Stuhris
Pieniądze	Ta Nauda
Bogactwo	Ta Baggatiba
Część	Tas Gohds
Szkodá	Ta Nelaime
Ubostwo	Ta Nabbadsiba
Kupiectwo	Ta Pirkšchana
Przedaż	Ta Pahrdochšchana
Towar	Ta Prezze
Acceptá	Ta Ee-ņemšchana
Wydátek	Ta Isdohšchana
Záplátá	Ta Nomakšašchana
List	Ta Grahmata
Hiszpanski Wosk	Aisspeeschamajs Wasķis
Pieczęć, Signet	Aisspeeschamajs Gredsns
Puilarz, kámienna	Ta Peeminnešcha-
Ksiąszká.	nas-Grahmatiņa.

C1<sup>r</sup>

## O Woynie, y Zbroiu Woięnnym. No Kařra un Kařru Rihkeem.

WOyná	TAs Kařsch
Zołnierz	Tas Saldahts. Kařra-Wihrs

Der Feind	Fiende
Der Reuter	Ryttare
Der Sattel	Sadel
Der Zaum	Betzl/ Tööm
Der Zügel	Tygel
Der Stiegbügel	Stegbygler
Die Pistolenholff- ter	Pistolhylstor
Die Peitsche	Läderpiska
Das Kriegs-Heer	Krijgs-Hääär
Der Oberster	Öfwerste
Der Rittmeister	Rittemästare
Die Fahne	Fana
C1 <sup>v</sup> Der Fähndrich	Fändrick. Kornet
Der Harnisch	Harnesk
Das Stück	Stycke
Das Pulver	Kruut
Der Constapel	Constapel
Die Kugel	Kula
Die Musquet	Byſa. Musqwet
Der Säbel	Sabel
Die Parthisan	Hillebård
Der Degen	Swerd
Das Pulver-Horn	Kruthorn
Der Trom[m]elschlä-	Trummslagare
Die Trommel (ger	Trumma. Puka
Der Paucker	Pukslagare
Der Trompeter	Trumpetare

Nieprzyiaciel	Tas Eenaidneeks
Poiezdný	Tas Jahtneeks
Siodło, Kulgáká	Tas Šeddelis
Uzda	Tas Eemauts
Wędzidło	Tas Pawads
Strzemię	Ta Kahpšle
Olstra do Pistoletow	Pistohľu-Kohzori
Naháyká álbo Kán-	Ta Pihzka. Pah-
Czuk	taga
Woysko, Zołnier-	Tas Karra Spehks
stwo	
Pułkownik	Tas Warrenajs. Ah-
	werste
Rotmistrz	Tas Ritemeisteris
Chorągiew	Tas Karrogs
Chorąży	Karrogu-Neššajs
Tarcza, Zbroiá	Tahs Brunñas
Działo	Tas leelaj Gabbals
Proch	Ta Bissahle
Puskarz	Tas Kunstapelis
Kulá	Ta Lohde
Muskiet	Ta Muskette
Száblá	Ta Tschahbele
Bártyzan	Tas Bardisahns
Rapir, Szpadá	Tas Sohbins
Rog prochowyi	Tas Bissahľu-Rags
Dobosz	Tas Bundsineeks
Bęben	Ta Bunga
Dobosz konny	Tas Wařra-Bund-
	sineeks
Trębácz	Tas Trummetneeks

C2<sup>r</sup>

# Von der Apotek und Kranckheiten.

## Om Apoteeken och Siukdomar.

DEr Apoteker	APotekare	
Die Apotheke	Apoteek	
Das Pulver	Pulwer	
Das Träncklein	Dryck	
Die Pillen	Pillar	
Der Safft	Safft	
C2 <sup>v</sup>	Die Büchse	Byßa
Die Salbe	Smörjelse/ Salwa	
Der Kraut-Krammer	Krydkråmare	
Die Wagschall	Wåågskåål	
Das Gewicht	Wågh Wickt	
Die Kranckheit	Siükdom	
Die Taubheit	Döfheet	
Die Blindheit	Blindheet	
Der Husten	Hosta Hostsiuka	
Das Fieber	Skälffsiuka	
Die Pestilentz	Pestilentz	
Der Fleck	Fleck	
Die Kretze	Scabb/ Klåda	
Die Masseln	Meßlinger/ Barna-	
Die Bäule	Bula (maßle)	
Das Geschwär	Böld/ Såär	
Das Leben	Lijff	
Der Todt	Död	

O Aptece, y O chorobách.  
No Apteēkes/ un no Neweššelibahm.

Aptekarz	Tas Apteēkeris
Apteká	Ta Apteeke
Proszek	Tahs Sahles
Trunek	Dsērama Leeta pehz Neweššelibahm
Pigułki	Tahs Pilles
Sok	Wahrita Leeta pehz Neweššelibahm.
Puská	Tee Apteekēu Kahr- pińi
Mášć	Tahs Salwes
Korzeńnik	Tas Sahlu-Bohd- neeks
Waszki	Śwarra-Kausińi
Wagá	Tas Śwars
Chorobá	Tee Śwarru Akmini
Głuchotá	Ta Neweššeliba
Slepotá	Ta Kurliba
Kászel	Ta Akliba
Febrá	Tahs Klepus
Powietrze	Ta Drudse
Zmázá, Krosty	Tas Mehris
Swierzbiączká	Śarkanas. Sihmes
Ospá, Kur	Tas Kaśchķis
Guz	Tahs Mašeles
Wrzod	Tas Trums
Zywot	Tas Augons
Smierć	Ta Dsihwośchana Ta Nahwe

C3<sup>r</sup>

# Von den Handwercks-Leuten Om Handwärcks Folk.

	Der Handwercks Mann	HAndwärckz Man
	Das Handwerck/ Der Müller	Handwärck Mölnare
	Die Mühle	Qvarn
	Die Hand-Mühle	Hand-Qvarn
	Der Mühlstein	Qvarn Steen
	Das Mühlrad	Qwarn-Hiwl
	Die Wassermühle	Watn-Qwarn
	Die Windmühle	Wädar Qwarn
	Der Becker	Backare
	Das Mehl	Miööl
	Die Kleien	Klij
	Das Sieb	Såll/ Rissel
	Der Trog	Backetrog
	Der Teig	Deegh
	Der Saurteig	Suurdeeg
	Der Kuche	Kaka
	Die Semmel	Simmla
	Die Kringel	Kringla
	Der Backofen	Baakugn
	Die Rinde am Brod	Skärpa
	Die Brosahme	Smola
	Der Loff	Mått
	Das Streichholtz	Sträkträä
C4 <sup>v</sup>	Der Fischer	Fiskiare
	Die Angel	Fiskekrok
	Der Faden	Tråd

# O Rzemiesnikách. No Ammatneekeem.

RZemiesnik

TAs Ammatneeks

Rzemiesło

Tas Ammats

Młynarz

Šudmalneeks Mel-  
deris

C4<sup>r</sup>

Młyn

Dsirnawa. Šudmale

Zárná

Tas Rohķu-Dsirnus

Młynski kámen

Tas Dsirnu-Akmins

Młynskie koło

Dsirnawas Rats

Wodny Młyn

Tahs Uhdens-Dsir-  
nus

Wietrzny Młyn

Tas Wehja-Dsirnus

Piekarz

Tas Maisu Zeppejs  
Bekkeris

Mąká

Tee Miltee

Otręby

Tahs Klihjas

Sito

Tas Šeets

Koryto

Ta Abbra

Ciasto

Ta Mihkla

Kwás

Tas Raugs

Plácek

Tas Raušis

Zemlá

Ta Wegge

Obárzánek

Tas Kringeris Krin-  
gelis

Pec

Tas Zeplis

Skorká Chlebowá

Ta Maises Garrose

Odrobiná

Tas Maises Druška

Pur

Tas Puhrs

Strychulec

Tas Strihkes Kohks

Rybák

Tas Sweineeks

Węda

Tas Makšchķeris

Níć

Tas Auklis

C5<sup>r</sup>

Das Netze	Nääät
Das Boht	Bååt
Der Fischkorb	Ryßia
Der Metschker	Slachtare
Die Fleischbanck	Köttbodh Slachtare-Bänk
Der Speck	Flesk
Die Speckseite	Fläskesijda
Der Schincke	Swineskinka
Die Wurst	Korff
Die Leberwurst	Lefwerkorff
Die Blutwurst	Blodkorff
Die Mettwurst	Metisterkorff
Das Talch	Talg
Der Bierbrauer	Öölbryggiare
Das Maltz	Malt
Der Hopffen	Humble
Das Küwen	Bryggekar
Der Keller	Kellare
Die Tonne	Tunna
Der Hancke	Lååßtapp
Die Hefen	Drägg Giäst
Der Weber	Wäftware
Das Spinnrad	Spinnegiul
Die Spule	Spole
Der Haspel	Nystfoot
Das Leinwand	Linnklåde
Das Garn	Garn
Der Klau	Nysta
Der Schneider	Skreddare
Die Nadel	Nåål
Der Fingerhut	Fingerbora Fingerhatt
Die Schere	Sax
Die Elle	Aln
Die Seide	Silke
Der Zwirnfaden	Trådende

Sieć	Tas Tihklis
Łodź álbo Czołn	Ta Laiwa
Kosz Rybi	Tas Wenteris
Rzeznik	Tas Schlakteris
Játki	Ta Meeśu Skahrne
Słoniná	Tahs Spekkes
Połec Słoniny	Ta Speķķu Šalla
Szołdrá	Tas Schkinkis
Kiszka	Ta Dešša
Wątrobna Kiszka	Ta Akņu Dešša
Krwáwa Kiszká	Ta Aššiņu Dešša
Kielbásá	Ta Meeśu Dešša
Loy	Tahs Taukas
Piowar	Tas Bruhweris
Słod	Tas Eeśals
Chmiel	Tee Appiņi
Kadź abo Kubel	Tas Kublis
Piwnicá	Tas Pagrabs
Beczká	Ta Muzza
Kurek	Tas Ahnkins
Droždze	Tahs Meeles
Tkacz	Tas Wehweris
Kołowrotek	Tas Rattiņsch.
Motowidły	Ta Spohle
Sznur u windy	Ta Tihtawa
Płotno	Tas Audeklis
Przędzá	Tahs Dsihjas
Kłębek	Tas Kamols
Kráwiec	Tas Skrohderis
Jgłá	Ta Addata
Napárstek	Tas Schuhjamajs Gredzens
Nozyce	Ta Šchķehre
Łokiec	Ta Ohlekts
Jedwab	Tahs Sihdes
Nić Kręcona	Tahs Deegas

C6<sup>r</sup>

Das Wachs	Wax
Der Schuster	Skomakere
Das Leder	Läder
Die Leist	Läst
Die Sole	Skosola
Das Pech	Beek
Der Pechdrat	Beektråd
Die Suhle	Syyl
Der Kürsner	Skinnare
Der Peltz	Shinnpeltz
Das Peltzwerck	Skinn Wärck
Der Schmid	Smedh
Der Blaßbalch	Blåsebälg
C6 <sup>v</sup> Der Amboß	Städh
Der Hammer	Hammr
Die Feile	Fjäl
Die Zange	Tång
Der Nagel	Nagle
Die Kette	Kädia
Das Huffeisen	Hästskoo
Der Kleinschmid	Kleen-Smedh
Das Schloß	Låås
Der Schlüssel	Nyckel
Der Tischler	Snickore
Das Schaff	Skååp
Das Brett	Sågbräde
Der Hobel	Höfwel
Der Bohrer	Nafwar Båår
Der Leim	Limm
Der Dreher	Swarftware
Der Töpffer	Krukumakare
Der Lehm	Leer
Die Ofen-Kachel	Kakel
Die Scherbe	Leer Kruka

Wosk	Tas Was̄kis
Szwiec	Tas Kurpneeks
Skurá	Ta Ahda
Kopyto	Ta Leeste
Podeszwá	Kurpju-Dibbins. -Sahles
Smołá	Tas Pīkkis
Drátwá	Ta Pīk̄u Drahte
Szydłō	Tas Ihlens
Kusznierz	Tas Kaschokneeks
Kožuch	Tas Kaschoks
Futro	Kaschoku-Ahdas
Kowal	Tas Kallejs
Miech	Ta Pleh̄scha
Kowádłō	Tas Laktis
Młot	Tas Wēśsars
Pilá	Ta Wihle
Kleszcze	Ta Tange. Luhḡsch- na
Goźdź	Ta Naggle
Łańcuch	Ta Śkehde
Podkowá	Ta Pakawa
Słoszczarz	Atślehḡu-Kallejs
Kłotká Zamek	Ta Atślehḡa
Klucz	Tahs Atślehḡas Behrns
Stolarz	Tas Śnikkeris
Szafá	Ta Skappe
Deská	Tas Galds
Hobel	Ta Ehwele
Swidro	Tas Świwkurbs
Klei	Tahs Lihmes
Tokarz	Tas Dreimannis
Gárnkarz	Tas Pohdneeks
Gliná	Ta Mahle
Káchel	Tas Krah̄ss-Pohds
Skorupá	Pohdu Gabbals

C7<sup>r</sup>

	Der Maurer	Muurmästare
	Die Maurkelle	Mursleeff
	Der Kalck	Kalck
	Die Maur	Muur
C7 <sup>v</sup>	Die Wand	Wägg
	Der Steinhauer	Steenhuggare
	Der Wettstein	Hwättsteen
	Der Bader	Badare
	Das Bad	Bad
	Die Badstube	Badstuga
	Die Lauge	Luut
	Die Seiffe	Såpa
	Der Barbirer	Barbeerare
	Das Scheermesser	Rakekniff
	Das Laß-Eisen	Åderjern
	Die Wunde	Såår
	Der Schwam	Swamp
	Das Pflaster	Plåster
	Der Mahler	Målare
	Der Pinsel	Målare-Pensel
	Die Farbe	Ferga
	Der Böttcher	Tunnebindare
	Das Schnitzmesser	Bandknieff
	Der Reiff	Tunneband
	Das Faß	Wijn-Oölfaat
C8 <sup>v</sup>	Der Boden	Botn
	Der Rehpschläger	Reepslagere
	Das Seil	Reep
	Der Hanff	Hampa
	Die Hede	Blåår

Murarz	Tas Muhrneeks
Necká do wapná	Ta Muhrneeka Kelle
Wapno	Tahs S̄kalkes
Mur	Tas Muhris
Sciáná	Ta Šeena
Snycyrz co zkámięni wicina	Tas Akmiňu-Zir- tajs
Oslá	Tas Gallodis
Łaziębnik	Tas Pirtneeks
Láznia	Ta Pehršchana
Jzbá lázibbna	Ta Pirts
Ług	Tee Šahrmi
Mydło	Tahs Seepes
Cyrulik	Tas Balberis
Brzytew	Bahrdu Dsen[n]amajs Nasis
Puszczádło	Aššinu Laischama Dselse
Ráná	Ta Wahte. Ta Wai- na
Gabká	Tas Swammis
Plastr	Tas Plahksteris
Málarz	Tas Mahlderis
Penzel	Ta Pinsele
Farbá	Tahs Wehrwes
Bednarz	Tas Muzzeneeks
Rzezak	Gař̄kahta Nasis. ar abjahm Rohkahm welkamajs Nasis
Obrecz	Ta Stihpe
Fásá	Ta Wahte
Dno	Tas Dibbins
Powroznik	Tas Reepšlehgris
Powroz	Ta Wirwe
Pięká. (Konopie)	Tahs Kaňepes
Zgrzebię	Tahs Pakullas

Der Riemer	Remsnidare
Der Riem	Rem
Das Wehrgeheng	Gehäng
Die Tasche	Penningepung
Der Wattsack	Skräppa/ Wädssäck
Der Gläser	Glaaßmästare
Der Baumeister	Bygnings-Måstare
Der Zimmermann	Timmberman
Die Zimmer-Axt	Tymberyxe
Die Säge	Sågh
Der Keil	Wigge
Der Knast	Knut
Der Goldschmied	Gulsmed
Der Kannengiesser	Kanngiutare
Der Messerschmied	Knijffsmedh
Der Kupferschmid	Kopparsmedh
Der Wagenmacher	Wagnmakare
Die Karrete	Karet/ Wagn
D1 <sup>v</sup> Das Fürsel	Seele
Der Schübkarren	Schufkärra

## Von dem Hauß und Hauß- Geråhte Om Huuset och Bohagstyg.

DAs Hauß	HUuß
Das Vorhauß	Förmaak
Die Thüre	Dör
Der Riegel	Rigel
Die Schwelle	Tröskell
Die Leiter	Stegar

Rymarz	Tas Rehdineeks.
Rzemyń	Šeddelneeks
Torbá	Ta Šikśne
Mántyká	Sohbina-Johsta
Biesági	Kallite. Kašchels
Sklarz	Ta Paune
Budowniczy	Tas Glahsneeks
Cieslá	Tas Buhmeisteris
	Tas Remmesneeks.
	Timmermannis
Siekierá	Tas Plat-Zirwis
Piłá	Ta Sahge
Klin	Tas Wadsis. Kihlis
Sék	Tas Sarrs
Złotnik	Tas Šudrabu- Kallejs
Konwistarz	Tas Kanngeeteris
Nožownik	Tas Naschu-Kallejs
Kotlarz	Tas Katlu Kallejs
Kołodziey	Tas Ratneeks
Káretá	Ta Karrite
Szor	Tahs Wehrseles
Taczki	Tas Dsennamajs Rattiñsch.
	D2 <sup>r</sup>

## O Domu y Sprzetu Domowym, No Nammu un Namma Rihkeem.

DOm	TAs Nams
Sień	Prekš-Nams
Drzwi	Tahs Durwis
Zaporá	Tas Ķlinķis
Prog	Tas Šleegšnis
Drábiná	Tahs Peešleenamas Treppes

Die Treppe	Trappa
Der Balcke	Bielke
Das Dach	Taak
Der Dachziegel	Taak-Tegel
Der Maurstein	Tegelsteen
Die Winde	Wind
Die Rinne	Ränna
Der Schorstein	Skorsteen
Die Küche	Köök
Der Feurherd	Eldstadh
Das Holtz	Wedh
Der Rauch	Röök
Die Asche	Aske
D2 <sup>v</sup> Die glüende Kohle	Glöd/ Eeldkolh
Die ausgeleschte Kohle	Kohl
Der Bratspieß	Stekespel
Der Dreyfuß	Treefoot
Die Röste	Halster
Die Bratpfanne	Stekpanna
Der Tiegel	Kopparkiåttel/ Gryta
Die Glutpfanne	Eeldpanna
Die Reibe	Reefjern
Der Mörsel	Mortel
Die Mörselkeule	Mortelstöt
Der Trichter	Tratt
Der Korb	Korg
Der Sack	Säck
Der Behsem	Qwast
Die Schauffel	Skofwel
Die Balje	Balia
Die Mulde	Trogh
Der Kessel	Kettel
Der Topff	Gryta
Der Deckel	Låck

Schody	Uskahpes. Pakahpes
Tram	Tas Balkis
Dách	Tas Jumts
Dáchowká	Tas Dakstiñsch
Mármurowy kámien	Tas Muhra Akmins
Windá	Ta Winde
Ryná	Ta Renne
Komin	Tas Škurstens
Kuchnia	Tas Ugguns-Kurs
Ognisko	Ta Ugguns-Wetea
Drzewo	Ta Malka
Dym	Tee Duhmi
Popioł	Tee Pelnee
Wągl pálaiący	Kwehlaina oder Deg- goti Ohgle
Wągl gąszony	Isdsišušcha Ohgle
D3 <sup>r</sup>	
Rožen	Tas Eešms
Trynok	Ta Trihkahja
Roszt	Ta Reste
Brytfánná	Ta Zeppešchu-Pan[n]a
Panewká	Tas Dehgelis
Fáirká	Ohglu-Panna. Wehrmeris
Tárká	Ta Rihwe
Moździerz	Tas Meeseris Peests
Tłuczek	Tas Gruhschamajs
Leyká	Tas Trekteris
Kosz	Tas Kurwis
Wor	Tas Maijis
Miotlá	Ta Ślohta
Łopátá	Ta Śkippele. Lahpsta
Kubel, ceber	Ta Balje
Niecká	Ta Mulde
Kocioł	Tas Katlis
Gárniec	Tas Pohds
Nakrywká	Tas Pohdu-Usgah- schamajs

	Der Stahl	Ståål
	Der Feurstein	Flinta
	Die Funcke	Gnista
D3 <sup>v</sup>	Der Zunder	Fnyske
	Der Schwefel- stock	Swafelstok
	Das Licht	Liws
	Das Talchlicht	Talgliws
	Das Wachslicht	Waxliws
	Der Leuchter	Liußtaka
	Die Lichtputze	Liussax
	Die Laterne	Lychta
	Die Fackel	Bloß/ Fakla
	Der Pergel	Pergel
	Die Stube	Stuga
	Die Matte	Matta
	Das Fenster	Fönster
	Die Fensterschläge	Fönsterlukor/ Släge
	Das Gegitter	Trallwärck
	Der Ofen	Ugn
	Das Handfaß	Handfaat
	Die Gießkanne	Pijpkanna
	Die Handkwell	Handkläde
	Der Stul	Stool
	Die Banck	Bänck
D4 <sup>v</sup>	Der Schämel	Fotabänck/ Fotepaal
	Der Tisch	Bordh
	Der Teppich	Tapet
	Der Spiegel	Spegel
	Die Bürst	Börst
	Der Kamm	Kamb

Stal	Tas Tehrauds
Krzmień	Tas Krams
Iskrá	Ta Dsirkstèle
Podnietá	Tahs Šchķiltawas
	D4 <sup>r</sup>
Siárká	Dreebes
	Tas Šeheras-Kohks
Swiecá	Ta Šwezze
Loiowa swiecá	Ta Tauku Šwezze
Lichtarz	Ta Wasku Šwezze
Woskowa swiecá	Tas Lukturis
Szczypce	Ta Šwezzu Schķehre
	Lukt-Schķehre
Látárnia	Tas Lukts
Pochodnia	Ta Lahpa
Łuczywo	Tee Skalli
Izbá	Ta Istaba
Rogoża	Ta Mašcha
Okno	Tas Lohgs
Okiennicá	Lohgu Šleħġes
Krata želazna	Tee Strelliñee
	Skaddriññi
Piec	Tas Krahñnis
Miednicá	Tas Rohku Masga-
	jams Bekķenis
Nalewka	Ta Leijama Kanna
Ręcznik	Tahs Dweeles
Zydel, krzesło	Tas Krehślis
Ławá	Tas Benķis
Ławká	Šohla. Pakahpes
Stoł	Tas Galds
Kobierzec	Raibais Galda Dek-
	ķis
Zwierciadło	Tas Speeġelis
Szczotká	Tas Šuseklis
Grzebięń	Tahs Kemmes

Die Schlaffkam[m]er	Sänge- <i>item</i> Sofwekammar
Das Bette	Säng
Die Bettstäte	Ständsäng
Die Bettdecke	Täcke
Das Küssen	Örnegåt/ Hyende
Die Gardine	Gardin
Der Abtritt	Ganthuuß
Die Wiege	Wagga
Die Kiste	Kista
Das Kleiderschap	Klädehuuß
Das Tischtuch	Bordduck
Die Salvet	Salvet
Der Teller	Taalrijk
Der Löffel	Skeed
Das Messer	Knijff
Die Gabel	Gaffel
Die Scheide	Flijda
Das Saltzfaß	Saltkar
Das Saltz	Salt
Die Kanne	Kanna
Der Becher	Begare
Der Krug	Kruka
Der Essig-Krug	Ätickia Kruka
Der Oel-Krug	Oliokruka
Die Flasche	Flaska
Die Schüssel	Faat
Die Schale.	Skaål

## Von der Kleidung.

### Om Klädning.

Das Kleid	KLädnad
Das Tuch	Kläde
Der Brustlapp	Bröstlapp

Ložnicá	Tas Gullamajs
	Kambaris
Posciel	Ta Gulta
Łoszko	Ta Gulla. Gultas- Weeta
Koldrá	Tas Gultas-Dekkis
Poduszká	Tas Spilwens
Zaslonká	Ta Gardine
Wychodek	Tas Langwehgis
Kolebká	Tas Schuhplis
Skrzyniá	Ta Lahde. Schkirsts
Szafá	Drehbju-Skappis
Obrus	Tas Gald-Auts
Serwetá	Ta Šalwette
Tálerz	Tas Tallerkis
Łyszká	Ta Kařrote
Noż	Tas Nasis
Widelce	Ta Dakšcha
Noženki	Ta Makstis
Solnicá	Ta Šalneeka
Sol	Tas Šahls
Gárniec, konewká	Ta Kanna
Kubek	Tas Biķkeris
Dzban	Ta Kruhse
<i>Idem</i>	Ta Ettiku Kruhse
Bánká	Ta Eljes Kruhse
Flászá	Ta Blaška
Pulmisek	Tas Wahnags. Bloh
Czárá	Tas Kausiņsch (da)

D6<sup>r</sup>

## O Odzieniu.

No Drehbehm.

SUknia	TAhs Drehbes
Sukno	Tas Wadmals
Załoszká	Tas Kruhschu Ap- seggs

Der Hut	Hatt
Die Hutschnur	Hatteband
Die Mütze	Hufwa
Die Haube	Mössa
Der Krage	Kraga
Das Hembd	Skiorta
Das Wambs	Tröija
Der Mantel	Kappa
Die Muffe	Muff
Der Handschuh	Hanska
Die Hosen	Byxor
D6 <sup>v</sup> Der Schubsack	Pung
Das Schnuptuch	Näseduuk

Der Rock	Kiortel
Das Vortuch	Förkläde
Der Strumpff	Strumpor/ Hußor
Der Stieffel	Stöfwel
Der Sporn	Spora
Der Schuh	Skoo
Der Pantoffel	Toffla
Das Schuhband	Skooreem
Die Linten	Flittror
Der Senckel	Nälreem
Der Krantz	Krans
Der Fingerring	Ring
Das Armband	Armband
Die güldne Kette	Guldkiädia
Die Coralle	Korl
Die Perle	Perla

Kápelusz	Ta Plikka Zeppure
Bindá	Ta Zeppures Świhte
Czapká	Ta Seemas Zeppure
Czepiec	Ta Nahtne Mizze
Kołnierz	Tahs Krahgés
Koszulá	Tas Kreklis
Kabat	Tahs Wambschas
Płaszcz	Tas Mehtelis
Mánká	Ta Uhsma
Rękawicá	Tas Zimbds
Pludry	Tahs Uhsas
Kieszęnia	Ta Kabbata
Chustk	Tas Nehsdochks. Deg- guna ślauzamajs
	Auts
Szátá	Tee Śwahrki
Fártuch	Tas Preekśch-Auts
Ponczochy	Tahs Sekkes
Bot	Ta Sahbaka
Ostrogi	Tee Peeśchi
Trzewiki	Ta Kurpe
Pántofle	Ta Stuppele
Zawiąská	Ta Kurpes Sikśne
Fawory	Tas Blaweris. Ben- deles
Wstęgá	Ta Śikśne
Więniec	Tas Wainags
Pierscień	Tas Gredsens
Mánele	Rohku Sprahdse
Złoty Łáncuch	Selta Śkehde
Korale	Śarkanas Sihles
Perłá	Ta Pehrle.

# Von Speiß und Tranck. Om Maat och Dryck.

	Die Speise	MAat
	Der Hunger	Hunger
	Das Frühstück	Frukost
D7 <sup>v</sup>	Das Mittags- Mahl	Middags Mältijd
	Das Vesper-Brod	Afftonward
	Das Abend-Essen	Natward
	Das Gast Geboht	Gestebud
	Das Brod	Brödh
	Das Weiß-Brod	Hwete Brödh
	Das Roggenbrod	Korn-Rågh-Brödh
	Das Stück Brodt	Ett stycke Brödh
	Die Torte	Torta
	Die Pastete	Pasteij
	Die Butter	Smör
	Der Käse	Ost
	Die Grütze	Gryyn
	Die Gerstengrütze	Biugg-Gryyn
	Die Grickengrütze	Bukweet-Gryyn
	Die Haber Grütze	Hafwer-Gryyn
	Hirszen-Grütze	Herßgryyn
	Der Reiß	Rijßgryyn
	Die Suppe	Soppa
	Die Wein-Suppe	Wjin Soppa
	Die Milch	Miölk
	Die Karn-Milch	Kiörn Miölk
	Die Dickemilch	Giäsemiölck
	Der Schmand	Flööt
D8 <sup>v</sup>	Das Fleisch	Kött
	Der Braten	Streek

# O Jedzenie y Napoiu.

## No Ehdamu un Dsehramu-Leetahm.

POkarm	TA Barriba	
Głod	Tas Bads	
Sniadanie	Tas Brohkasts	
Obiad	Ta Maltite	D8 <sup>r</sup>
Podwieczorek	Tas Launags	
Wieczerza	Tas Wakkariñsch	
Bánkiet	Ta Weesiba	
Chleb	Ta Maise	
Biały Chleb	Ta Balta Maise	
Zytny Chleb	Ta Rudsu Maise	
Sztuká Chleba	Maises Gabbals	
Kołacz	Ta Pihraga. Rauscha	
Pástet	Ta Pasteide	
Masło	Tas Šweests	
Syr	Tas Šeers	
Kászá, Krupy	Ta Puttra & Puttraimi	
Jeczmienne krupy	Ta Meeschu Puttra	
Gryczánne krupy	Griķku Puttra	
Owiánne krupy	Ausu Puttra	
Jágły	Ersku Puttra	
Ryż	Rihschu Puttra	
Polewká	Tahs Šullas	
Winna Polewka	Šullas no Wihna	
Mleko	Tas Peens	
Másłanka	Tas Kehrņu Peens	
Twarog	Ruhguschajs Peens	
Smietáná	Tas Kreims. oder Krehjums	
Mięso	Ta Gallja	E1 <sup>r</sup>
Pieczenia	Zeppeschi	

Der Grapenbraten	Grykösteek
Das Rindfleisch	Oxekött
Das Kalbfleisch	Kalffkött
Das Lambfleisch	Lambkött
Schöpsenfleisch	Fåärkött
Das Schweinfleis.	Swijnkött
Geräuchert Fleisch	Rööktkiött
Der Essig	Åtikia
Das Oehl	Olio
Der Durst	Torst
Der Tranck	Dryck
Das Bier	Ööl
Das dünne Bier	Swagööl/ Spijsööl
Der Wein	Wijn
Der Rhein-Wein	Reenskt Wijn
Der Frantschewein	Frantszkt Wijn
Der Spans. Wein	Spansk Wijn
Der Rohte Wein	Rödt Wijn
Der Brandwein	Bränne-Wijn
Der Meth	Miödh
Das Glaß	Glaaß
Der Zucker	Socker
Das Honig	Honing

# E1<sup>v</sup> Von den Fischen Om Fisk.

DEr Fisch	FIsk
Der Stockfisch	Stokfisk
Der Dorsch	Torsk
Eingesaltzen Fisch	Insaltad Fisk
Der Hering	Sill

Warzone Mięso	Ta Zepta Gall̄a
Sztuká Mięsá	Ta Wehrſcha Gall̄a
Cięlcina	Ta Teļla Gall̄a
Bárániná, Skopowiná	Ta Jehra Gall̄a
Wołowe mięso	Ta Aunu-Gall̄a
Swinie Mięso	Ta Zuhku Gall̄a
Wędzonká	Ta Duhmu Gall̄a. šauša Meeša
Ocet	Tas Ettiķis
Oliwá	Ta Elje
Pragnienie	Ta Šlahpšchana
Napoy	Tas Dsehrens
Piwo	Tas Allus
Kwás	Tahs Pattakas
Wino	Tas Wihns
Rynskie Wino	Rihnschku Wihns
Francuskie Wino	Spranschku Wihns
Hiszpanske Wino	Spahnschu Wihns
Czerwone Wino	Šarkans Wihns
Gorzalká Wotká	Brandu-Wihns
Miod	Tas Meddus-Dseh- rens
Sklēnicá	Ta Grahse
Cukier	Tas Zukkurus
Miod	Tas Meddus.

## O Rybách.

E2<sup>r</sup>

No Siwim.

RYbá	TA Siwis
Stokfisz	Tahs Rohtskehres
Dorsz	Ta Menze
Solona Rybá	Tahs Šahlitas Si- wis
Sledź	Ta Šilke. & Tahs Šilkes

Der Päckelhering	Steeksill
Der Brathering	Saltsill
Der Bückling	Byckling
Die Scholle	Flundra
Die Butte	Butta
Die Neunauge	Nejonögon
Der Lachs	Lax
Der gedürrete Lachs	Röke Lax
Der Hecht	Gädda
Der Bars	Abbore
Der Stint	Norß
Der Krebs	Krabba eller Kräfweta
Der Aal	Åål
E2 <sup>v</sup>	
Der Gründling	Grönnling
Der Schmerling	Smerling
Die Quappe	Laka
Die Karpe	Karp
Der Alant	Alant
Der Sandat	Giöß
Der Wemgall	Wimgall
Der Strömling	Strömling
Die Rotauge	Mört
Die Karus	Karuß
Die Schley	Sli
Der Brasse	Braksn
Die Auster	Ostror
Die Muschel	Mußler
Der Fischrogen	Fiskråäm
Die Fischmilch	Fiske Miölke
Die Grate	Fiskbeen
Die Schuppe.	Fiäll.

Rosołowy Słedź	Ta śahlita Šilke
Pieczony Sledź	Ta ismehrzita Šilke
Wędzony Sledź	Ta Duhmu-Šilke
Płaszcza	Tahs Skolles
Flondrá	Tahs Plekstes. But-
	tes
Minogi	Tee Suttiñi
Łosoś	Tas Laššis
Wędzony Łosoś	Tas Schahwehts (Laššis)
Szczuká	Ta Lihdeka. & Tas Lihdeklis
Okon	Ta Aššaris
Mierzwik	Tahs Šallakas
Rák	Tas Wehsis
Wegorz	Tas Suttis
Kiełb	Tas Grundulis
Sliż	Tas Šmehrlens
Mięntuz	Ta Wehdsele
Kárp	Ta Kahrpe
Płocicá	Ta Steepat. Alante
Sędacz	Tas Sandahts
Cyrtá	Ta Wimba
Stremiugá	Ta Renge. ta Strim- male
Jáz	Ta Rauda
Kárás	Ta Karruhse
Lin	Ta Lihne
Leszcz	Tas Plaudis
	Tas Wahdsemme Gleemes
Pomuchle	Tahs Gleemes
Ikrá	Siwju Ikri
Mlecž	Siwju Peens
Ośc	Ta Aššaka
Luská	Tee Swihñi.

E3<sup>r</sup>

# Von den Vögeln

## Om Foglar

	DEr Vogel	FOgel
	Der Schnabel	Näbb
	Der Flügel	Winga
E3 <sup>v</sup>	Der Kam	Foglekamb
	Das Nest	Foglenäste
	Das Ey	Ågg
	Die Schale	Skaal
	Der Hahn	Hana eller tupp
	Die Henne	Höna
	Das Küchlein	Kyklinge
	Der Kaphahn	Capun
	Der Kalkuhn	Kalkon
	Die Kalkuhnsche Henne	Kalkone Höna
	Der Uhr-Hahn	Orre
	Das Birckhuhn	Orrhöna
	Das Haselhuhn	Haßelhöna
	Das Rephuhn	Rapphöna
	Die Gans	Gåås
	Die Ente	And
	Der Schwan	Swaan
	Die Taube	Dufwa
	Die Turteltaube	Turtur Dufwa
	Die Lerche	Lärkia
	Die Wachtel	Äckerhöns
	Der Rabe	Korp
	Die Krähe	Kråka
	Der Guckguck	Göök
	Die Schwalbe	Swala
E4 <sup>v</sup>	Der Sperling	Sperff
	Der Distelfinck	Tistelfinck

O Ptakách.	
No teem Putneem.	
PTak	TAs Putnis
Nos Ptaszy	Tas Degguns.
	Nibbe
Skrzydło	Tas Spahrnis
Grzebień	Ta Šekste
Gniazdo	Ta Ligsda
Jaie	Tas Pauts. Ta Ohla
Skorupá Łuská	Tas Tšchaumals
Kur	Tas Gailis
Kokosz	Ta Wista
Kurczę	Tas Zahlis
Kápłun	Rahmihts Gailis
Jndyk	Tas Tihteris
Jndyczka	Ta Tihtę Mahtite
Głuszec	Tas Meddnis
Cietrzew	Tas Rubbens
Járząbek	Ta Irbe. Mescha
	Irbe
Kuropátwá	Ta Lauka Irbe
Geś	Ta Sohss
Káczká	Ta Pihle
Lábędź	Tas Gulbis
Gołąb	Tas Ballodis
Dziki Gołab	Ta Uhbele
Skowronek	Tas Zihrlus
Przepiorká	Ta Paipale
Kruk	Tas Krauklis
Wroná	Ta Wahrna
Kukawká	Ta Dsegguše
Jáskolká	Tas Besdeliňsch
Wrobel	Tas Swirbulis
Szczygieł	Dadschu-Putniňsch

E4<sup>r</sup>E5<sup>r</sup>

Die Meise	Talgoxen
Die Nachtigall	Nächtergal
Der Papagey	Pappegoja
Die Nacht-Eul	Nattugla
Die Fledermauß	Flädermuß
Der Storch	Stork
Der Pfau	Päfogel
Der Kranich	Trana
Der Kibitz	Wijpa
Der Habicht	Höök
Die Biene	Bij

## Von den Thieren Om Diuren

E5 <sup>v</sup>	DAs wilde Thier	WIlldiur
	Der Löw	Leyon
	Der Elephant	Elephant
	Der Hirsch/	Hiort
	Das Rehe	Rådiur
	Der Bähr	Biörn
	Der Wolff	Ulf
	Der Fuchs	Rääff
	Der Haase	Hara
	Das Kaninichen	Kaninker
	Das Wildschwein	Willswijn
	Der Igel	Igelkot

Czyzyk	Kaṇṇepu-Putnis Zihškīns. Kiwulīs. <i>Manc.</i>
Słowik	Ta Sihlite. Śnedsee.
Pápugá	Ta Lagsdegalle Wahdsem[m]es Wah- lohdse
Sowá	Tas Uhpis. ta Puhze
Niedoperz	Ta Śiks-Spahrne od Pel-Ahde
Bocian	Tas Schugguris. Stahrks
Paw	Ta Pawa
Zoraw	Ta Dsehrwe
Czayká	Ta Šeemala Kiwitis
Jástrzáb	Tas Wannags
Pszczolá	Ta Bitte.

O Zwierzętách.  
No teem Semmes- un Mescha-  
Swehreem.

ZWierzę	Tas Mescha Svehrs
Lew	Tas Lauwa
Słoń	Tas Eelewants
Łoś	Ta Ahpscha. Eršchłkis
Sárńá	Ta Stirna
Niedzwiedź	Tas Lahzis
Wilk	Tas Wilks
Lis	Ta Lapśa
Záiac	Tas Sałkis
Krolik	Tas Kanin̄kenis. Kannewe
Wieprz dziki	Ta Mescha Zuhka
Jeż	Tas Esis

E6<sup>r</sup>

Der Affe	Apina
Die Meerkatze	Märkatta
Die Zobel	Sabel
Das Eichhorn	Ekkorn
Der Maulwurff	Mullwada
Die Mauß	Mus
Die Ratze	Rotta
Der Esel	Äsna
Das Kamehl	Cameel

## Von den Garten-Gewächsen. Om Trädgårdzfrucht.

DEr Garte	ÖRtegård
Der Gärtner	Kryddegårdzmåstare
Der Zaun	Gårdesgård
Das Kraut	Ört
E6 <sup>v</sup>	
Die Augurcke	Augurka
Die Olive	Oliva
Der Sallat	Salat/ Lactuck
Die Kresse	Krasse
Der Kohl	Kåål
Die Zwibel/ Zipolle	Rölöök
Der Knoblauch	Hwijtlöök
Der Kürbis	Pumpa eller Kurbitz
Die Burkan	Röd Morott
Die Pasternake	Palsternacka
Die Bete/ rohte Rübe	Rööbeeta
Die Rübe	Rofwa
Die Petrosilien	Persilia
Der Rettig	Rättikia
Der Merrettig	Pepperoot
Der Majoran	Meyeran

Málpá	Ta Pehrtiķe
Kot Morski	Tas Mehrkaķķis
Sobol	Ta Zauna
Wiewiorká	Tas Wahweris
Kret	Tas Kurmis
Mysz	Ta Pelle
Szczur	Ta Schurka
Osieł	Tas Ehselis
Wielbląd	Ta Ehrte. Mescha Sirgs. <i>it.</i> Ka- meelis.

## O Ogrodnych Owocách. No Dahrsu Sahlehm.

OGrod	TAs Dahrss
Ogrodnik	Tas Dahrseeneeks
Płot	Ta Wihja. Ta Šehta
Ziele	Ta Sahle
Ogorek <i>plur.</i> Ogurki	Tas Kreew-Ahbols
Oliwki	Olliwes. Eljes Ohgas
Sałátá	Ta Šallate
Rzeżuchá	Tee Kehršchi
Kápustá	Tee Kahpohsti
Cybulá	Tee Šihpoli
Czosnek	Tee Kiplohki
Bania	Tas Turku-Ahbols
Márchew	Tee Burkaņi
Pásternak	Tahs Mohres
Cwiklá	Tahs Beetes. Swi- klis
Rzepá	Tee Rahziņi
Pietruszká	Tahs Pehtersiļjes
Rzodkiew	Tee Rutķi
Chrzan	Tee Mahr-rutķi
Májeran	Meirahns

Der Roßmarin	Roosmarin
Der Isop	Isop
Die Salbey	Salwi
Die Krausemünze	Myuta
Die Wermuth	Malört
Die Raute	Wijnruta
Die Nessel	Näsla
Die Blum	Blomma/ Blomster
Der Stengel	Stialka
E7 <sup>v</sup>	Die Viole
	Fiolblomster
	Die Lilje
	Lilia
	Die Rose
	Roos
	Die Nägelchen
	Näglikor
	Die Tulpe.
	Tulpan.

## Von den Bäumen un[d] Früchten Om Trää och Fructer.

DEr Baum	TRää
Die Wurtzel	Root
Der Stamm	Stubbe/ Stamm
Der Zweig	Green
Der Ast	Qwist
Das Blat	Bladh
Der Bast	Bast
Die Rinde	Bark näfwer
Das Gummi	Kyßebärs Kåda
Das Hartz	Kåda eller Hårpös
Der Apffelbaum	Äppleträ
Der Birnbaum	Pärmonträ
Der Pflaumenb.	Plomonträ
Der Kirschbaum	Kirßbersträä
Die Haselstaude	Haßl

Rozmárin	Rosmarins	
Jzop	Tahs Ihsapes	
Szołwiia	Tahs Šalwíjes	
Miętá	Tahs Krusumehtres	
Piołun	Tahs Wehrmeles	
Rutá	Tahs Wihnruhtas	
Pokrzywá	Tahs Nahtres	
Kwiát	Ta Puķķe	
Głab, Látorostká	Tas Kahts. Ta Stihga	
Fiołke	Tas Dseltenas Vio-	E8 <sup>r</sup>
Lilia	Tas Liljes (les	
Roża	Ta Rohse. Rohsite	
Gozdžik	Ta Negelkene. Nag- glini	
Tulipan.	Ta Tulpe. Tulpans	

## Odrzewie y O Owocách.

No Kohkeem un Sahlehm.

DRzewo	TAs Kohks
Korzęń	Ta Šakne
Pień	Tas Bluķķis. Zelms
Gałaż	Ta Spruhte. Schag- Sarriņsch (gars)
<i>Jdem</i>	Tas Sars
List	Ta Lappa
Łub	Ta Misa
Łyko	Tee Luhki
Gumia	Tas Šwikķis
Zywicá	Tahs Šwakkas
Jábłoń	Tas Abohļu Kohks
Gruszká	Bumberu Kohks
Sliwká	Pļuhmes Kohks
Wisnia	Tas Kešbeļu Kohķs
Leszczyná	Tas Lagsdas Kohks

	Der Feigenbaum	Fikonträä
E8 <sup>v</sup>	Der Pomeranzen- baum	Pomerantzträä
	Der Citrone[n]baum	Citroneträä
	Der Weinstock	Wijnträä
	Der Ellernbaum	Aalleträä
	Die Bircke	Biörck
	Der Buchbaum	Booketrää
	Der Lindenbaum	Lind
	Die Tanne	Furoträä
	Der Weidenbaum	Pijlträä
	Der Johan[n]esbeer- Busch	Johansbäär Buska
	Der Wacholder	Een
	Der Eichbaum	Eek
	Der Hollunderb.	Hollunderträä
	Der Apffel	Apell
	Die Birn	Pärn
	Die Pflaume	Plumon
	Die Kirsche	Kirsbär
	Die Weintraube	Wijndrufwa
	Die Rosine	Roosin
	Die Mandel	Mandel
	Die Citron	Cjtron
	Die Pomerantz	Pomerantz
	Die Limonie	Limon
	Die Feige	Fijkon
F1 <sup>v</sup>	Die Castania	Kastanie-Nött
	Die Nuß	Nött
	Die Haselnuß	Haslnött
	Die Wallnuß	Wallnött
	Die Erdbeer	Jordbäär/ Smultron
	Der Ingber	Ingefer
	Der Pfeffer	Peppar
	Die Muscatblum	Muskatenblumma
	Die Muscat	Muskat

Figá, Figowe Drzewo	Tas Wihges Kohks
Pomáránczowe Drze- Wo	Tas Pam[m]erantšchu      F1 <sup>r</sup> Kohks
Citrynowe Drzewo	Tas Citroñu Kohks
Winna Máicicá	Tas Wihna Kohks
Oliwkowe Drzewo	Tas Alkśnes Kohks
Brzozá	Tas Behrses Kohks
Buk	Wahdsem[m]es Kława
Lipá	Tas Leepes Kohks
Jedliná	Tas Preedes Kohks
Widá	Tas Wihtolis
Porzeczki	Sustriñęu Kruhms
 Jałowiec	Tas Paeggels Kohks
Dąb álbo Dębiná	Tas Ohsolu Kohks
Bez	† Tas Allundra Kohks
Jáblko álbo, Jábłoń	Tas Ahbols
Gruszká	Tahs Ohgas
Sliwá	Tahs Pluhmes
Wisnia	Tahs Kesbehřes
Grono winne	Tahs Wihnu Ohgas
Rozynki	Tahs Rosines
Migdały	Tee Mandels Reeksti
Cytryná	Citroñu Ahboļi
Pomáráncza	Pamrantšchu Ahboļi
Limonia	Lim[m]oñu Ahbohļi
Figá	Wihges
Kásztan	Ehrschkoni. Kastanes      F2 <sup>r</sup>
Orzech	Tee Reekstee
Laskowy Orzech	Lagsdu Reekstee
Włoski Orzech	Wahdsemes Reekstee
Poziomki	Tahs Semmenes
Jmbier	En̄gwers
Pieprz	Pipperis
Muszkátowy kwiát	Muškatu Seedi
Muszkátowá Gałká	Muškatu-Reeksts

† auch Pluhschu-Kohks : à Pluhstiht *purgiren*

Der Saffran	Saffran
Der Caneel	Canelbarck
Der Anniß	Anijs
Der Kümmel	Kummin
Von dem Ackerbau. Om Åkerbruuk.	
DEr Hoff	HEm[m]an/ Afwelsgård
Der Baur	Bonde
Der Pflug	Plogh
Der Mist	Dyngia
Die Mistgabel	Dyngiegaffel
Der Flegel	Slaga
Der Fuhrmann	Fohrman
Der Wagen	Wagn
Der Schlitten	Släda
Das Rad	Hiul
F2 <sup>v</sup>	
Der Heuschlag	Engh
Der Acker	Åker
Das Graß	Gräß
Das Stroh	Stråå
Das Heu	Höö
Die Scheune	Örtegård
Die Harcke	Harff
Der Roggen	Rogh
Die Gerste	Biugg
Der Haber	Haffre
Der Weitzen	Hwete
Der Buch-Weitzen	Bughwete
Die Erbse	Årt
Die Bone	Böna

Szafran	Šapprahns. Saw- rans
Cynámon	Kaneelis
Anyž	Annihsés
Kmin	Kimmiñi.

## O Dworách y Polu. No tahs Semmes Kohpšchanas.

DWor	TA Muischa
Chłop	Tas Semneeks.
	Arrajs
Plug	Tas Arkls
Gnoy	Tee Šuhdi
Widły	Šuhdu Dakšchas
Cepy	Tas Spriggulis
Furman	Tas Ohrmannis
Woz	Tee Wahgi
Sánie	Tahs Kammanas
Koło	Tas Rittens. Skrit- telis
	F3 <sup>r</sup>
Łaká	Ta Pława
Rola	Tas Arrums. Ta
	Sem[m]e
Trawá	Ta Sahle
Słomá	Tee Šalmee
Siáno	Tas Šeens
Odryna, Stodołá	Tas Šchkuhnis
Grábie	Tas Grahbeklis
Zyto	Tee Rudsi
Jęczmień	Tee Meeschi
Owies	Tahs Ausas
Pszénicá	Tee Kweešchi
Tátárká, Gryká	Tee Griķki
Groch	Tee Sirniņi
Bobr	Tahs Puppas

Der Wald	Skogh
Das Vieh	Fää
Der Schweinhirt	Swijnaheerde
Der Küh-Hirt	Kooheerde
Das Küh-Horn	Koohorn
Der Stall	Stall
Die Krippe	Krubba
Die Weide	Beete
Die Kuhe	Koo
F3 <sup>v</sup>	
Das Kalb	Kalff
Der Ochs	Nööt
Das Pferd	Häst
Das Füllen	Ung Fåla
Das Schaff	Fåår
Das Lamb	Lamb
Der Schöps	Wäder
Der Bock	Bock
Die Ziege	Geet
Das Schwein	Swijn
Das Färklein	Gris
Der Schweintrog	Swijntrogh
Der Hund	Hund
Die Katze	Katt
Der Fischteich	Fiskdam.

Von dem Ungezieffer.  
Om Ohyra.

DEr Frosch	GRoda/ Padda
Die Kröte	Kröta
Der Wurm	Matk Kloßa
Die Schlange	Orm
Die Schnecke	Snäcka

Lás	Tas Mesch
Bydło	Tee Lohpi
Swino Pás	Tas Zuhko Ganns
Pástuch	Tas Lohpu Ganns
Rog	Ta Gohwju Taure
Stáynia	Tas Stallis. Ta Kuhts
Złob	Tahs Reddeles
Pástwisko	Ta Ganniba
Krowá	Ta Gohws
Cielę	Tas Telśch
Woł	Tas Wehrśis
Koń	Tas Sirgs
Zrzebię	Tas Kum[m]elśch
Owcá	Ta Aws
Báran	Tas Jehrs
Skop	Tas Auns
Kozioł	Tas Ahśis
Kozá	Ta Kasa
Swiniá	Ta Zuhka
Prosię	Tas Śiwens
Koryto	Ta Zuhku Śille
Pies	Tas Śuns
Kot	Tas Kaķkis
Sádzáwká	Siwju Dihķis

O Owadách.  
No teem Tahrpeems.

Zábá	TA Wardē
Ropuchá	Tas Kruppis. Kaukis
Robak	Tas Tahrps
Wąż	Tas Saltis. Ta Tschuhška
Slimak	Tas Gleemesis

	Die Raupe	Kålmatk
F4 <sup>v</sup>	Die Motte	Bookmaal
	Die Fliege	Fluga
	Die Mücke	Mygg
	Der Käfer	Torn Dyfwel
	Der Heuschrecke	Gräshoppa
	Die Ameise	Myra
	Die Spinne	Spinnel eller Dwerg
	Der Floh	Loppa
	Die Lauß	Luus
	Die Niß.	Gneet.

## Von den Metallen und Steinen.

Om Metall och Steenar.

	DAs Metall	MAlm/ Metall
	Das Gold	Guld
	Das Silber	Silfwer
	Das Eisen	Järn
	Der Stahl	Ståål
	Das Bley	Blyy
	Das Kupffer	Koppar
	Das Zinn	Tenn
	Der Messing	Meßing
F5 <sup>v</sup>	Der Schwefel	Swafel
	Das Edelgestein	Ädelsteen
	Der Marmorstein	Marmorsteen
	Der Magnet	Magnet

Gąsięnicá	Ta Kahpe oder Ka- pohstu Tahrpe
Mol	Ta Kohda. Ta Kohde
Muchá	Ta Muscha
Komor	Ta Ohda. Ohde
Chrząszcz	Ta Wabbole
Szárancza	Tas Šíšsenis
Mrowká	Ta Skuddra
Páiąk	Tas Sirnekšlis
Pchłá	Ta Blušše. Blušša
Weż	Ta Uts
Gnidá	Ta Gnihda.

**O Kruscách y Kámieniách.**  
**No Leetahm kas tohp no Semmes is-**  
**lausts un no Akmiňeem**

KRuszec	Tahs appaksch sem- mes islaustas Wařru-Leetas
Złoto	Tas Selts
Srebro	Tas Šudrabs
Zelázo	Ta Dselse
Stal	Tas Tehrauds
Ołów	Tas Šwins
Miedź	Tas Wařsch
Cyná	Ta Alwa
Mosiądz	Tas Dseltenajs Wařsch
Siárká	Ta Šehrs. Ta Seh- wele
Drogi Kámień	Tas dahrgs Akmins
Mármur	Tas Marmořa Ak- mins
Mágnes	Tas Dselsu welka- majš Akmins

Der Bernstein	Bernsteen
Der Stein	Steen
Der Kiselstein	Flinta

Beysatz.  
Tillägning.

HOffärtig	HÖgferdig/ högmodigh
Fürsichtig	Försiktig/ achtsam
Untreu	Otrogen
Bleich	Bleek
Nahe gelegen	Närabelägen
Gesegnet	Wålsignad
Reich	Rijk
Gottsfürchtig	Gudfrüchtig
Gantz	Heel/ fulkomlig
Begierig	Begärligh
F6 <sup>v</sup> Guthwillig	Wållwillig/ Gunstigh
Kranck	Swagh/ Siuk
Hinckend	Halt
Mager	Mager
Schnell	Hastig/ snaar
Eng	Trångt
Sanfft	Sachtmodigh
Dunckel	Mörck
Dünn	Tunn
Warm	Warm
Gedultig	Tolamodidh
Schwer	Tungh/ schwår
Verdrossen	Ledesam
Wunderbar	Underbarliga
Roht	Rödh

Bursztyn	Tas Sihtars. <i>alii</i>
	Dsihtars
Kámięń	Tas Akmins
Krzemięń	Tas Krams.

## Przydátek. Tahs Peedewas.

Pyaszny	LEpnis †
Baczny	Gudris. Prah-
Niewierny	Ne-ustizzams (tigs
Bliády	Bahls. Balgans
Bliski	Kaimiñsch. Tuwu
Błogosławiony	Śwehtihts
Bogaty	Baggats
Pragnący	Deewabihjigs
Cáły	Wiśś
Potrzebujący	Kahrigs
Dobrowolny	Labprahtings F7 <sup>r</sup>
Chory	Neweśsels
Chromy	Klibs
Chudy	Leeśś
Bystry	Ahtrs. Atkils
Wąski	Schaurs
Cichy	Lehns
Ciemny	Tumsch
Cienki	Plahns. Teews
Ciepły	Śilts
Cierpliwy	Pazeetigs
Cieszki	Gruhts
Bolesny, Uprykrzony	Śkum[m]igs. Kuhtrigs
Cudowny	Brihniśkigs
Czerwony	Śarkans

---

† alle *Adjectiva* haben in *foem.* a. wenige i. als Lepnis/ Lepna. Deggots brennend. Deggoti in *foem.* nicht Deggota.

Wachsam	Wakande/ waksam
Rein	Reen/ Skär
Fernerweit	Länger Borta
Hell	Klaar
Hohl	Tom/ Öde
Lang	Lång
Vollkommen	Fulkomliga
Gesund	Helbregd
Zeitig/ reiff	Tijdigh/ Mogen
Teuer	Dyr
Starck	Stark
Zweyfach	Twefaldigh/ Dubbel
F7 <sup>v</sup>	
Falsch	Falsk
Gefärbt	Fergat
Sorgfältig	Bekymbrad/ sorgfaldig
Weich	Blööt/ Week
Glatt	Slätt
Tieff	Diup
Hungerig	Hungrig
Faul/ träg	Laat
Heiß	Warmt
Fertig/ bereit	Tillpyntat/ tilberedt
Grob/ dick	Grooff/ tiock
Lieblich/ anmuhtig	Liuflihg/ behageligh
Einig	Endrächtig/ Eenig
Gleich/ Eben	Lykn/ Jämn
Lügenhaftt	Lögnachtigh
Verwandter	Frände/ Blodzförwand
Zerbrochen	Sönderbrutin
Barmhertzig	Barmhärtig
Kahl	Naken
Klein	Liten
Jung	Ung
Naß	Wååt
Beredsam	Wältaligh
Schön	Sköön
Himmlisch	Himmelsk

Czuły	Mohdrigs
Czysty	Śchķihksts
Daleki	Tahls
Dęty	Skaidrs
Dety prozny	Dohbains
Długi	Garšch
Doskonáły	Pilnigs
Zdrowy	Wešsals
Dostáły, doyrzáły	Eetezzis
Drogi	Dahrgs
Duży	Stiprs
Dwoiáki	Diwikahrtigs
Fálszywy	Netaišnis/ wiltigs
Fárbowány	Vehrwehts
Frásobliwy	Gahdigs/ Behdigs
Gibki mięki	Mihkst
Głátki	Gluddens
Głęboki	Dsilsch
Głodny	Isšalzis
Gnusny	Ślinkš
Gorący	Karsts
Gotowy	Gattaws
Gruby	Rupšch. Beeśś
Grzeczny, Hozy	Jauks
Zgodliwy, Zgodny	Weenaidigs
Rowny, Jednákovy	Lihdsens
Klámlawy	Melkulis
Krewny	Raddeneeks
Złamany	Śalaušihts
Litosciwy	Schehligs
Łysy	Pliks. Kails
Máły	Maśś
Młody	Jauns
Mokry	Ślapsch
Mowny	Tehrsigs
Piękny	Dischans jauks
Niebieski	Debbeskigs

F8<sup>r</sup>

	Lehrsam/ gelehrt	Lård
	Unrein	Oreen
F8 <sup>v</sup>	Zornig	Wredsam
	Frembd	Fremmande
	Gegenwärtig	Närwarande
	Verdorben	Fördärrfwad
	Gefreßig	Frässande
	Rund	Rund
	Scharff	Streng
	Betrogen	Bedrägeligh
	Väterlich	Faderligh
	Brennend	Brinnande
	Gebraten	Steekin
	Truncken	Druckn
	Fleißig	Flijtigh
	Ehrlich	Hedersam
	Unterthan	Underdänigh
	Geitzig	Girigh
	Nützlich	Nyttig
	Arbeitsam	Arbetsam
	Warhafftig	Sanfärdigh
	Verkaufft	Sold
	Zerrissen	Rijfwit
	Bund	Brokot
	Groß	Stoor
	Muthwillig	Mootwilligh
G1 <sup>v</sup>	Gesät	Sådt
	Gestrafft	Straffat
	Verborgen	Fördolt
	Betrübt	Bedröfwad
	Bitter	Besk eller Bitter
	Bekandt	Kunnigh
	Scheinbar	Synligh
	Toll/ rasend	Galen/ Rasende

Náuczony	Mahzihts	
Nieczysty	Nešchķihksts	
Gniewliwy	Bahrgs. Dušmigs.	G1 <sup>r</sup>
	Grins	
Goscinny	Śwešch	
Obecny	Klaht-eššohts	
	-buhdams	
Zepsowany	Šamaitahts	
Obżárty	Rihjigs	
Okrągły	Appałsch	
Ostry	Ass	
Oszukany	Wiltigs. Krahpigs	
Oyczysty	Tehwischkigs	
Gorąjący	Deggots	
Pieczony	Zepts	
Piiány	Peedsehris	
Pilny	Tizzis. Tikkuśch.	
	Tiklis	
Poczciwy	Gohdigs	
Podległy	Dsimts-Wihrs	
Łákomy	Šihksts. Negauśigs	
Pozyteczny	Derrigs. Labbs	
Robołny Roboczy	Strahdneezigs	
Prawdziwy	Taiśnis. Ustizzigs	
Przedany	Pahrdohts	
Poszárpany, Podárty	Šaplohihts	
Pstry	Raibs	
Wielki	Leels	
Rospustny Swáwobny	Pahrgalwigs	
Siany	Apšehts	G2 <sup>r</sup>
Karány	Šohdihts	
Skryty, Zátáiony	Pašlehpts	
Smętny, Frásobliwy	Noskummis	
Gorzki	Ruhkts	
Znáiomy, Świadomy	Pasihstams	
Oczywisty	Skaidris	
Szalony	Traks	

Grau	Gråå
Stumm	Stum/ Dumbe
Fett	Feet
Gedrehet	Swarfwad
Hart	Hård
Arm	Fattigh
Bekleidet	Klädder
Gewaschen	Twettat
Demühtig	Ödmink
Hartnäckig	Halsstarrigh/ Hård-nackad
Gebraucht	Bruukad
Lustig	Lustigh
Ewig	Ewigh
Ehrwürdig	Ährewördigh
Getreu	Trogen
Schuldiger	Giäldenär
Frey	Frij/ Ledigh
G2 <sup>v</sup>	Schamhafftig
Allerley	Blygsam
Keiner	Allahandaslag
Verschlossen	Ingen
Krum	Fersluten
Geladen	Kroket
Verdient	Budin
Eifferig	Iffrigh
Verlohren	Förlorad/ Förtappad
Grün	Gröön
Kalt	Kalt
Boßhafftig	Ond
Vollkommen	Fulkomlig
Welck	Wißnad
Leibhafftig	Lekamelig
Lebendig	Lefwande
Fruchtbar	Fruchtsam

Száry	Širms
Niemy	Mehms
Tłusty	Taukss
Toczony	Šagreests
Twárdy	Zeets
Ubogi	Nabbags
Ubrány	Apğehrpts
Umyty	Masgats
Uniżony	Sems. pasemigs
Upártý	Patgalwigs
 Używany	 Nobrukehts. No- walkohts
Wesoły	Preezigs. Lihgšmis
Wieczny	Muhschigs
Wielebny	Gohdajams
Wierny	Peetizzigs
Winny	Parradneeks
Wolny	Brihws
Wstydlwy	Kaunigs
Wszeláki Wszelki	Wissenadigs
Zaden	Neweens
Zámkniony	Aisšlehgts
Zákrzywiony	Lihks
Záproszony	Aizinahts. Luhgts
Zásłużony	Ar gohdu peedsih- wojis
 Zárlawy	 Eekaršis
Zgubiony	Pamests. Pasuddis
Zielony	Salſch
Zimny	Auksts
Złosliwy	Blehdigs. Niknis
Zupełny	Pilnigs
Więdły	Šawihtis
Zyiący	Ihstens
Zywý	Dsihwis
Zyzny	Augligs

	ICh lauffe	JAGh Löper
	Verwahre	JAGh Bewarar
	Schnarche	JAGh Snarcker
	Blase	JAGh Blåser
	Fange	JAGh Fångar
	Werffe	JAGh Kastarbort
	Warte	JAGh Förwenter/ För-töfwar
	Schöpffe	JAGh Öser
G3 <sup>v</sup>	Lese	JAGh Läser
	Thue Leid	JAGh Qwälier
	Lasse zu	JAGh effterläter/ tilstädier
	Finde	JAGh Finner
	Befinde (erfahre)	JAGh Erfahr
	Röhre an	JAGh Rörar wide
	Brumme	JAGh Knorrar/ Morrar
	Rede	JAGh Talar
	Zürne	JAGh Wredgas
	Spiele	JAGh Spelar/ leeker
	Esse	JAGh Äter
	Niese	JAGh Niuser Prustar
	Liege	JAGh Liuger
	Liebe	JAGh Älskar
	Begrabe	JAGh Begrafwer
	Lauffe	JAGh Löper
	Fliege	JAGh Flyger
	Fülle	JAGh Upfyller
	Habe	JAGh Hafwer
	Menge	JAGh Blandar
	Wohne	JAGh Boor
	Beuge	JAGh Böyer
	Lege auff	JAGh Pälägger
	Kehre um	JAGh Wänderom
G4 <sup>v</sup>	Giesse ein	JAGh Giuterin
	Überrede	JAGh Öfwertalar
	Ich erinnere mich	JAGh Påminner

BIegam	ES tekku
Chowam	Paglabbu
Chrápam	Krahzu
Chuchám, Dmucham	Puhschu
Chwytam	Notweřru
Ciskam	Mettu
Czekam	Pagaidu
Czerpam	Śmeļlu
Czytam	Es Laššu
Szkodzę	Darru Skahdu
Dopuszcam	Dohmu Wallu
Náyduię	Attrohdu. Dabboju
Doswiadczaṁ	Śajuhtu
Dotykam	Aiskařru
Mruczę	Ŗuhzu
Gadam	Runnaju
Gniewam się	Duśmoju
Gram, Igram	Meešloju. Spehleju
Jem	Ehmu & Ehdu
Kicham	Śchķaudu
Klámam Łgę	Melloju
Kocham	Mihloju
Pogrebuię	Aprohku
Biegam	Behgu
Łátam	Skreenu
Mácam	Peepildu
Mam	Man irr
Mieszam	Śajauzu
Mieszkam	Dsiwoju
Náchylam	Lohku
Pokládam	Usleeku
Obracám	Apgřeeschu
Nalewám	Eeleiju
Námawiam	Pahrrunnaju
Przypomlnam sobie	Atminnejohs

G4<sup>r</sup>G5<sup>r</sup>

Verbessere	Jagh Förbättrar
Verklage	Jagh Klagar
Besehe	Jagh Beseer/ skodar
Beschehre	Jagh Beskiär
Begabe	Jagh Wedergäller/
Erwehle	Jagh Uthwälter
Begiesse	Jagh Bestänker
Beraube	Jagh Röfwar
Verwahre	Jagh Förwarar
Baue	Jagh Bygger
Haue ab	Jagh Huggeraff
Reisse ab	Jagh Slijteraf
Warte	Jagh Förwenter/ För- töfwar
Zehle ab	Jagh Räknar
Ruhe	Jagh Hwilar
Antworte	Jagh Swarar
Sage ab	Jagh Säger aff
Schneide ab	Jagh Skär aff
Schwere ab	Jagh Forswärter
Kleide mich an	Jagh Kläder påmig
Beweine	Jagh Begrätar
Betriege	Jagh Bedrager
G5 <sup>v</sup>	Mache auff
	Jagh Öpnar
	Zerbreche
	Jagh Sönderbryter
	Gedencke
	Jagh Kommer ihogh
	Stosse
	Jagh Stöter
	Bewege
	Beweker
	Lobe
	Jagh Lofwar
	Fange an
	Jagh Begynnar
	Helffe
	Jagh Hielper
	Befehle
	Jagh Befaller
	Ich verdamme
	Jagh Fördämer
	Erkenne
	Jagh Kenner
	Leihe
	Jagh Länar
	Verfluche
	Jagh Förbannar
	Höre auff
	Jagh Hörer

Poprawiam	Dar̄u labbaki
Oskárzam	Ap̄uhdsu
Oglądam	Apraugu. Apskattu
Opątruię	Šagahdaju
Obdarżam	Apdahwanaju
Obieram	Israugu
Oblewam	Apleiju
Rozbiiam	Aplaupeju
Chowam	Paglabbu
Buduię	Ustaišu. Uszehrtu
Odcinam	Nozehrtu
Odrywam	Norauju. Noplehšu
Czekam	Gaidu

Odliczam	Noskaitu
Odpoczywam	Duššu
Odpowiadam	Atbildeju
Piłuię	Nosahğu
Odrzynam	Nogreeschu
Odrzekam się	Noswehrohs
Ubieram się	Ap̄gehrbjohs
Zaluię Opłakuię	Apraudu
Oszukiwam	Peekraphju
Otwieram	Atweřu
Łamię	Šalauschu
Pámietam	Atminnejohs
Trącam	Gruhschu
Ruszam, Rucham	Kustahju
Chwalę	Teizu
Záczynam	Eešakku
Pomágam	Palihdsu
Polecam	Pawehlu
Potępiam	Pasuddenaju
Przyznáwam	Atsihstu
Pożyczam	Aisdohmu
Przeklinam	Nolahdu
Przestawam	Atstahju

G6<sup>r</sup>

Bitte	Jagh Beder
Kan	Jagh Kan/ förmär
Verspreche	Jagh Lofwar/ tilsäyer
Ruffe	Jagh Kallar
Frage	Jagh Frågar
Zünde an	Jagh Tänder up
Wische ab	Jagh Stryker aff
Sattle	Jagh Sadlar
Lege zusammen	Jagh Läggertilsamman
Höre	Jagh Hörer
Verbrenne	Jagh Förbrenner
Verrichte	Jagh Förättar
G6 <sup>v</sup>	Wiedersteh
Gehe	Jagh Står emot
Schiesse	Jagh Gåår
Zittere	Jagh Skiuter
Bleibe	Jagh Skälfwer
Halte	Jagh Blifwer
Vertraue	Jagh Haltar
Stehle	Jagh Förtroer
Wasche	Jagh stål
Falle	Jagh Twättar
Erbitte	Jagh Faller
Verliere	Jagh Kräffwer
Gebrauche	Jagh Förlorar
Wecke auff	Jagh Brukar
Will	Jagh Wäckerup
Kräncke	Jagh Will
	Jagh Ligger siuk
Verachte	Jagh Förachtar
Straffe	Jagh Tuchtar Straffar
Schreye	Jagd Ropar
Kauffe	Jagh Köper
Schweige	Jagh Tijger
Trage	Jagh Bär
Trincke	Jagh Dricker
Schreibe	Jagh Skrifwer

Proszę	Luhdsu
Mogę	Spehju
Obieciuję	Apšohliju
Wołam	Šauku
Pytam	Praššu. Jautaju
Zápalam	Eededsinaju
Ocieram	Nošlauku
Siodłam	Šedloju
Skladam	Šaleeku
Słucham	Klaušu
Pálę	Šadedsinaju
Odprawuię	Padarru
Sprzeciwiam się	Tuřrohs pretti
Idę	Eemu
Strzelám	Šchauju
Drzę	Drebbu
zostawam	Paleeku
Trzymam	Turru
Wierzę, Dufam	Ustizzu
Kradnę	Sohgu
Myię	Masgaju
Padam	Krihtu
Przepraszam	Isluhdsu. Peeluhdsu
Gubię	Pamettu
Używam	Walkoju
Obudzam	Uszelli
Chcę	Gribbu
Choruię	Ešmu newešsels. Širgstu
Zgardząm	Nizzinaju
Karzę	Pahrmahzu
Wrzeszczę Wołam	Brehzu
Kupuię	Pirku
Milczę	Zeeschu kluß
Noszę	Neššu
Piię	Dseřru
Piszę	Rakstu

G7<sup>r</sup>

	Bezahle	Jagh Betalar
	Faste	Jagh Fastar
G7 <sup>v</sup>	Fühere	Jagh Leeder
	Verkauffe	Jagh Köpar
	Arbeite	Jagh Arbetar
	Diene	Jagh Tienar
	Lache	Jagh Leer
	Koche	Jagh Kokar
	Binde	Jagh Binder
	Sehe	Jagh Seer
	Gläube	Jagh Troor
	Verdiene	Jagh Förtienar
	Nenne	Jagh Nämner
	Sterbe	Jagh Döör
	Werde selig	Jagh Blifwer salig.

Płacę	Makšaju	
Poszezę	Gaweju	
Prowadzę	Weddu	G8 <sup>r</sup>
Przedáię	Pahrdochdu	
Robię	Strahdaju	
Usluguię	Kalpoju	
Smieiię się	Es Šmeijohs	
Wärzę	Wahriju	
Wiązę	Šašeenu	
Widzę	Redsu	
Wierzę	Tezzu	
Zásługuię	Nopelnu	
Zowię	Šauku	
Umieram	Mirstu	
Zbawionym stáię się	Tohpu Šwehts	

G8<sup>v</sup> Register der Capitel.

VOn GOtt und Geistern.  
Von dem Himmel und der Welt.  
Von der Seelen und Sinnen.  
Von dem Leibe und seinen Theilen.  
Von der Kirchen und Kirchensachen.  
Von den Ehren-Nahmen.  
Von den Geschlechten und Verwand-  
Von der Schule. (schafften.  
Von den Kinderspielen.  
Von der Kauffmannschafft.  
Vom Krieg und Kriegs-Zurüstungen  
Von der Apotecken un[d] Kranckheiten.  
Von den Handwerksleuten.  
Von dem Hauß und Hauß-Gerähte.  
Von der Kleidung.  
Von Speiß und Tranck.  
Von den Fischen.  
Von den Vögeln.  
Von den Thieren.  
Von den Garten-Gewächsen.  
Von den Bäumen und Früchten.  
Von dem Ackerbau.  
Von dem Ungeziefer.  
Von den Metallen.  
Beysatz.

OM Gudh och Anderne.  
Om Himmelen och Werlden.  
Om Siälen och Sinnen.  
Om Lekamen och des Deelar.  
Om Kyrckian och Kyrckians Saaker.  
Om Ähro Nampn.  
Om Slächt och Skyldskap.  
Om Scholar.  
Om Barnespeel.  
Om Köpenskap.  
Om Krihg och Krigs-till Rustning.  
Om Apoteek och Siuckdomar.  
Om Handwärcks Folk.  
Om Huuß och Bohagstygh.  
Om Kläder.  
Om Maat och Dryck.  
Om Fiskar.  
Om Fogelar.  
Om Diur.  
Om Trägårdzfrucht.  
Om Trää och Fruchter.  
Om Åkerbruuck.  
Om Ohyra.  
Om Metaller och Steernar.  
Tillägning.

O Bogu y O Duchách.  
O Swiecie y Niebie  
O Duszy y Zmyslach.  
O Ciele y iego Czesciach.  
O Kosciele y Koscielnych Rzeczach.  
O Godnosciaach y Slawie.  
O Rodzaiu, Latach, y Pokrewnosci.  
O Szkole.  
O Igrzyskach, Dziecinnych.  
O Kupiectwie.  
O Woynie y Zbroiu wojennym.  
O Aptece, y Chorobach.  
O Rzemiesnikach.  
O Domu y Sprzetu Domowym.  
O Odzieniu.  
O Jedzenie y Napoiu.  
O Rybach.  
O Ptakach.  
O Zwierzetach.  
O Ogrodnych-Owocach.  
O Drzewie y Owocach.  
O Dworach y Polu  
O Owadach.  
O Kruscach y Kamienniach.  
Przykłady.

NO Deewa un Garreem  
No Debbes un Pašaules  
No Dwehšeles un Prahta  
No Meešas un wiññas Gabbaleem  
No Basnizas un Basnizas Leetahm  
No Gohdu Wahrdeem  
No Ziltim un Raddeem  
No Škohles  
No Behrnu spehlejameem Rihkeem  
No tahs Prezzešchanas  
No Kařra un Kařru-Rihkeem  
No Apteeķes un no Newešselibahm  
No Ammatneekeem  
No Nammu un Namma-Rihkeem  
No Drehbehm  
No Ehdamo un Dsehramo Leetahm  
No Siwim  
No Putnim  
No Semmes un Mescha-Swehreem  
No Dahrsu Sahlehm  
No Kohkeem un Sahlehm  
No tahs Semmes-Kohpšchanas  
No Tahrpehm  
No Leetahm kas tohp no Sem[m]es islausts  
Peedewas un Akmineem



# Facsimiles

Facsimiles of the leaves

A1<sup>r</sup>, A1<sup>v</sup>–A2<sup>r</sup>, D1<sup>v</sup>–D2<sup>r</sup>, E2<sup>v</sup>–E3<sup>r</sup>, F5<sup>v</sup>–F6<sup>r</sup>,  
G4<sup>v</sup>–G5<sup>r</sup>, G8<sup>v</sup>–H1<sup>r</sup>, and H1<sup>v</sup>–H2<sup>r</sup>,

from the copy held by Uppsala University Library, Carolina Rediviva.



# Mörfer- Büchlein/

Wie  
Ehliche gebräuchliche Sachen  
auff  
Deutsch / Schwedisch /  
Holnisch und Lettisch /  
zu benennen seind.



---

R J G A /  
Bey Georg Matth. Möller 1705.

## Von Gott und Geistern.

Om Gudh och Andarne.

Der Gott	Gudh
Gott der Vater	Gudh Fader
Gott der Sohn	Gudz Son
Gott der Geist	Den Helige Ande
Die h. Dreyfaltig-	Den Helige Trefaldig-
keit	heit
Der Engel	Engel
Der Teuffel	Diessvul
Das Gespenst.	Spöke.

## Von dem Himmel und der Welt.

Om Himmel och Verlden.

Der Himmel	Himmel
Die Welt	Verld
Der Stern	Stierna
Die Sonne	Sool
Der Mond	Måna
Die Wolke	Moln
Das Feuer	Eeld
Die Lüfft	Lüfft
Die Erde	Jord
Das Wasser	Watn
Der Wind	Wäder
Das Ungewitter	Wäderleet

Das

**O Bogu y O Duchach;**  
**No Deewa un Garreem.**

Bog	Łas Deewas
Bog Ociec	Deewas tas Tehws
Bog Syn	Deewas tas Dehls
Duch Święty	Deewas tas Svehhtajs
	Gars
Święta Troyca	Łas Svehhta Triadiba
Anioł	Łas Engelis
Diabeł	Łas Belns
Strach nocny.	Łas Johds.

**O Swiecie y Niebie.**

**No Debbes un Pasaules.**

Niebo	Ła Debbes
Świat	Ła Pasaule
Gwiazda	Ła Swaisne
Ślonce	Ła Saule
Miesiąc	Łas Mehnes
Chmurá	Ła Padebbes
Ogień	Łas Ugguns
Powietrze	Ła Gais
Ziemia	Ła Semme
Woda	Łas Uhdens
Wiatr	Łas Wehjisch
Niepogoda	Łas ne-labs Gais

Das Fürsel; Seele  
Der Schubkarren Schufkärra

Von dem Haß und Haß  
Gerähte

Om Huset och Bohagsthyg.

Das Haß	Huß
Das Vorhaß	Hörmak
Die Thüre	Öde
Der Riegel	Rigel
Die Schwelle	Tröskell
Die Leiter	Stegar
Die Treppe	Trappa

Der Balcke	Bielle
Das Dach	Taak
Der Dachziegel	Taak-Tegel
Der Mauerstein	Tegelsteen
Die Winde	Wind
Die Rinne	Ranna
Der Schorstein	Slorsteen
Die Rüche	Röök
Der Feuerherd	Eldstadh
Das Holz	Widh
Der Rauch	Röök
Die Asche	Afle

Die

Szor  
Taczki

Tabh Wehrseles  
Las Dsennamajß  
Rattinsch.

O Domu y Sprzetu Domowym,  
No Nammu un Namma Rihkeem.

Dom	Tabh Nams
Sien	Pretsch Nams
Drzwi	Tabh Durwis
Zaporá	Las Klinkis
Prog	Las Gleegfnis
Drábiná	Tabh Perfsleinamas
Schody	Treppes
	Ueskahpes. Pakahpes
Tram	Las Balkis
Dach	Las Jumts
Dachowká	Las Dachlinsch
Mármurowy kámen	Las Muhra Akimins
Windá	La Winde
Ryná	La Renne
Komin	Las Sturstens
Kuchnia	Las Ugguns-Kurs
Ognisko	La Ugguns-Beeta
Drzewo	La Malfa
Dym	Fee Duhmí
Popiół	Fee Pelnee
	D 2 Wag

Der Gründling	Gründling
Der Schmerling	Smerling
Die Quappe	Laka
Die Karpe	Karp
Der Alant	Alant
Der Sandat	Gidß
Der Wengall	Wimgall
Der Strömling	Strömling

Die Rotange	Mört
Die Karus	Karusk
Die Schley	Sli
Der Brasse	Braxse
Die Außer	Ostrot

Die Muschel	Mussler
Der Fischrogen	Fisstraám
Die Fischmilch	Fiske Middke
Die Grate	Fiskebeen
Die Schuppe.	Fjäll.

### Bon den Vogeln

Om Foglar	
Der Vogel	Vogel
Der Schnabel	Näbb

Der Flügel	Winga
------------	-------

Kielb'	Łas Grundulis
Sliż	Łas Smehrlens
Mięntuz	Ła Wehdsele
Kárp	Ła Rahrve
Płocicá	Ła Steepat. Alante
Sędacz	Łas Sandahts
Cyrtá	Ła Wimba
Stremiugá	Ła Renge. ta Strim- male
Jáz	Ła Randa
Kárás	Ła Karruhse
Lin	Ła Lihne
Leszcž	Łas Plaudis
Pomuchle	Łahs Wahdsemme. Gleemes
Ikrá	Siwju Jtri
Mlecž	Siwju Peens
Ość	Ła Uffaka
Luská	Łee Siwhai.

### O Ptakach.

No teem Putneem.

PTak	Łas Putnis
NosPraſzy	Łas Degguns. Nibbe
Skrzydlo	Łas Spahrnis

Der Schwefel	Swafel
Das Edelgestein	Adelsteen
Der Marmorstein	Marmorsteen
Der Magnet	Magnet
Der Bernstein	Bernsteen
Der Stein	Steen
Der Kieselstein	Flinta

Beyfak.	Zillågning.
Höffärtig	Högsferdig/högmodigh
Fürsichtig	Försiktig/achtsam
Untreu	Ötrogen
Bleich	Bleek
Nahe gelegen	Närbelägen
Gesegnet	Wälsignad
Reich	Rijk
Gottfürchtig	Gudfröchtig
Ganz	Heel/fulkomlig
Begierig	Begärlich

Guth:

Siarká	Ta Schrs. Ta Sch- ivele
Drogi Kámién Mármur	Tas dahrgs Akmins Tas Marinora Ak- mins
Mágnes	Tas Oselsu welkar- majs Akmins
Bursztyn	Tas Sichtars. alü Osichtars
Kámién Krzemién	Tas Akmins Tas Krams.

Przydátek.

Pyzny  
Baczny  
Niewierny  
Biały  
Bliski  
Błogosławiony  
Bogaty  
Pragnący  
Cały  
Potrzebujący

† alle Adjektiva haben in fœm. a. wenige i. als  
Lepnis/ Lerna. Deqaots brennend.  
Deggoti in fœm. nicht Deggota.

Zahs Peedewas.

Epnis †  
Gudris. Prah-  
Ne-uestizzams (tigs  
Babla. Balaans  
Kaimiash. Tuwu.  
S.vehtihts  
Baggats  
Deewabihjigs  
Wiss  
Rahrigs

Do-

Giesse ein	Jagh Ginterin'
Übertrede	Jagh Öfvertalar
Ich erinnere mich	Jagh Päminner
Verbessere	Jagh Förbättrar
Verklage	Jagh Klagar
Besehe	Jagh Besear/ Skodar
Beschehre	Jagh Bestiär
Begabe	Jagh Wedergåller/
Erwehle	Jagh Uthwålier
Begieße	Jagh Bestänker
Beraube	Jagh Råfvar
Verwahre	Jagh Förvarar
Baue	Jagh Bygger
Hane ab	Jagh Huggeraff
Reisse ab	Jagh Slijteraf
Warte	Jagh Förwinter/ För råfvar
Sehle ab	Jagh Råknar
Ruhe	Jagh Hwilar
Antworte	Jagh Swarar
Sage ab	Jagh Såger aff
Schneide ab	Jagh Skär aff
Schwere ab	Jagh Försvårier
Kleide mich an	Jagh Kläder pämig
Beweine	Jagh Begråtar
Betrüge	Jagh Bedrager

270

Nalewám	Gelejtu
Námáwiam	Pahrrunnaju
Przypomlnam	Altminneiobs
Popráwiam	Darru labbaki
Oskárzam	Apfudsú
Ogładam	Apfragu. Apfattu
Opatruię	Sagahdaju
Obdarżam	Apdahwanaju
Obieram	Israngu
Oblewam	Apglejtu
Rozbliam	Applaupeju
Chowam	Apaglabbu
Buduię	Ustaifu. Uszehrtu
Odcinam	Mozejrtu
Odrywam	Morauju. Moplehfu
Czekam	Gaidu

Odliczam	Moskaltu
Odpoczywam	Dussu
Odpowiadam	Altbildeju
Piluię	Mosahgu
Odrzynam	Mogreeschit
Odrzekam się	Moswehrohs
Ubieram się	Apgehrbihs
Załuję. Oplákuję	Apraudu
Oszukiwam	Peekraphju

## Register der Capitel.

**E**On Gott und Geistern.

Von dem Himmel und der Welt.

Von der Seelen und Sinnen.

Von dem Leibe und seinen Theilen.

Von der Kirchen und Kirchensachen.

Von den Ehren-Nahmen.

Von den Geschlechten und Verwand-

Von der Schule. (schafften.

Von den Kinderspielen.

Von der Kauffmannschafft.

Vom Krieg und Kriegs-Zurüstungen

Von der Apotecken un Krankheiten.

Von den Handwercksleuten.

Von dem Hauf und Hauf-Gerähte.

Von der Kleidung.

Von Speis und Trance.

Von den Fischen.

Von den Vögeln.

Von den Thieren.

Von den Garten-Gewächsen.

Von den Bäumen und Früchten.

Von dem Ackerbau.

Von dem Lingeziefer.

Von den Metallen.

Beyzag.

## Register öfwer Capitlen.

- Om Erdh och Anderne.
- Om Himmelen och Verlden.
- Om Siälen och Sinnen.
- Om Lefamen och des Declar.
- Om Kyrkian och Kyrckians Saaker.
- Om Ahero Nampt.
- Om Släkt och Skyldslap.
- Om Scholat.
- Om Barnespeel.
- Om Köpenstap.
- Om Krigh och Krigs-till Rustning.
- Om Apoteek och Siuckdomar.
- Om Handwärck's Folk.
- Om Hunß och Bohagstrygh.
- Om Kläder.
- Om Maat och Dryck.
- Om Fiskar.
- Om Fogelar.
- Om Diur.
- Om Trädgårdzfrucht.
- Om Träd och Fruchter.
- Om Akerbeunk.
- Om Ohrya.
- Om Metaller och Steernar.
- Tillägnning.

H

Roz.

## Rózdziałow.

○ Fogu y O Duchách.  
○ Świecie y Niebie  
○ Duszy y Zmysłach.  
○ Ciele y iego Częściach.  
○ Kościele y Kościelnych Rzeczach.  
○ Godnościach y Sławie.  
○ Rodzaiu, Latach, y Pokrewnosci.  
○ Szkole.  
○ Igrzyskach, Dziecinnych.  
○ Kupiectwie.  
○ Woynie y Zbroju wojennym.  
○ Aptece, y Chorobach.  
○ Rzemiesnikach.  
○ Domu y Sprzętu Domowym.  
○ Odzieniu.  
○ Jedzenie y Napoiu.  
○ Rybách.  
○ Ptakách.  
○ Zwierzętach.  
○ Ogrodnych-Owocach.  
○ Drzewie y Owocach.  
○ Dworach y Polu  
○ Owadach.  
○ Kruscach y Kamienniach.  
Przykady,

## Sanemshana to Nodallo.

No Deewa un Garreem  
No Debbes un Pasaules  
No Dwehfeles un Prahta  
No Meefas un wianas Gabbaleem  
No Basnizas un Basnizas Leetahm  
No Gohdu Wahrdeem  
No Ziltun un Raddeem  
No Skohles  
No Behrnu spehlejameem Rihfeem  
No tahs Prezzeshanas  
No Karra un Karru Rihfeem  
No Apteekes un no Newesselbahm  
No Anmatneefeeem  
No Nammu un Namma Rihfeem  
No Drehbehm  
No Ehdam o un Dschramo Leetahm  
No Siwim  
No Putnim  
No Semmes un Mescha-Swehreem  
No Dahrsu Sahlehm  
No Rohfeem un Sablehm  
No tahs Semmes-Rohpschanas  
No Tahrpehm  
No Leetahm kas tohp no Seimes is lauts  
Peedewas un Akmineem



# About the Authors

LENNART LARSSON, Ph.D., associate professor, Dept. of Scandinavian Languages, Uppsala University, Sweden.

He received his Ph.D. in 2003 with the dissertation *Varifrån kom svenska? Om den svenska vokabulären i en fyrspråkig ordbok utgiven i Riga 1705* (The origins of the Swedish. The Swedish vocabulary in a four-language dictionary published in Riga in 1705). He has also written on other Swedish dictionaries, mainly from the same period, on various lexicological issues, as well as on the traces of the Polish language in the Swedish language and literature. Besides being a senior lecturer at Uppsala University he is also working as an editor of *Svenska Akademiens ordbok* (The Swedish Academy Dictionary).

E-mail: lennart.larsson@nordiska.uu.se

BO ANDERSSON, Ph.D., professor of German, Dept. of Modern Languages, Uppsala University, Sweden

He received his Ph.D. in 1986 at Stockholm University with a study on language and rhetoric in the writing of the German 17<sup>th</sup>-century philosopher Jacob Böhme. Many of his publications have a historical orientation, and he is especially interested in applying insights from modern linguistic and cultural theory in analyses of Early Modern texts. Currently, he is working on a project regarding the use of capital letters in 16<sup>th</sup> and 17<sup>th</sup>-century German.

Bo Andersson is a fellow of the Royal Swedish Academy of Letters, History and Antiquities.

E-mail: bo.andersson@moderna.uu.se

WŁODZIMIERZ GRUSZCZYŃSKI, Ph.D. habilitated, associate professor, Dept. of Philology, Warsaw School of Social Sciences and Humanities, Warsaw, and Institute of the Polish Language of the Polish Academy of Sciences, Krakow, Poland.

He received his Ph.D. in 1983 with the dissertation *Fleksja rzeczowników we współczesnym języku polskim. Opis i próba jego zastosowania w słowniku* (The Inflection of Nouns in Contemporary Polish – a Description and an Attempt at its Application in Dictionaries) and habilitation in 2000 with the dissertation *Wokabularze ryskie na tle XVI- i XVII-wiecznej leksykografii polskiej* (Old dictionaries from Riga on the background of the Polish lexicography from 16<sup>th</sup>–17<sup>th</sup> c.). Besides being a associate professor at The Warsaw School of Social Sciences and Humanities he is also working as head of *Słownik języka polskiego XVII i 1. połowy XVIII wieku* (Dic-

tionary of the Polish Language in 17<sup>th</sup> and first part of 18<sup>th</sup> c.) being prepared at the Institute of the Polish Language of the Polish Academy of Sciences and published on the Internet. (<http://sxvii.pl/>).

E-mail: wlodekiewa@onet.poczta.pl

PĒTERIS VANAGS, Dr. hab. hum., professor, Dept. of Baltic languages, German and Finnish, Stockholm University, Sweden and Dept. of Baltic linguistics, University of Latvia, Riga.

His main fields of research are connected with the history of the Baltic languages, especially the early written period (16<sup>th</sup>–18<sup>th</sup> century) of Latvian. He has published a facsimile edition with comments of the four-language dictionary of 1705 *Wörter-Büchlein, vārdnīciņa, kā dažas parastas lietas tiek dēvētas vācu, zviedru, poļu un latviešu valodā* (Wörter-Büchlein, glossary designating some ordinary things in German, Swedish, Polish and Latvian) (1999), a monograph *Luterāņu rokasgrāmatas avoti: vecākā perioda (16. gs.–17. gs. sākuma) latviešu teksti* (Sources of the Lutheran manual: Latvian texts from the earliest period (16<sup>th</sup>–17<sup>th</sup> century)) (2000). He was a coeditor of the book *Common Roots of the Latvian and Estonian Literary Languages* (2008). He has also published a lot of articles in periodicals and other publications on the history of Baltic languages.

E-mail: peteris.vanags@balt.su.se